

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νο^{PräMed} σέο^G, Φοῖβε^V, πα^{Pr}λαιγενέ^{AdjG}ων κλέα^A φωτῶν^G
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι^{FuMed} οἷ^N Πόν^{Pr} τοιο^G κα^{Prp}τὰ στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^Gλῆος ἐ^{Pr}φημοσύνῃ^D Περί^{AdjG}αο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐ^{Pr}ύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^{AorAkt} Ἄργω^A.
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Περί^Nης φάτιν^A ἔκλυεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μιν^A ὁ^{Pr}πίσσω^{Adv}
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα^N μέν^{PräAkt}ει στυγε^{AdjN}ρή, τοῦδ^G ἀνέρος^G, ὅντιν^A ἴδοιτο^{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέ^{AdjA}διλον, ὑπ^{Prp} ἐννεσί^{AdjD}ησι δα^{AorPasInf} μῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^{Adv}πειτα τῇ^A κατὰ^{Prp} βάξιν^A ἰήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung lasen
- [9] χειμερί^{AdjG}οιο ῥέ^{AdjA}εθρα κί^Nων δια^{Prp}ποσσίν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^{Adv}ωσεν^{AorAkt} ὑπ^{Prp} ἰλύος^G, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^{Pr}νερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^{AorSAkt} αὖθι^{Adv} πέ^{Adv}διλον^A ἐ^{Pr}νισχύμε^{Adv}νον προχο^{AdjD}ῃσιν.
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο^{AorSMed} δ^{Pt} ἐς^{Prp} Περί^Nην αὖ^{Adv} τοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^Nλήσων^{FuAkt}
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, πατρὶ^D Πο^{AdjD}σειδά^Nων καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέξε^{PräAkt} θε^Nοῖς, Ἥ^Nρης δέ^{Pt} Πε^{AdjG}λασγίδος οὐκ^{Pt} ἀλέ^{Adv}γιζεν^{ImpAkt}.
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^N γ^{Pr} ἐσι^{Adv}δών^N ἐ^{Pr}φράσσατο^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^N ἄ^{Adv}εθλον^A
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe

- [16] ἔντυε^{ImpAkt} ναυτιλί^{ης}^G πολυ^{κηδέος}^{AdjG} ὅφρ^{Kon} ἐν^{Prp} πόντῳ^D
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer
- [17] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλοδα^{ποῖσι}^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσι^D νόστον^A ὁ^{λέσση}^{AorAktKnj}
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^D^{Pr} πρόσθεν^{Adv} ἐ^{πικλεί}^{ουσιν}^{PräAkt} ἄ^{οἶδοι}^N
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἄργον^A Ἀ^{θηναί}^{ης}^G καμεί^{ειν}^{AorAktInf} ὑπο^{θημοσύ}^{νησιν}^D
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^{γὼ}^N^{Pr} γενε^{ήν}^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὖνομα^A μυθη^{σαίμην}^{AorMedOp}
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἥρῳ^{ων}^G δολι^{χῆς}^{AdjG} τε^{Pt} πό^{ρους}^A ἀλός^G ὅσσα^A τ^{Pt} ξ^{ρεξαν}^{AorAkt}
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμε^{νοι}^N^{PräM/P} Μοῦ^{σαι}^N δ^{Pt} ὑπο^{φήτορες}^N εἶεν^{PräAktOp} ἄ^{οιδῆς}^G
umher irrend Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά^{Adv} νυν^{Adv} Ὀρφή^{ος}^G μνη^{σώμεθα}^{AorMedKnj} τόν^A^{Pr} ῥά^{Pt} ποτ^{Pt} αὐτῇ^N^{Pr}
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιό^{πη}^N Θρη^{ική}^{AdjD} φα^{τίζεται}^{PräM/P} εὐνη^{θειῖσα}^N^{AorPas}
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰά^{γρω}^D σκοπι^{ῆς}^G Πιμ^{πληίδος}^G ἄγχι^{Adv} τε^{κέσθαι}^{AorMedInf}
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A^{Pr} γ^{Pt} ἐνέ^{πουσιν}^{PräAkt} ἄ^{τειρέας}^{AdjA} οὔρεσι^D πέτρας^A
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλξαι^{AorAktInf} ἄ^{οιδά}^{ων}^G ἐνο^{πίῃ}^D ποτα^{μῶν}^G τε^{Pt} ῥέ^{εθρα}^A
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοί^N δ^{Pt} ἀγριά^{δες}^{AdjN} κεί^{νης}^G^{Pr} ἔτι^{Adv} σήματα^A μολπῆς^G
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς^G Θρη^{ική}^{ης}^G Ζώ^{νης}^G ἐπὶ^{Prp} τηλεθό^{ωσαι}^N^{PräAkt}
der Küste thrakischen Zonen auf blühend
- [30] ἐξεί^{ης}^{Adv} στιχό^{ωσιν}^{PräAkt} ἐ^{πήτριμοι}^{AdjN} ἅς^A^{Pr} ὃ^N^{Pr} γ^{Pt} ἐ^{πιπρὸ}^{Adv}
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομέ^{νας}^A^{PräM/P} φόρ^{μιγγι}^D κα^{τήγαγε}^{AorAkt} Πιερί^{ηθεν}^{Adv}
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A _{Pr} ἐ^G ὧν^G _{Pr} ἐπα^A ρωγὸν^A ἀ^G ἐθλων^G
 Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονί^N δης^N Χεί^G ρωνος^G ἐ^G φημοσύ^N νησι^D πι^{AorAkt} θήσας^N
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

[34] δέξατο^{AorMed} Πιερί^η _{AdjD} Βι^{AorAkt} στωνίδι^η _{AdjD} κοιρανέ^A οντα^A _{PräAkt}
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε^{AorSAkt} δ^{Pt} Ἀστερί^{ων} _N αὐ^G τοσχεδόν^{Adv} ὅν^A _{Pr} ῥα^{Pt} Κο^{AorAkt} μήτης^N
 kam aber Asterion nahe, den ja Komētes

[36] γείνατο^{AorMed} δινῇ^G εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν^D Ἀπιδα^G νοῖο^G
 zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,

[37] Πειρεσι^N ἄς^N ὄρε^G ος^G Φυλ^G ληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N _{PräAkt}
 Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδα^N νός^N τε^{Pt} μέ^G γας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ^{AorAkt} νιπεύς^N
 dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus

[39] ἄμφω^{DuN} _{Pr} συμφορέ^{AorMed} ονται^{PräM/P} ἀ^G πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν^A ἰ^G όντες^N _{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.

[40] Λάρι^A σαν^A δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D _{Pr} λι^{AorAkt} πών^N Πολύ^{AorAkt} φημος^N ἔ^G κανεν^{AorSAkt}
 Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an

[41] Εἰλατί^N δης^N _N δς^N _{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^G ρισθενέ^{ων} _{AdjG} Λαπι^G θάων^G
 Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ^D ροις^D Λαπί^N θαι^N ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^{ImpM/P} οντο^G
 als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,

[43] ὁπότε^{Kon} ρος^{AdjKmpN} πολέ^G μιζε^{ImpAkt} τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^{ImpAkt} θεσκε^{ImpAkt} οἱ^D _{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα^N μέ^G νεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς^N ἀ^G ρήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πά^{Adv} ρος^{Adv} περ^{Pt}
 Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφι^G κλος^N Φυλά^D κη^D ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔ^G λειπτο^{ImpM/P}
 auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως^N Αἰσονί^G δαο^G κα^G σιγνή^A την^A γὰρ^{Pt} ὅ^G πειεν^{AorAkt}
 der Muttersbruder des Aisoniden Schwester denn heiratete

[47] Αἴσων^N Ἀλκιμέ^A δην^A Φυλα^G κηίδα^{AdjA} τῆς^G _{Pr} μιν^A _{Pr} ἀ^G νώγει^{PräAkt}
 Aison Alkimedēn Phylakeische deren ihn mahnt

[48] πησοῦν^N καὶ^{Kon} κῆδος^N ἐνικριν^N θῆναι^{AorPasInf} ὁμίλῳ^D
 Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς^D Ἀδμητος^N ἐν^N ὑρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N
 auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇ^A ὄρεος^G Χαλκωδονίῳ^{AdjG}
 blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη^D μίμνον^{ImpAkt} πολυλήιοι^{AdjN} Ἑρμείῳ^G
 auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] υἱέες^N εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N δόλους^A Ἐρυτος^N καὶ^{Kon} Ἐχίων^N
 Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,

[53] τοῖσι^D δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γνῶ^N τὸς^N κίε^{AorAkt} νισσομένοι^D
 zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης^N καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο^G ῥοῆσιν^D
 Aithalides und den zwar an des Amphryssos Fluten

[55] Μυρμιδόνης^G κόρη^N φθιάς^{AdjG} τέκεν^{AorAkt} Εὐπολέμεια^N
 Myrmidons Tochter phthiatische gebär Eupolemeia

[56] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην^{Du} Μενετήδος^G Ἀντιανείρης^G
 die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] ἦλυθε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπὼν^N Γυρτῶνα^A Κόρωνος^G
 kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] Καίνειδης^N ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς^G ἀμείνων^{AdjKmpN}
 Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.

[59] Καίνεα^A γὰρ^{Pt} ζῶν^A περ^{Pt} ἐτι^{Adv} κλείουσιν^{PräAkt} ἄοιδοι^N
 Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger

[60] Κενταύροιςιν^D ὁλέσθαι^{AorMedInf} ὅτε^{Kon} σφέας^A οἷος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} ἄλλων^G
 durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen

[61] ἦλασ' ^{AorAkt} ἀριστήων^G οἱ^N δὲ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὁρμηθέντες^N
 verjagte der Besten die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A ἐγκλί^N ναι^{AorAktInf} προτέρω^{AdvKmp} σθένον^{ImpAkt} οὔτε^{Kon} δαί^N ξαι^{AorAktInf}
 weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden

[63] ἀλλ' ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο^{AorMed} νειόθι^{Adv} γαίης^G
 sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

[64] θεινόμε^N | νος^{PräM/P} | στιβα^N | ρῆσι^{AdjD} | κα^N | ταίγ^N | δην^{Adv} | ἐλά^N | τησιν.^D
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.

[65] ἦλυθε^{AorSAkt} | δ^{Pt} | αὖ^{Adv} | Μό^N | ψος^N | Τιτα^N | ρήσιος,^{AdjN} | ὃν^A | περι^{Prp} | πάντων^G
 kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle

[66] Λητοί^N | δης^N | ἐδί^N | δαξε^{AorAkt} | θε^N | οπροπί^N | ας^A | οἰ^N | ωνῶν.^G
 der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.

[67] ἤδ^{Kon} | καὶ^{Kon} | Εὐρυδά^N | μας^N | Κτιμέ^N | νου^G | πάις.^N | ἄγχι^{Adv} | δ^{Pt} | λίμνης^G
 und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn. nahe aber des Sees

[68] Ξυνιά^N | δος^G | Κτιμέ^N | νην^A | Δολο^N | πηίδα^{AdjA} | ναιετὰ^N | ασκεν.^{ImpAkt}
 des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ^{Kon} | μὴν^{Pt} | Ἄκτωρ^N | υἱά^A | Με^N | νοίτιον^A | ἐξ^{Prp} | Ὀπό^N | εντος^G
 und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus

[70] ὤρσεν,^{AorAkt} | ἀ^N | ριστή^N | εσσι^D | σὺν^{Prp} | ἀνδράσιν^D | ὅφρα^{Kon} | νέ^N | οἰτο.^{AorMedOp}
 sandte, den Besten mit Männern damit reise.

[71] εἶπετο^{ImpM/P} | δ^{Pt} | Εὐρυτί^N | ων^N | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀλκή^N | εις^{AdjN} | Ἐρυ^N | βώτης,^N
 folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,

[72] υἱες^N | ὁ^N | μὲν^{Pt} | Τελέ^N | οντος,^G | ὁ^N | δ^{Pt} | Ἴρου^G | Ἀκτορί^N | δαο.^G
 Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.

[73] ἦτοι^{Pt} | ὁ^N | μὲν^{Pt} | Τελέ^N | οντος^G | ἐ^N | υκλει^N | ῆς^{AdjN} | Ἐρυ^N | βώτης,^N
 freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] Ἴρου^G | δ^{Pt} | Εὐρυτί^N | ων^N | σὺν^{Prp} | καὶ^{Kon} | τρίτος^{AdjN} | ἦεν^{ImpAkt} | Ὀ^N | ιλεύς,^N
 des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,

[75] ξεοχος^{AdjN} | ἦνορέ^N | ην^A | καὶ^{Kon} | ἐ^N | παί^N | ξαι^{AorAktInf} | μετό^N | πισθεν^{Adv}
 ausgezeichnet Tapferkeit und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} | δεδα^N | ὥς^N | PerAkt | δή^N | οἰσιν,^D | ὅ^N | τε^{Kon} | κλί^N | νωσι^{PräAktKnj} | φά^N | λαγγας.^A
 gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.

[77] αὐτὰρ^{Kon} | ἀπ^{Prp} | Εὐβοί^N | ης^G | Κάν^N | θος^N | κίε,^{AorAkt} | τόν^A | ῥά^{Pt} | Κά^N | νηθος^N
 aber von Euboea Kanthos ging, den ja Kanethos

[78] πέμπεν^{ImpAkt} | Ἀ^N | βαντιά^N | δης^N | λελι^N | ημένον.^A | PerM/P | οὐ^{Pt} | μὲν^{Pt} | ξ^N | μελλεν^{ImpAkt}
 sandte Abantiade verlangt habend. nicht zwar sollte

[79] νοστή^N | σειν^{FuAktInf} | Κή^N | ρινθον^A | ὃ^N | πότροπος.^{AdjN} | αἰσα^N | γὰρ^{Pt} | ἦεν^{ImpAkt}
 heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

[80] αὐτὸν^A ὁμῶς^{Adv} Μόψον^A τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων^G
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέν^A τας^A Λιβύης^G ἐν^{Prp} πείρασι^D δηωθῆναι^{AorPasInf}
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κακὸν^A μὴ^{Kon} κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν^{PräAktInf}
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὅποτε^{Kon} κακέϊνους^{KonA} Λιβύῃ^D ἐν^{Prp} ταρχύσαντο^{AorMed}
als und jene Libyen in bestatteten,

[84] τόσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων^G ὅσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο^G
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύο^N ἐς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαῖ^N εἰσορόωνται^{PräM/P}
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ^D δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτί^N ος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος^N ἡγερέθοντο^{ImpM/P}
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχάλι^N ἡς^G ἐπὶ^{Prp} οὐροί^N ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου^G υἱέ^N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου^G ᾧ^D πόρε^{AorAkt} τόξον^A ἑκ^N ἐκ^N βόλος^N οὐδ^{Pt} ἀπό^N νητο^{AdjN}
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schütze auch nicht unverdient

[89] ὡτὶ^N νη^G αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκ^N ἑκ^N ἑρὶ^N δηνε^{AorAkt} δοτῆρι^D
der Gabe ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακί^N δαί^N μετεκίαθον^{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἅμφω^{DuN}
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλ^N ευάμενοι^N κατέ^N νασθεν^{Du}
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί^N νη^G ὅτε^{Kon} Φῶκον^A ἀδελφεὸν^A ἐξενάριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδί^N ἡ^D Τελαμών^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο^{AorMed} νήσω^D
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel

[94] Πηλεὺς^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} Φθίῃ^D ἐν^{Prp} δώματα^A ναῖε^{ImpAkt} λίσσασθαι^N
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπί^N ἡθεν^{Adv} ἀρ^N ἡλ^N ἡλυθε^{AorSAkt} Βούτης^N
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

[96] παῖς^N ἀγα^{AdjG}θοῦ^{AdjG} Τελέ^Gοντος, ἔ^Gυμμελί^{AdjG}ης^{Pt} τε^{Pt} Φά^Nληρος.
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἄλκων^N μιν^A_{Pr} προέ^{AorAkt}ηκε πα^Nτῆρ^N ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{Adv}τ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος^G υἱας^A ἔ^Gχεν^{ImpAkt} βιό^Gτοιο^G τε^{Pt} κηδεμον^Nῆας^A
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλά^{Kon} ἔ^A_{Pr} τηλύγε^{AdjA}τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ^{Adv} μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἔ^Aόντα^{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέ^{AdjD}εσσι^{AdjD} με^{Adv} ταπρέποι^{PräAktOp} ἥρώ^Nεσσιν^D
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα^A δ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περι^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔ^Gρεχθεῖ^{AdjA}δας^A ἐκέ^Aκαστο^{PlqM/P}
Theseus aber ,der über alle Erechtheiden hervorragte,

[102] Ταιναρί^Nην^{AdjA} ἀί^{AdjN}δηλος^{AdjN} ὑ^Nπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμὸς^N ἔ^Gρουκεν^{PräAkt}
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,

[103] Πειρίθω^D ἐσπόμε^Nνον^A_{PräM/P} κοι^Nνὴν^{AdjA} ὁδόν^A ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide

[104] ῥήιτε^Nρον^{AdjKmpA} καμά^Gτοιο^G τέ^Gλος^A πάν^Nτεσσιν^{AdjD} ἔ^Gθεντο^{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzten.

[105] Τίφυς^N δ^{Pt} Ἀγνιά^Nδης^N Σι^Nφαέα^{AdjA} κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk

[106] Θεσπιέ^Nων^G ἔ^Gσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ^Nρινόμε^Nνον^A_{PräM/P} προδα^Nῖναι^{AorAktInf}
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ^A ἀλός^G εὐρεί^{AdjG}ης^{AdjG} ἔ^Gσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέ^Nμοιο^G θυ^Nέλλας^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme

[108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡέλι^Nω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμή^Nρασθαι^{AorMedInf}
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.

[109] αὐτή^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τρι^Nτωνίς^N ἀ^Nριστή^Nων^G ἐς^{Prp} ὄ^Nμιλον^A
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen

[110] ὤρσεν^{AorAkt} Ἀ^Nθηναί^Nη^N μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομέ^Nνοισιν^D_{PräM/P}
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή^N_{Pr} γάρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θο^Nρὴν^{AdjA} κάμε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος^N
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos

[112] τεῦξεν^{AorSAkt} Ἄρεστορ^N ἱδης^N κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.^D
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο^{ImpM/P} νηῶν.^G
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,

[114] ὅσαι^N ὑπὲρ^{Prp} εἰρεσίῃσιν^D ἐπειρήσαντο^{AorMed} θαλάσσης.^G
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.

[115] Φλίας^N δ' αὖτ' ἀπὸ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν^{AorSAkt}
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἔνθ' ἀφ' νειῶς^{AdjN} ἔναιε^{ImpAkt} Διωνύσοιο^G ἔκκητι.^{Prp}
dort reich wohnte des Dionysos um willen,

[117] πατρός^G ἐοῦ^G πηγῶν^D ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.^G
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖτ' ἀπὸ^{Adv} Τάλαος^N καὶ^{Kon} Ἀρείος^N υἱέ^{DuN} Βιάντος.^G
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἦλuthον^{Du} ἵφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος^N οὓς^{DuA} τέκε^{AorSAkt} Πηρῶ.^N
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebär Perō

[120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ' ἀμφὶ^{Prp} δύην^A ἐμόγησε^{AorAkt} βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um Not mühte sich schwere

[121] Αἰολί^N δης^N σταθμοῖσιν^D ἐν^{Prp} Ἰφίκλοι^G Μελάμπους.^N
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδ' ἐκ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ' ἐκ^{Kon} βίην^A κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος^G
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Ἀἰσονί^{AorMed} δας^G λιλαιομένου^G ἄθερι^{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ^{Kon} ἄιε^{ImpAkt} βάξιν^A ἀγειρομένων^G ἡρώων.^G
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ' Ἀρκαδίας^G Λυρικήιον^{AdjA} Ἄργος^N ἀμείψας^{AorAkt}
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν^A ὁδόν^A ἥ^D ζῶν^{AdjA} φέρε^{ImpAkt} κάπριον^A ὃς^N ῥ' ἐν^{Prp} βήσσης^D
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten

[127] φέρεβeto^{ImpM/P} Λαμπεΐης^G Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖφος^A
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

[128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃ^{AdjDSup} Μυκηνάων^G ἀγορῇ^Dσιν^D
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen

[129] δεσμοῖς^D ἰλλόμενον^A μέγα^{AdjG} ἄπε^{AorMed} θήκατο^G νώτων^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D ἐν^{Prp} ἰότῃ^D παρὰ^{Prp} νόον^A Εὐρύσθῃ^Gος^G
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus

[131] ὥρμῃ^{AorPas} θη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Ὑλάς^N κίεν^{AorAkt} ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ^N πᾶων^N,
wurde getrieben· mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθῇ^N βῆς^N ἰὼν^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακος^G τε^{Pt} βιοῖο^G.
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.

[133] τῷ^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῆ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν^{AorAkt} Δαναοῖο^G γενέθλη^N,
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος^N ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην^{ImpAkt} Κλυτονήου^G Ναυβολίδαο^G.
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} ἔρ^N νοῦ^G Ἄερ^N νοῦ^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν^{PerAkt} ἐόντα^A PräAkt^A.
Naubolos wieder des Lernos· Lernos wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου^G Ναυπλιάδαο^G Ποσειδάωνι^D δὲ^{Pt} κόρῃ^N.
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon aber Tochter.

[137] πρὶν^{Adv} ποτὶ^{Pt} Ἀμυμώνῃ^N Δαναΐς^{AdjN} τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ^N θεῖσα^N ΑορPas^N.
einst einmal Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον^A δὲ^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκάλυτο^{ImpM/P} ναυτιλίῃ^Dσιν^D.
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.

[139] Ἰδμων^N δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν^{AorSAkt} ὅσσοι^N ἔναιον^{ImpAkt}.
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος^A ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόνον^A οἷω^N νοῖσιν^D.
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen

[141] ἦ^{ImpAkt}τε^{Kon} μή^{Kon} οἱ^D δῆμος^N ἐυκλείης^G ἀγάσαιτο^{AorMedOp}.
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ^N γ'^{Pt} ἦεν^{ImpAkt} Ἀβαντος^G ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N Pr^N.
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο^{AorMed} κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃ^Dσιν^D.
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

[144] Λητοῖ^N δης^N αὐ^N τὸς^N δὲ^{Pt} θε^N οἱ προφί^A ας^A ἐδⁱ δαξεν^{AorAkt}
 der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte

[145] οἷω^N νούς^A τ^N ἄλ^{Pt} γειν^{PräAktInf} ἦδ^N ἔμ^{Kon} πυρα^A σήματ^A ἰ^N δέσθαι^{AorMedInf}
 Vögel und zu beachten und Feuerzeichen Zeichen zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^N λῖς^{AdjN} κρατε^N ρὸν^{AdjA} Πολυ^N δεύκεα^A Λήδη^N
 auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda

[147] Κάστορα^A τ^N ὠκυπό^N δων^{AdjG} ὦρ^N σε^N δα^N ἡμένον^A ἵππων^G
 Kastor und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden der Pferde

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A δ^N ἤγε^{AorAkt} δό^N μοις^D ξν^N Τυνδαρέ^N οιο^G
 aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos

[149] τηλυγέ^N τους^{AdjA} ὦ^N δῖνι^D μι^N τέκεν^{AorAkt} οὐδ^N ἀπί^Nθησεν^{AorAkt}
 zartgeborene in Wehe einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^N νοις^D Ζη^N νὸς^G γὰρ^{Pt} ἐ^N πάξια^{AdjA} μήδετο^{ImpM/P} λέκτρων^G
 den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.

[151] οἳ^N τ^N Ἀφα^N ρητιά^N δαι^N Λυγ^N κεὺς^N καὶ^{Kon} ὑ^N πέρβιος^{AdjN} Ἴδας^N
 die auch Aphareus Söhne Lynkeus und übergewaltig Idas

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ξ^N βαν^N μεγά^N λη^{AdjD} περι^N θαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^D
 aus Arène gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέ^N ροι^N Λυγ^N κεὺς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτά^N τοις^N ἐκέ^N καστο^{PerM/P}
 beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὀμμασιν^D εἰ^N ἐτε^N ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^N λει^{PräAkt} κλέος^N ἀνέρα^A κεῖνον^A
 an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen

[155] ῥηιδί^Nως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} χθονὸς^G αὐγά^N ζεσθαι^{PräM/PlInf}
 leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Πε^N ρικλύμε^N νος^N Νη^N λήιος^{AdjN} ὦρτο^{AorMed} νέ^N εσθαι^{PräM/PlInf}
 mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^Nτος^{AdjN} παῖ^N δων^G ὅσ^N σοι^N Πύλω^D ἐξεγέ^Nνοντο^{AorMed}
 ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden

[158] Νηληῖ^Nος^G θεῖ^N οιο^N Πο^N σειδά^Nων^N δέ^{Pt} οἱ^N ἀλκῇ^A
 des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft

[159] δῶκεν^{AorAkt} ἀ^N πειρεσί^Nην^{AdjA} ἦδ^N ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο^{AorMedOp}
 gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^N νος,^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^N λεισθαί^{PräM/Plnf} ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^D πολέ^N μοιο.^G
 kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^N μας^N Κη^N φεύς^N τ^{Pt} ἴσαν^{AorSAkt} Ἀρκαδί^N ηθεν,^{Adv}
 auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^N ην^A καὶ^{Kon} κληρον^A Ἀ^N φειδάν^N τειον^{AdjA} ἔ^N ναιον^{ImpAkt}
 die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε^{DuN} δύο^{Adj} Ἀλε^N οῦ^G τρίτα^N τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ^{ImpM/P} ἰ^N οὔσιν^D ^{PräM/P}
 Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^N ος,^N τὸν^A ^{Pr} μέν^{Pt} ῥα^{Pt} πα^N τήρ^N Λυκό^N οργος^N ἔ^N πεμπεν,^{ImpAkt}
 Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr} ἄμ^N φω^{DuN} ^{Pr} γνω^N τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^N σκοντ^A ^{PräAkt} Ἀλε^N ὄν^A λίπετ^{AorSAkt} ἄμ^{Prp} πόλιν^A ὄφρα^{Kon} κο^N μίζοι^{PräAktKnj}
 alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παῖδα^A δ^{Pt} ἐ^N ὄν^A ^{Pr} σφετέ^N ροισι^D ^{Pr} κα^N σιγνή^N τοισιν^D ὄ^N πασσεν.^{AorAkt}
 Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ὅγε^N ^{Pr} Μαιναλί^N ης^{AdjG} ἄρ^N κτου^G δέρος^A ἀμφίτο^{AdjA} μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^D πάλ^N λων^N ^{PräAkt} πέλε^N κυν^A μέγαν^{AdjA} ἔντεα^N γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm

[170] πατροπά^N τωρ^N Ἀλε^N ὄς^N μυχά^N τη^{AdjDSup} ἐνέ^N κρυψε^{AorAkt} κα^N λιή^D
 Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πως^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr} ἐ^N ρητύ^N σειε^{AorAktOp} νέ^N εσθαί^{PräM/Plnf}
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^N ης^N ὄν^A ^{Pr} δῆ^{Pt} φάτις^N Ἥελι^N οιο^G
 ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι^N ^{PräAktInf} Ἥελι^N οισι^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν^D ἐμباسί^N λευεν^{ImpAkt}
 zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,

[174] ὀλβω^N κυδιό^N ^{PräAkt} ὄν^A ^{Pr} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἔετο^{ImpM/P} Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν^A
 im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν^A ^{Pr} τ^{Pt} Αἰή^N την^A ἰδέ^N ειν^{PräAktInf} σῆ^N μάντορα^A Κόλχων^G
 selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^Nων^N Ὑπε^Gρασί^Gου^G υἱ^Nες^N
 Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλή^Gνης^G ἀφί^{Du}κανον^{AorSAkt} Ἀ^Gχαι^Aδος^G ἥ^Aν^{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης^N
 von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles

[178] πατροπά^Nτωρ^N ἐπό^{AorAkt}λισσεν^{AorAkt} ἐπ^{Prp} ὄφρ^Dυσιν^D Αἰγία^Gλοῖο^G.
 Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον^A αὖ^{Pt}τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι^{Pr}πών^N Εὐ^{AorSAkt}φημος^N ἔ^{Pr}κανε^{AorSAkt}
 Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,

[180] τόν^A ρά^{Pt} Πο^{Pr}σειδά^Dωνι^D πο^Aδωκη^G ἐστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
 den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^Nπη^N Τιτυ^Gοῖο^G με^Aγαθενέ^{AdjG}ος^{AorAkt} τέκε^{AorAkt} κόρυ^Nη^N.
 Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.

[182] κεῖνος^N ἀ^{Pr}νὴρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G ἐ^{Prp}πὶ^{Prp} γλαυ^{AdjG}κοῖο^{AdjG} θέ^{ImpAkt}εσκεν^{ImpAkt}
 jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος^G οὐδὲ^{Kon} θο^{AdjA}οὺς^{AdjA} βά^{ImpAkt}πτειν^{ImpAkt} πόδας^A ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
 der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι^D τεγγόμε^Nνος^{PrAm/P} διε^{AdjD}ρῃ^{AdjD} πεφό^{PerM/P}ρητο^{PerM/P} κε^Dλεύθω^D.
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{AdjDuN}λω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε^{DuN} Πο^Gσειδά^Gωνος^G ἔ^{Du}κοντο^{AorM/P}.
 auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολι^{AdjG}εθρον^A ἀ^{AdjG}γαυοῦ^{AdjG} Μιλή^Gτοιο^G
 freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφι^Nσθεις^N Ἐρ^{AorPas}γῖνος^N ὁ^N δ^N ἰμβρασί^{AdjG}ης^{AdjG} ξδος^A Ἡρης^G,
 beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενί^{AdjA}ην^{AdjA} Ἀγ^Nκαῖος^N ὑ^{AdjN}πέρβιος^{AdjN} ἴστορε^{DuN} δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
 jungfräulichen, Ankaios über mächtig Kundige aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^Gης^G ἡδ^{Kon} ἄρεος^G εὐ^{ImpM/P}χετό^{ImpM/P}ωντο^{ImpM/P}.
 sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἶνε^Nί^Nδης^N δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἀ^{Pr}φορμη^Nθεῖς^N Καλυ^{AorPas}δῶνος^G
 Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκή^{AdjN}εις^{AdjN} Μελέ^Nαγρος^N ἀ^{AorSAkt}νήλυθε^{AorSAkt} Λαοκό^Nων^N τε^{Pt},
 tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,

[192] Λαοκόων^N Οἶνῆος^G ἀδελφεός^N, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴῃς^{AdjG} γε^{Pt}
 Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος^G ἀλλά^{Kon} ἐ^{Pr} θῆσσαν^N γυνῆ^N τέκε^{AorAkt} τὸν^A μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνευς^N
 der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebär· den zwar ja Oineus

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέ^{AdjA} ον^{AdjA} κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἵαλλεν^{ImpAkt}
 schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N ^{PräAkt} περὶ θαρσέα^{AdjA} δύνεν^{AorSAkt} ὄμιλον^A
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων^G τοῦ^G ^{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A ^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω^{PräAkt}
 der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἡρα^N κληῖος^G ἐπελθέμεν^{AorAktInf} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
 abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N ^{PräAkt} λυκάβαντα^N μετετράφη^{AorPas} Αἴτω^N λοῖσιν^D
 am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ^{Pt} μῆν^{Pt} οἷ^D ^{Pr} μήτρως^N αὐτὴν^A ὁδόν^A εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι^D
 und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῳ^D δεδαήμενος^N ^{PerM/P} ἀντιφέρεσθαι^{PräM/PInf}
 gut aber und in Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης^N Ἰφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κίόντι^D ^{PräAkt}
 Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαμόνι^N ος^N Λέρνου^G πάις^N Ὡλενί^N οιο^G
 mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου^G ἐπίκλη^N σιν^A γενεή^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἥφαίστοιο^G
 des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N ^{Pr} ἔτλη^{AorAkt}
 darum wegen war den Fuß lahm· aber Gestalt nicht wohl jemand wagte

[205] ἥνορέ^N ἦν^A τ^{Pt} ὀνόσασθαι^{AorMedInf} ^{Pr} δ^N καὶ^{Kon} μετὰ ρίθμιος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt}
 Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστή^N εσσιν^D Ἰήσων^D κῦδος^A ἀέξων^N ^{PräAkt}
 allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆ^N ὧν^G κίεν^{AorAkt} Ἴφιτος^N Ὀρνυτί^N δας^G
 aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου^G ἐκγεγα^{ως·N} PerAkt ξει^{nos} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ξσκε^{ImpAkt} πά^{ροισιν·Adv}
des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ξ^{βη} AorSAkt Πυ^{θώδε} Adv θε^{οιπροπί} ας^A έρε^{είνων} N PräAkt
als ging nach Pytho Orakel forschend

[210] ναυτιλί^{ης·G} τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A Pr οἷς^{AdjD} υπέ^{δεκτο} AorMed δό^{μοισιν·D}
der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης^N αυ^{Adv} Κάλα^{ίς} N τε^{Pt} βο^{ρήιοι} AdjN υἱες^N ι^{κοντο} AorMed
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,

[212] οὗς^A Pr ποτ^{Pt} Έ^{ρεχθη} ις^{AdjN} βορέ^η D τέκεν^{AorAkt} Ωρεί^{θυια} N
welche einst erechtheisch dem Boreas gebär Oreithyia

[213] έσχατι^η D Θρη^{κης} G δυ^{σχειμέρου·} AdjG ξνθ^{Adv} άρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκί^{ος} AdjN βορέ^{ης} N άνε^{ρέψατο} AorMed κεκροπί^{ηθεν} Adv
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσ^{ου} G προπά^{ροισιν·Adv} χο^{ρῳ} D ξνι^{Prp} δινεύ^{ουσιν·A} PräAkt
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^A Pr ά^{γων} N PräAkt έκα^{θεν·} Adv Σαρ^{πηδονί} ην^{AdjA} οθι^{Kon} πέτρην^A
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen

[217] κλείου^{σιν·} PräAkt ποτα^{μοῖο} G πα^{ρὰ} Prp ρόον^A Έργί^{νοιο·} G
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαί^{οις} AdjD έδά^{μασσε} AorAkt πε^{ρι} Prp νεφέ^{εσσιν} D κα^{λύψας·} N AorAkt
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.

[219] τῷ^{DuN} Pr μέν^{Pt} επ^{Prp} άκροτά^{τοις} AdjSupD πο^{δῶν} G εκά^{τερθεν} Adv έ^{ρεμνάς} AdjA
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον^{ImpAkt} ά^{ειρομέ} νω^{DuD} Präm/P πτέρυ^{γας·} A μέγα^{Adv} θάμβος^A ι^{δέσθαι·} AorMedInf
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

[221] χρυσεί^{αις} AdjD φολί^{δεσσι} D δι^{αυγέας·} AdjA άμφι^{Prp} δε^{Pt} νώτοις^D
mit goldenen Schuppen durch scheinende· um aber Rücken

[222] κράατος^G έξ^{Prp} υπά^{τοις} AdjG καί^{Kon} άυχένος^G ξνθα^{Adv} καί^{Kon} ξνθα^{Adv}
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort

[223] κυάνε^{αι} AdjN δονέ^{οντο} ImpM/P με^{τὰ} Prp πνοι^{ησιν} D ξ^{θειραι·} N
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'·^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πᾶ^Nις^N μενέ^Nαινεν^{ImpAkt} Ἄ^Aκαστος^N
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθί^Gμου^{AdjG} Πελί^Gο^G δό^Dμοις^D ἐν^{Prp} πατρὸς^G ἑ^Gῆος^{AdjG}
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μιμνά^Gζειν^{PräAktInf} Ἄ^Aργος^N τε^{Pt} θε^Gᾶς^G ὑπο^Gεργὸς^{AdjN} Ἀ^Aθήνης^G
zu bleiben, Argos und der Göttin Unterarbeiter der Athene

[227] ἀλλ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} μέλλον^{ImpAkt} ἐ^Gνικριν^G θῆναι^{AorPasInf} ὁ^Dμίλῳ^D
aber doch auch die beiden sollten eingereicht werden im Haufen.

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονί^Dδη^D συμ^Gμήστορες^N ἡγερέ^Gθοντο^{ImpM/P}
so viele eben dem Aisoniden Mit helfer versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀ^Gριστή^Gας^A Μινύ^Gας^A περι^Gναιετά^Gοντες^N_{PräAkt}
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλη^Gσκο^Gν^{ImpAkt} μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐ^Gπεὶ^{Kon} Μινύ^Gο^G θυ^Gγατρῶν^G
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖ^Gστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄ^Gριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αἵματος^G εὐ^Gχετό^Gωντο^{ImpM/P}
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι^{PräAktInf} ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἰήσονα^A γείνατο^{AorMed} μήτηρ^N
zu sein so aber auch ihn Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέ^Gδη^N Κλυμέ^Gνης^G Μινυ^Gηίδος^{AdjG} ἐκγεγα^Gυῖα^N_{PerAkt}
Alkimedea, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^Gπεὶ^{Kon} δμῷ^G εἰσιν^D ἐ^Gπαρτέα^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐτέ^Gτυκτο^{PlqM/P}
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐν^Gτύ^Gνονται^{PräM/P} ἐ^Gπαρτέες^{AdjN} ἐν^Gδοθι^{Adv} νῆες^N
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἄ^Gγῃ^{PräAktKnj} χρέος^N ἄνδρας^A ὑ^Gπεὶρ^{Prp} ἅλα^A ναυτίλ^Gλεσθαι^{PräM/Plnf}
sobald auch führt Notwendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴ^Gσαν^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι^{Prp} ἄσπεος^G ἐν^Gθα^{Adv} περ^{Pt} ἅκται^N
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλεῖον^Gται^{PräM/P} Παγασαί^N Μα^Gγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesische um aber der Leute

[239] πληθὺς^N σπερχομέ^Gων^G_{PräM/P} ἅμυ^Gδισ^{Adv} θέεν^{ImpAkt} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φα^Gεινοὶ^{AdjN}
Menge der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες^N ὥς^{Kon} νεφέ^ε εσσι^D μετέπρεπον·^{ImpAkt} ὥδε^{Adv} δ'·^{Pt} ἕκαστος^{AdjN}
Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορό^{ων}^N Πρα^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν^D αἶσ^{ον} τας·^A Πρα^{PräAkt}
sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ^V ἄνα,^V τίς^N Πελί^ο νο^G ος;^N πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὄμιλον^A
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἥρω^{ων}^G γαί^{ης}^G Πανα^{χαι}δος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;^{PräAkt}
der Helden der Erde all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^{μάρ}^{Adv} κε^{Pt} δό^{μους}^A ὅλο^ῳ^{AdjD} πυρὶ^D δηώ^{σειαν}^{AorAktOp}
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή^{τεω}^G ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D ἐκ^{ων}^{AdjN} δέρος^A ἐγγυα^{λίξην}^{AorAktKnj}
des Aiētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{·Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^{λευθα}^N πό^{νος}^N δ'·^{Pt} ἄ^{πρηκτος}^{AdjN} ἰ^{οῦσιν}^D Πρα^{PräAkt}
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν^{AorAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^{τὰ}^{Prp} πτόλιν^A αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^{ναῖκες}^N
so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ^{Adv} μά^λ^{Adv} ἀθανά^{τοισιν}^D ἐς^{Prp} αἰθέρα^A χεῖρας^A ἄ^{ειρον}^{ImpAkt}
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμε^{ναι}^N Πρα^{PräM/P} νό^{στοιο}^G τέ^{λος}^A θυ^{μηδές}^{AdjA} ὁ^{πάσσαι}^{AorAktInf}
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'·^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^{ρην}^{AdjA} ὅλο^{φύρετο}^{ImpMed} δακρυχέ^{ουσα}^N Πρα^{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^{δη}^V καὶ^{Kon} σοὶ^D κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^ς^{Adv}
'armselige Alkimedē, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν,^{AorAkt} οὐδ'·^{Pt} ἐτέ^{λεσσα}^{AorAkt} ἐπ'·^{Prp} ἀγλαί^η^D βιό^{τοιο}^G
kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^A Πρα^{Pr} δυ^{σάμμορος}^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D Πρα^{Pr} ἦεν^{ImpAkt}
Aison wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον,^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πά^{ροιθεν}^{Adv} ἐν^ι^{Prp} κτερέ^{εσσιν}^D ἐ^{λυσθεῖς}^N AorPas
besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^{ης}^G κεῖτο,^{ImpM/P} κα^{κῶν}^G ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^{έθλων}^G
unten der Erde lag, der Übel noch un kundig der Mühen.

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^{ImpAkt} λεν^{Kon} καὶ^{Kon} Φρίξον,^A ὅτ^{Kon}, ὥλετο^{AorMed} παρθένος^N Ἑλλη,^N
 ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα^A μέ^{AdjA} λαν^{AdjA} κρι^{ῶ^D} ἄμ^{Prp} ἐ^{πικλύσαι^{AorAktInf}} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^A
 Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέ^{ην^{AdjA}} προέ^{ηκε^{AorAkt}} κα^{κὸν^{AdjA}} τέρας,^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{νίας^G}
 menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέ^{δη^D} μετό^{πισθε^{Adv}} καὶ^{Kon} ἄλγεα^A μυρία^{AdjA} θείη.^{AorAktOp}
 der Alkimedē später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^{ρευον^{ImpAkt}} ἐ^{πὶ^{Prp}} προμο^{λῆσι^D} κί^{όντων^G} PräAkt
 die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^{ές^N} τε^{Pt} πο^{λεῖς^{AdjN}} δμω^{αί^N} τ^{Pt} ἀγέ^{ροντο^{ImpM/P}}
 schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich·

[262] μήτηρ^N δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐ^{τὸν^A} βεβο^{λημένη^N} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{κάστην^{AdjA}}
 die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν^{AorSAkt} ἄ^{χος^N} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πα^{τὴρ^N} ὅλο^{ῶ^{AdjD}} ὑπὸ^{Prp} γήραι^D
 tauchte ein Schmerz· mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^{εσσι^D} κα^{λυψάμε^{νος^N}} νο^{ς^{AorMed}} γοά^{ασκεν^{ImpAkt}}
 stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G μὲν^{Pt} ἐ^{πειτα^{Adv}} κα^{τεπρή^{υνεν^{AorAkt}}} ἀ^{νίας^A}
 aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων,^N δμῶ^{εσσι^D} δ^{Pt} ἀ^{ρήια^{AdjA}} τεύχε^A ἀ^{είρειν^{PräAktInf}}
 ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] ἐφφραδεν^{AorAkt} οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κα^{τηφέες^{AdjN}} ἥεί^{ροντο^{ImpM/P}}
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ^N δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv}, ἐπε^{χεύατο^{ImpMed}} πῆχε^{DuA} παιδί,^D
 Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^{το^{ImpMed}} κλαί^{ουσ^N} ἀδι^{νώτερον^{AdvKmp}} ἤ^{ύτε^{Kon}} κούρη^N
 so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{ως^{Adv}} πολί^{ην^{AdjA}} τροφὸν^A ἀμφιπε^{σοῦσα^N}
 verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται,^{PräM/P} ἧ^D οὐκ^{Pt} εἰσιν^{PräAkt} ἔτ^{Adv}, ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^{νῆες^N}
 weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

[272] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ^ῃ^D βίον^A βαρὺν^{AdjA} ἡγῆ^{PräAkt} λάζει·
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt·

[273] καί^{Kon} ἐ^A_{Pr} νε^{Adv} ὄν^{Adv} πολέ^{εσσιν}^{AdjD} ὁ^D νείδεσιν^D ἐστυφέ^{λιξεν}^{AorAkt},
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ^{Pt} ὁ^D δουρομέ^{νη}^D_{PräM/P} δέδε^{ται}<sup>PerM/P κέαρ^N ἔνδοθεν^{Adv} ἄτη^D,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,</sup>

[275] οὐδ',^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἐκφλύ^{ξαι}^{AorAktInf} τόσσον^{AdjA} γόον^A ὅσσον^{AdjA} ὁ^D ρεχθεῖ^{AorPas}.
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·

[276] ὥς^{Adv} ὅλι^{νόν}^{AdjA} κλαί^{εσκεν}^{ImpAkt} ἐ^{όν}^{AdjA} παῖδ',^A ἀγκὰς^{Adv} ἐ^{χουσα}^N_{PräAkt} haltend
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^{δη}^N καί^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^{πος}^A φάτο^{ImpMed} κηδοσύν^{ησιν}^D.
Alkimedē, und solches Wort sprach sie mit Sorgen·

[278] αἴθ',^{ij} ὄφε^{λον}^{ImpAkt} κεῖν',^A_{Pr} ἡμαρ^A, ὅτ',^{Kon} ἐξεῖ^{πόντος}^G_{AorAkt} ἄ^{κουσα}^{AorAkt}.
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐ^{γώ}^N_{Pr} Πελί^ο^G κα^{κὴν}^{AdjA} βασι^{λῆος}^G ἐ^{φετμήν}^A,
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,

[280] αὐτίκ',^{Adv} ἀ^{πὸ}^{Prp} ψυ^{χὴν}^A μεθέ^{μεν}^{AorAktInf} κη^{δέων}^G τε^{Pt} λα^{θέσθαι}^{AorMedInf}.
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,

[281] ὅφρ',^{Kon} αὐ^{τός}^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{ῖσι}^{AdjD} φί^{λαις}^{AdjD} ταρ^{χύσαο}^{AorMed} χερσίν^D,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,

[282] τέκνον^V ἐ^{μόν}^{AdjV} τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἐ^{ἦν}^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^{έλδωρ}^N.
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πά^{λαι}^{Adv} θρε^{πτήρια}^A πέσσω^{PräAkt}.
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^{ροιθεν}^{Adv} Ἀ^{χαιιά} δεσσιν^{AdjD} ἀ^{γητῇ}^{AdjN}.
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις^N ὃ^{πως}^{Kon} κενε^{οῖσι}^{AdjD} λε^{λείπομαι}^{PerM/P} ἐν^{Prp} μεγά^{ροιςιν}^D,
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^{θω}^D μινύ^{θουσα}^N_{PräAkt} δυ^{σάμμορος}^{AdjN} ὧ^D_{Pr} ἐπ^ι^{Prp} πολλήν^{AdjA}.
deiner Sehnsucht schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^{ην}^A καί^{Kon} κύδος^A ἐ^{χον}^N_{PräAkt} πάρος^{Adv} ὧ^D_{Pr} ἐπ^ι^{Prp} μούνω^{AdjD}.
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην^A | πρώτον^{Adv} | ἔλυσσα^{AorAkt} | καί^{Kon} | ὕστατον^{Adv} | ἔξοχα^{Adv} | γάρ^{Pt} μοι^D _{Pr}
 Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια^N | θεῖ^N | πολέ^G | ἔμέ^G | γηρε^{AorAkt} | τό^G | κοιο^G |
 Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] ὦ^{ij} μοι^D _{Pr} | ἐμῆς^{AdjG} | ἄτης^G | τὸ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | οὐδ^{,Pt} | ὅσον^{,AdjA} | οὐδ^{,Pt} | ἐν^{Prp} | ὃ^G | νείρω^D |
 weh mir meiner Verblendung· das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum

[291] ὥσα^A | μιν^{,AorMed} | εἰ^{Kon} | Φρίξος^N | ἐμοί^D _{Pr} | κακὸν^{AdjA} | ἔσσετ^{,FuAkt} | ἀλύξας^{,N} | _{AorAkt} |
 meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} | ἦ^N _{Pr} | γέ^{Pt} | στενά^G | χουσα^N | _{PräAkt} | κί^G | νύρετο^{,ImpMed} | ται^{,ArtN} | δέ^{Pt} | γυναικες^N |
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber Frauen

[293] ἀμφί^G | πο^G | λοι^N | γοά^G | ασκον^{,ImpAkt} | ἐπισταδόν^{,Adv} | αὐτὰρ^{Kon} | ὁ^N _{Pr} | τήν^A _{Pr} | γέ^{Pt} |
 Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί^G | οἰς^{AdjD} | ἐπέ^G | εσσι^D | παρ^G | ρηγορέ^G | ων^N | _{PräAkt} | προσέ^G | ειπεν^{,AorAkt} |
 mit milden Worten tröstend redete an·

[295] μή^{Pt} μοι^D _{Pr} | λευγαλέ^G | ας^{AdjA} | ἐνι^G | βάλλεο^{,PräMedImv} | μήτερ^{,V} | ἀνίας^A |
 'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] ὥδε^{Adv} | λί^G | ην^{,Adv} | ἐπεὶ^{Kon} | οὐ^{Pt} | μὲν^{Pt} | ἐρητύ^G | σεις^{,FuAkt} | κακό^G | τητος^G |
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels

[297] δάκρυσιν^D | ἀλλ^{,Kon} | ἔτι^{Adv} | κεν^{Pt} | καί^{Kon} | ἐπ^{,Prp} | ἄλγεσιν^D | ἄλγος^A | ἄροιο^{,AorMedOp} |
 mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] πῆμα^A | τὰ^G | γάρ^{Pt} | τ^{,Pt} | ἀί^G | δηλα^{AdjA} | θεοί^N | θνη^G | τοῖσι^D | νέ^G | μουσιν^{,PräAkt} |
 Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] τῶν^G _{Pr} | μοῖ^G | ραν^A | κατὰ^{Prp} | θυμὸν^A | ἀνιά^G | ζουσα^N | _{PräAkt} | περ^{Pt} | ἔμπε^{Adv} |
 deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch

[300] τλήθι^{,AorAktImv} | φέ^G | ρειν^{,PräAktImv} | θάρ^G | σει^{,PräAktImv} | δέ^{Pt} | συ^G | νημοσύ^G | νησιν^D | Ἀθρήνης^{,G} |
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,

[301] ἡδὲ^{Kon} | θε^G | οἱ^G | ποπεί^G | οἰσιν^D | ἐπεί^{Kon} | μάλα^{Adv} | δεξιὰ^{AdjA} | Φοῖβος^N |
 und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos

[302] ἔχρη^{,ImpAkt} | ἀτὰρ^{Kon} | μετέ^G | πειτά^{Adv} | γ^{,Pt} | ἀριστή^G | ων^G | ἐπα^G | ρωγῇ^D |
 weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.

[303] ἀλλὰ^{Kon} | σὺ^N _{Pr} | μὲν^{Pt} | νῦν^{Adv} | αὐθι^{Adv} | μετ^{,Prp} | ἀμφιπό^G | λοισιν^D | ἔκ^G | κηλος^{AdjN} |
 aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig

[304] μῖμνε^{PräAktImv} δό^{Pt} μοις,^D μηδ^{Pt} ὄρνις^N ἀ^{Pt} εἰκελί^{AdjN} η^{Pt} πέλε^{PräAktImv} νηί.^D
 bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁ μαρτή^{FuAkt} σουσιν^{FuAkt} ἔ^{Pt} ται^N δμῶ^N ἐς^N τε^{Pt} κί^{Pt} ὄντι.^D^{PräAkt}
 dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'

[306] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} προτέ^{Adv} ρωσε^{Adv} δό^{Pt} μων^G ἐ^{Pt} ξῶρτο^{AorMed} νέ^{Pt} εσθαί.^{PräM/Plnf}
 so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Pt} πρ^{Pr} νη^{Pt} οἷο^G θυ^{Pt} ὠδεος^{AdjG} εἶσιν^{PräAkt} Ἀ^{Pt} πόλλων^N
 wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Pt} ἡ^{Pt} γαθέ^{AdjA} ἡ^{Pt} ἐ^{Kon} κλάρον,^A ἡ^{Kon} ὄγε^N πρ^{Pr} πυθώ,^A
 deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἡ^{Kon} Α^{Pt} κί^{Pt} ἡν^A εὐ^{Pt} ρεῖαν,^{AdjA} ἐ^{Pt} πρ^{Pr} ἑ^{Pt} ἄν^{Pt} θοιο^G ῥο^{Pt} ἡσιν,^D
 oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος^{AdjN} ἀ^{Pt} νὰ^{Pt} πρ^{Pr} πλη^{Pt} θὺν^A δῆ^{Pt} μου^G κίεν.^{ImpAkt} ὦρτο^{AorMed} δ^{Pt} ἀ^{Pt} υ^{Pt} τῇ^N
 so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei

[311] κεκλομέ^N νων^G πρ^{Pr} ἄ^{Pt} μυ^{Pt} δισ^{Adv} τῷ^D πρ^{Pr} δέ^{Pt} ξύμ^{Pt} βλητο^{AorMed} γε^{Pt} ραι^{Pt} ἡ^{Pt} AdjN
 der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς^N Ἀ^{Pt} ρτέμ^{Pt} ιδος^G πολ^{Pt} ι^{Pt} ῥόχου^{AdjG} ἀ^{Pt} ρή^{Pt} τειρα,^N
 Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καὶ^{Kon} μιν^A πρ^{Pr} δεξιτε^{AdjG} ρῆς^{AdjG} χει^{Pt} ρος^G κύσεν,^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} τι^A πρ^{Pr} φάσθαι^{AorMedInf}
 und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔ^{Pt} μπη^{Adv}ς ἰεμέ^{Pt} νη^N πρ^{Pr} ἀ^{Pt} μυ^{Pt} δύν^{Pt} α^{Pt} το^{ImpM/P} προθέ^{Pt} ο^{Pt} ντος^G πρ^{Pr} ἀ^{Pt} μίλου^G·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ^{AorAkt}· αὐ^{Pt} θι^{Adv} πα^{Pt} ρακκιδόν,^{Adv} οἷα^{AdjN} γε^{Pt} ραι^{Pt} ἡ^{Pt} AdjN
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅ^{Pt} ποτε^{Adv} ῥων^{AdjG} ὁ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^{Pt} ποπλαγχ^{Pt} θεις^N ἔ^{Pt} λι^{Pt} ἀσθη^{AorM/P}·
 der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Pt} πεί^{Kon} ῥα^{Pt} πό^{Pt} ληος^G ἐ^{Pt} υ^{Pt} δμή^{Pt} τους^{AdjA} λίπ^{AorAkt}· ἀ^{Pt} γυιάς,^A
 aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν^A δ^{Pt} ἱ^{Pt} κα^{Pt} νεν^{AorSAkt} Παγα^{Pt} σηίδα,^{AdjA} τῇ^D πρ^{Pr} μιν^A πρ^{Pr} ἐ^{Pt} ταῖροι^N
 Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δειδέχατ^{AorMed}· Ἀργώ^{AdjD} ἡ^{AdjD} ἄ^{Pt} μυ^{Pt} δισ^{Adv} παρὰ^{Pt} νη^{Pt} ἡ^{Pt} μέ^{Pt} νοντες^N·^{PräAkt}
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] στῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐ^{Pl} πρ^{Prp}ομο^D λῆς^D οἱ^N πρ^{Pr} δ'^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἤγερέ^{ImpM/P} θοντο^{ImpM/P}
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐνό^{AorAkt}ησαν Ἄ^Aκαστον^A ὁ^D μῶς^{Adv} Ἄ^Aργον^A τε^{Pt} πό^D ληος^G
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] νόσφι^{Adv} κα^A ταβλώ^A σκοντας^A ἐ^{PräAkt} θάμβη^A σαν^{AorAkt} δ'^{Pt} ἐσι^D δόντες^N ἄ^{AorAkt}
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδί^{Adv} η^{Adv} Πελί^G αο^G πα^{Prp} ρέκ^{Prp} νόον^A ἰθύ^A οντας^A ἄ^{PräAkt}
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.

[324] δέρμα^N δ'^{Pt} ὁ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ταύ^G ροιο^G πο^D δηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ'^{ImpM/P} ὦ^A μους^A
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] Ἄ^Aργος^N Ἀ^Aρεστορί^N δης^N λάχ^D νη^D μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πρ^{Pr} καλὴν^{AdjA}
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα^A τήν^{ArtA} οἱ^D πρ^{Pr} ὃ^D πασσε^{AorAkt} κα^A σιγνή^N τη^N Πελό^D πεια^N
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.

[327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^{Adv} πης^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^D ἐξερέ^{PräM/PlInf} εσθαι^{PräM/PlInf} ἕ^D καστα^A
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] ἔσχετο^{AorMed} τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀγο^D ρήνδε^{Adv} συ^D νεδριά^D ασθαι^{AorMedInf} ἄ^D νωγεν^{AorAkt}
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἰλλομέ^D νοις^D πρ^{PräM/P} ἐπ^{Prp} λαίφεσιν^D ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἰστῷ^D
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast

[330] κεκλιμέ^D νω^D πρ^{PräM/P} μάλα^{Adv} πάντες^N ἐ^D πισχερῶ^{Adv} ἐδριό^D ωντο^{ImpM/P}
geneigt sehr alle dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν^D δ'^{Pt} Αἴσωνος^G υἱὸς^N ἐ^D υφρονέ^N ων^N πρ^{PräAkt} μετέ^D ειπεν^{AorAkt}
denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄ^{AdjA}λλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^N πρ^{Pr} τε^{Pt} νη^D ἐ^D φοπλί^D σασθαι^{AorM/PlInf} ἕ^D οἶκεν^{PerAkt}
'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint

[333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐ^D παρτέα^D κεῖται^{PerM/P} ἰ^D οὔσιν^D πρ^{PräAkt}
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δη^D ναιδὸν^{AdjA} ἐ^D χοίμεθα^{PräM/POp} τοῖο^G πρ^{Pr} ἐ^D κητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλί^G ης^G ὅτε^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐ^D πιπνεύ^D σουσιν^{FuAkt} ἄ^D ῥται^N
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^V ξυνὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα ^A νόστος ^N ὁπίσσω, ^{Adv}
 aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,

[337] ξυναί ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἄμμι ^D πέ ^{Pr} λονται ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Αἰή ^G ταο ^G κέ ^N λευθοί ^N
 gemeinsame aber uns sind nach des Aiētes Wege

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄ ^{Pr} ριστον ^{AdjA} ἀ ^{Pr} φειδῇ ^N σαντες ^N ^{AorAkt} ξ ^N λεσθε ^{AorMedImv}
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ^A ἡμεῖ ^G ων, ^D ᾧ ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ξ ^N καστα ^{AdjN} μέ ^N λοιτο, ^{PräAktOp}
 Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νεῖκεα ^A συνθεσί ^G ας ^G τε ^{Pt} με ^{Prp} τὰ ^{Prp} ξεί ^N νοισι ^D βα ^N λέσθαι. ^{AorMedInf}
 Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'

[341] ὥ ^N φάτο· ^{ImpMed} πάπτη ^N ναν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} νέ ^N οι ^N θρασὺν ^{AdjA} Ἡρα ^N κλῆα ^A
 so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον ^A ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} μέ ^N σοισι· ^D μι ^N ᾧ ^{AdjD} δέ ^{Pt} ἐ ^A ^{Pr} πάντες ^N αὐ ^N τῇ ^D
 sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben

[343] σημαί ^N νειν ^{PräAktInf} ἐπέ ^N τελλον· ^{ImpAkt} ὁ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ξνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο, ^{ImpM/P}
 anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε ^N ρήν ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα ^A τα ^N νύσσατο ^{AorMed} φώνη ^N σέν ^{AorAkt} τε· ^{Pt}
 rechte empor Hand streckte er aus sprach auch·

[345] μή ^N τις ^N ^{Pr} ἐ ^N μοι ^D ^{Pr} τόδε ^A ^{Pr} κύδος ^A ὁ ^N παζέτω· ^{PräAktImv} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ξ ^N γωγε ^N ^{Pr}
 'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ^{FuMed} ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA} ἀ ^N ναστή ^N σεσθαι ^{FuM/PlInf} ἐ ^N ρύξω· ^{FuAkt}
 werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N ^{Pr} ὅ ^N τις ^N ^{Pr} ξυνὰ ^N γειρε, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀρχεῦ ^N οι ^{PräAktOp} ὁμά ^N δοιο· ^G
 selbst, wer wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} μέ ^N γα ^{Adv} φρονέ ^N ων, ^N ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἦνεον, ^{ImpAkt} ὥς ^{Kon} ἐκέ ^N λευεν ^{ImpAkt}
 ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ ^N ης ^N ἀνὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτός ^N ^{Pr} ἀ ^N ρήιος ^{AdjN} ὠρνυτ' ^{ImpM/P} ἡ ^N ῥων ^N
 Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf lason

[350] γηθόσυ ^N νος, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A ^{Pr} λι ^N λαιομέ ^N νοις ^D ^{PräM/P} ἀγό ^N ρευεν· ^{ImpAkt}
 freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δῆ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} κύδος ^N ἐ ^N πιτρω ^N πᾶτε ^{PräAkt} μέ ^N λεσθαι, ^{PräM/PlInf}
 'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ^{Adv} ἔπειθ^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν^{Adv} ἐρητύοιτο^{PräM/POp} κέλευθα^N
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον^A ἄρεσσάμενοι^{N AorMed} θυέεσσιν^D
 jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαΐτ^A ἐν^{Adv} τυνώμεσθα^{PräM/P} παρὰ^{Adv} ρασχεδόν^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ^{Pt} ἴωσιν^{PräAktKnj}
 Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες^N ἐμοῖ^{D Pr} σταθμῶν^G σημάτων^N οἷσι^{D Pr} μέμνηεν^{PerAkt}
 Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βοῶν^A ἀγέληθεν^{Adv} εὖ^{Adv} κρινάμενος^{A AorAkt} ἐλάσσει^{AorAktInf}
 hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ^A ἐρύσαιμεν^{AorAktOp} ἔσω^{Adv} ἄλός^G ὅπλα^A δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπᾶλαχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά^A
 hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.

[359] τεῖως^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμόν^A ἐπακτίον^{AdjA} Ἐμβασί^{οιο}^G
 indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν^{PräAkt} Ἀπόλλωνος^{G ὃ^{N Pr}} μοι^{D Pr} χρεῖων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
 errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν^{PräAktInf} δεῖξειν^{FuAktInf} τε^{Pt} πόρους^A ἄλός^G εἴ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
 anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern

[362] οὗ^{G Pr} ἔθεν^{G Pr} ἐξάρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^{N PräAkt} βασιλῆι^D
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος^{AdjN} τράπεθ^{AorSMed} οἱ^{N Pr} δ^{Pt} ἐπένεσταν^{AorSAkt}
 ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} εἵματ^A ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο^{AorMed}
 gehorchend von aber Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλατὰμῶνι^D τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
 glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι^D χειμερί^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν^{AorAkt} ἄλμη^N
 von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.

[367] νῆα^A δ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργου^G ὑποθημοσύνησιν^D
 Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν^{AorAkt} πᾶμ^N πρῶτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ξνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ^D
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät

[369] τεινάμενοι^N ἐκάτερον^{Adv} ἔν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα^N ροίατο^{PerM/POp} γόμοις^D
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα^N καὶ^{Kon} ῥοθί^N οἷο^G βίην^A ἔχοι^{PräAktOp} ἀντιό^N ὡσαν^A
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτων^{ImpAkt} δ^{Pt} αἴψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος^A ὅ^N σον^A περὶ^{Prp} βάλλετο^{ImpM/P} χώρον^A
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^N ῥαν^A εἰς^{Adv} ἄλός^G ὅσάτι^N ὄν^A περ^{Pt}
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben

[373] ἔλκομέ^N νη^N χεῖ^N ρεσσιν^D ἐπιδραμέ^N εἶσθαι^{AorSM/Plnf} ἔ^N μελλεν^{ImpAkt}
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^N ρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^N χαινον^{ImpAkt}
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης^G ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁλκῷ^D ξεστὰς^{AdjA} στορέ^N σαντο^{AorMed} φάλαγγας^A
des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τὴν^A δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τάντη^{Adv} κλῖναν^A ἐπὶ^{Prp} πρῶ^N τησι^{AdjD} φάλαγξιν^D
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁλίσθαί^N νουσα^N δι^{Prp} αὐτά^N ὧν^G φορέ^N οἴτο^{PräM/POp}
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μετὰστρέ^N ψαντες^N ἐρετμὰ^A
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυι^N ὄν^{AdjA} προύχοντα^A περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^D ἔδησαν^{AorAkt}
ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν^G δ^{Pt} ἐναμμοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^N ἐνέσταθεν^{Du} ἀμφοτέ^N ρωθεν^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα^A θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἐπήλασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} Τίφυς^N
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βήσαθ^{AorSM/P} ἔν^{Kon} ὀτρύνει^{PräAktOp} νέους^A κατὰ^{Prp} καιρὸν^A ἐρύσσαι^{AorAktInf}
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeitpunkt zu ziehen.

[383] κεκλόμε^N νος^N δ^{Pt} ἦ^N σε^{AorAkt} μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N δὲ^{Pt} παρᾶσσον^{ImpAkt}
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτε^{iD} βρί^{sant}σαντες^N_{AorAkt} ἰ^hAdjD στυφέ^sλιξαν^{AorAkt} ἐ^sρω^h_D
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔ^sδρης^G ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώ^sσαντο^{AorMed} πό^sδεσσιν^D
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen

[386] προπροβί^sαζόμε^sνοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο<sup>ImpM/P Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ^N
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo</sup>

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκά^sτερθεν^{Adv} ἐ^sπίαχον^{ImpAkt} αἴ^sσοντες^N_{PräAkt}
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt}· ὑ^sπὸ^{Prp} τρόπι^sδι^D στιβα^sρῃ^{AdjD} στενά^sχοντο^{ImpM/P} φά^sλαγγες^N
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter

[389] τριβόμε^sναι^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰ^sδονῇ^{AdjN} κήκιε^{PerAkt} λιγνὺς^N
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech

[390] βριθοσύ^sνη^D· κατό^sλισθε^{AorAkt} δ^{Pt} ἐ^sσω^{Adv} ἀλό^Gς· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὖ^{Adv}θε^{Adv}
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort

[391] ἄ^{Adv}ψ^{Adv} ἀνα^sσειρά^sζοντες^N_{PräAkt} ἔ^sχον^{ImpAkt} προτέ^sρωσε^{AdvKmp} κι^sοὔσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς^D δ^{Pt} ἀμφί^sς^{Adv} ἐ^sρετμά^A κα^sτήρτυον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν^A
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast

[393] λαίφεά^A τ^{Pt}· εὐποί^sητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλι^s ἡν^A ἐβά^sλοντο^{AorMed}
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^sπεί^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑ^sκαστὰ^{AdjA} πε^sριφραδέ^sως^{Adv} ἀλέ^sγυναν^{ImpAkt}
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖ^sδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πά^sλῳ^D διε^sμοιρή^sσαντο^{AorMed}
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,

[396] ἄνδρ^A· ἐν^sτυναμέ^sνω^{DuN}_{AorM/P} δοι^s ὦ^{AdjDuN} μίαν^A· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον^{AorAkt} Ἡρα^s κληῖ^D καὶ^{Kon} ἡρώ^Gων^G ἄτερ^{Prp} ἄλλων^G
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere

[398] Ἀγκαί^sω^D Τεγέ^sης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολί^sεθρον^A ἔ^sναιεν^{ImpAkt}
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσ^sσην^{AdjA} οἷ^sοισιν^{AdjD} ἀ^sπὸ^{Prp} κλη^sῖδας^A λί^sποντο^{AorMed}
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig

[400] αὐτως,^{Adv} οὐτι^{Adv} πά·λω·^D ἐπὶ^{Prp} δ'·^{Pt} ἔτρεπον^{ImpAkt} αἰνή·σαντες^{N AorAkt}
 ebenso, keineswegs durch Los· zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν^A ἐ·υστεί·ρης^{AdjG} οἰ·ήια^A νηὸς^G ἔ·ρουσθαι·^{PräM/Plnf}
 den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἔνθεν^{Adv} δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} λά·ιγγας^A ἄ·λὸς^G σχεδὸν^{Adv} ὀχλί·ζοντες^{N PräAkt}
 von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend

[403] νήεον^{ImpAkt} αὐτόθι^{Adv} βωμόν^A ἐ·πάκτιον^{AdjA} Ἀπόλ·λωνος,^G
 bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου^{AdjG} Ἑμβασί·οιό^{G τ'·Pt} ἐ·πώνυμον·^{AdjA} ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
 des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροῦς^A ἄζαλέ·ης^{AdjG} στόρε·σαν^{AorAkt} καθύ·περθεν^{Adv} ἐ·λαίης·^G
 Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Öl baum.

[406] τείως^{Adv} δ'·^{Pt} αὖτ'·^{Adv} ἀγέ·ληθεν^{Adv} ἐ·πιπροέ·ηκαν^{AorAkt} ἄ·γοντες^{N PräAkt}
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι^N Αἰσονί·δαο^G δύο^{Adj} βόε·^{DuA} τοὺς^{A Pr} δ'·^{Pt} ἐρύ·σαντο^{AorMed}
 Hirten des Aisoniden zwei Rinder· die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε·ροι^{AdjKmpN} ἐτά·ρων^G βω·μοῦ^G σχεδόν·^{Adv} οἱ^{N Pr} δ'·^{Pt} ἄρ'·^{Pt} ἐ·πειτα^{Adv}
 jüngere der Genossen des Altars nahe· sie aber ja danach

[409] χέρνιβά^A τ'·^{Pt} οὐλοχύ·τας^{A τεPt} πα·ρέσχεθον·^{Du AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων^N
 Hand wasch wasser und Gersten griesß und reichten· aber Iason

[410] εὐχέτο^{ImpMed} κεκλόμε·νος^{N PerM/P} πα·τρῶιον^{AdjA} Ἀπόλ·λωνα·^A
 betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] 'κλυθι^{AorAktImv} ἄ·ναξ,^V Παγα·σάς^{A τεPt} πό·λιν^{A τ'·Pt} Αἰ·σωνίδα^{AdjA} ναίων,^{N PräAkt}
 'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ·ροιο^{AdjG} το·κῆος^G ἐ·πώνυμον,^{AdjA} ὅς^{N Pr} μοι^{D Pr} ὑ·πέσσης^{AorAkt}
 unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ^D χρειομέ·νω^{D PräM/P} ἄνυ·σιν^{A καιKon} πείραθ'·^A ὁ·δοῖο^G
 zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges

[414] σημανέ·ειν,^{PräAktInf} αὐ·τὸς^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἐ·παίτιος^{AdjN} ἔπλευ^{AorAkt} ἄ·έθλων·^G
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen·

[415] αὐτὸς^{N Pr} νῦν^{Adv} ἄγε^{AorAktImv} νῆα^A σὺν^{Prp} ἄρτεμέ·εσσιν^{AdjD} ἐ·ταίροις^D
 selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] κείσῃ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλὶ^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^A σοὶ^D δ^{Pt} ἂν^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] τόσσων^G ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν^{FuAkt} ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων^G
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἱρὰ^A πάλιν^{Adv} βωμῷ^D ἐπιθήσομεν^{FuAkt} ἄλλα^A δὲ^{Pt} Πυθοῖ^D
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden. anderes aber nach Pytho,

[419] ἄλλα^A δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην^A ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα^A κομίσσω^{FuAkt}
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} τήνδ^A ἡμῖν^D ἔκ^{Prp} κηβόλε^V δέξο^{AorMedImv} θυηλήν^A
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπὶ^{Prp} βαθρὰ^A χάριν^A προτεθείμεθα^{PerM/P} νηὸς^G
die dir dieses Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρῶτⁱ στήν^{AdjASup} λύσαιμι^{AorAktOp} δ^{Pt}, ἄναξ^V ἐπⁱ, ἀπὶ^{Prp} ἡμίονοι^{AdjD} μοίρῃ^D
als erste. möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil

[423] πείσματα^A σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν^A ἐπιπνεύσειε^{AorAktOp} δ^{Pt} ἀήτης^N
Binde seile deinen durch Klugheit. möge hin wehen aber Wind

[424] μέλιχος^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πόντον^A ἐλευσόμεθ^{FuMed} εὐδιόωντες^N
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅμⁱ, εὐχῶ^{Adv} λῆ^D προχύτας^A βάλε^{AorAkt} τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶν^D
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] ζωσάσθην^{Du} Ἀγκάϊος^N ὑπέρβιος^{AdjN} Ἡρακλῆ^N τε^{Pt}
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπάλῳ^D μέσⁱσον^{AdjA} κάρη^A ἀμφὶ^{Prp} μέτωπα^A
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] πλῆξεν^{AorAkt} ὁ^N δ^{Pt} ἄθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N ἐνερείσατο^{AorMed} γαίῃ^D
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Ἀγκαῖος^N δ^{Pt} ἐτέροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ἀυχένα^A κόψας^N
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] χαλκείῳ^{AdjD} πελέκει^D κρατερὸν^{AdjA} διέκερσε^{AorAkt} τένοντας^A
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.

[431] ἤριπε^{AorAkt} δ^{Pt} ἀμφοτέροισι^{AdjD} περιρρηδῆς^{Adv} κεράεσσιν^D
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ξτα|ροί^N σφά|ξαν^{AorAkt} τε^{Pt} τοῶς^{Adv} δεῖ|ράν^A τε^{Pt} βο|είας^{AdjG}
 sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,

[433] κόπτων^{ImpAkt} δαίτρευ|όν^{ImpAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} μῆρ'^A ἐτά|μοντο^{AorMed}
 zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καὶ^{Adv} δ'Pt ἄμυ|δις^{Adv} τάγε^{ArtApt} πάντα^A κα|λύψαν^{τες^N AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ^D
 hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten

[435] καῖον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} σχί|ζησιν^D ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρή|τους^{AdjA} χέε^{ImpAkt} λοιβὰς^A
 verbrannten auf den Holz spalten· er aber un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονί^D δης^N γῆ^I θει^{ImpAkt} δε^{Pt} σέ|λας^A θη|εὔμενος^N_{PräM/P} ἰδμῶν^N
 Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμε|νον^A_{PräM/P} θυέ|ων^G ἄπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν^A
 all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch

[438] πορφυρέ|αις^{AdjD} ἐλί|κεσσιν^D ἐ|ναίσιμον^{AdjA} αἰσ|σουσαν^A_{PräAkt}
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα^{Adv} δ'Pt ἀ|πηλεγέ|ως^{Adv} νόον^A ἔκφατο^{AorMed} Λητοί|δαο^G
 sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes·

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοῖρα^N θε|ῶν^G χρεῖ^N ὧ^{Pt} πε|ρῆσαι^{AorAktInf}
 'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^A ἄ|γοντας^A_{PräAkt} ἀ|πειρέσι|οι^{AdjN} δ'Pt ἐν^{Prp} μέσσω^D
 hier das Vlies bringend· zahllos aber in der Mitte

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔ|ασιν^{PräAkt} ἀ|νερχομέ|νοισιν^D_{PräM/P} ἄ|εθλοι^N
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|μοί^D_{Pr} θανέ|ειν^{AorAktInf} στρυγε|ρή^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^G αἴσῃ^D
 aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι^{Adv} πού^{Pt} πέ|πρωται^{PerM/P} ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος^G ἥπει|ροιο^G
 fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] ὥδε^{Adv} κα|κοῖς^{AdjD} δεδα|ῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω|νοῖσιν^D
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] πότμον^A ἐ|μὸν^{AdjA} πά|τρης^G ἐξή|ιον^{ImpAkt} ὄφρ'^{Kon} ἐπι|βαίην^{AorAktOp}
 Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός^G ἐ|υκλεί^N ἡ^N δε^{Pt} δό|μοις^D ἐπι|βάντι^D_{AorAkt} λί|πηται^{AorMedKnj}
 des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} κοῦροι^N δέ^{Pt} θε^G οἰπροπί^G ἄ^G ὄντες^N PräAkt
so ja sprach· Jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ^D μὲν^{Pt} γή^θθησαν^{AorAkt} ἄ^Gχος^A δ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἰδμονος^G αἴση^D
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἥέλιος^N σταθε^{ρον} AdjA παρα^μμβεται^{PräM/P} ἥμαρ^A
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἰ^N δέ^{Pt} νέ^{ον} Adv σκοπέ^λοισιν^D ὑ^{πο}σκιό^{ωνται} PräM/P ἄ^Gρουραι^N
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελι^{νόν} AdjA κλί^{νοντος} G PräAkt ὑ^{πὸ} Prp ζόφον^A ἥελι^{οιο} G
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^πι^{Prp} ψαμά^{θοισι} D βα^{θεῖαν} AdjA
damals aber schon alle auf Sanden tiefe

[454] φυλλάδα^A χευάμε^{νοι} N PräM/P πολι^{οῦ} AdjG πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{λοῖο} G
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλιθ^{PerM/P} ἐξεί^{ης} Adv παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdjN} ἔ^Gκειτο^{ImpM/P}
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἷδατα^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρόν^{AdjN} ἀ^Gφυσσαμέ^{νων} G AorAkt προχό^{ησιν} D
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἶνοχό^{ων} G μετέ^{πειτα} Adv δ^{Pt} ἀ^Gμοιβαδῖς^{Adv} ἀλλή^{λοισιν} D Pr
der Schenkenden· danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{ImpM/P} οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{οι} AdjN παρὰ^{Prp} δαιτὶ^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψί^{ωνται} PräM/P ὅτ^{Kon} ἄ^Gατος^{AdjN} ὕβρις^N ἀ^Gπείη^{PräAktOp}
angenehm schwelgen, wenn maß los Übermut abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^{δης} N μὲν^{Pt} ἀ^Gμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D Pr αὐτῷ^D Pr
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{ρεσκεν} ImpAkt ἔ^Gκαστα^{AdjA} κα^G τηφιό^{ωντι} D PräAkt ἐ^Gοικώς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^{πο}φορα^{σθεις} N AorPas μεγά^{λη} AdjD ὀπί^D νείκεσεν^{AorAkt} ἰδας^N
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas·

[463] Αἰσονί^{δης} V τίν^A Pr τήνδε^A Pr με^G τὰ^{Prp} φρεσὶ^D μῆτιν^A ἐ^Gλίσσεις^{PräAkt}
Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

[464] αὐδα^{PräAktImv} ἐν^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{ον} ἄν^{AdjA} νόον^A ἢ^{Kon} σε^A ^{Pr} δαμνᾷ^{PräAkt}
 sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt

[465] τάρβος^N ἐπιπλόμε^{νον} ^N τὸ^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκιδας^{AdjA} ἄνδρας^A ἀτύζει^{PräAkt}
 Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;

[466] ἴστω^{PräAktImv} νῦν^{Adv} δόρυ^N θοῦρον^{AdjN} ὅτ^D ^{Pr} περὶ^{ωσιον} ἄλλων^G
 wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen

[467] κῦδος^A ἐν^{Prp} πτολέμοισιν^D ἀείρομαι^{PräMed} οὐδέ^{Pt} μ^A ^{Pr} ὀφέλλει^{PräAkt}
 Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς^N τόσον^A ὅσάτι^{όν} ^A περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ^A μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A ^{Pr} πῆμα^A
 Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι^{FuAktInf} μὴ^{Pt} ἀκρά^{αντον} ^{AdjA} ἄξεθλον^A
 tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe

[470] Ἴδεω^G ἔσπομέ^{νοιο} ^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς^N ἀντιό^{ωτο} ^{PräMedOp}
 des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A ^{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοοση^{τήρα} ^A κομίζεις^{PräAkt}
 solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'

[472] ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμε^{νος} ^N πλεῖ^{ον} ^{AdjAKmp} δέπας^A ἀμφοτέ^{ρησιν} ^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen

[473] πῖνε^{ImpAkt} χαλκί^{κρη} ^{τον} ^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ^A δεύετο^{ImpM/P} δ^{Pt} οἶνω^D
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein

[474] χεῖλα^N κυάνεα^ι ^{AdjN} τε^{Pt} γε^{νείαδες} ^N οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὁμά^{δησαν} ^{AorAkt}
 Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} Ἴδμων^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδί^{ην} ^{Adv} ἀγό^{ρευσεν} ^{AorAkt}
 alle gleich, Idmon aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι^ε ^V φρονέ^{εις} ^{PräAkt} ὄλοφώ^{ια} ^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D ^{Pr}
 'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D ^{Pr} εἰς^{Prp} ἅ^{την} ^A ζωρόν^{AdjA} μέθυ^A θαρσαλέ^{ον} ^{AdjN} κῆρ^N
 oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] οἰδάνει^{PräAkt} ἐν^{Prp} στήθεσσι^D θε^{ους} ^A δ^{Pt} ἀνέ^{ηκεν} ^{AorAkt} ἀτί^{ζειν} ^{PräAktInf}
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι^N ἔασι^{PräAkt} παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D ^{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ^N
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] θαρσύνοι^{PräAktOp} ἔταρον^A· σὺ^N δ' ^{Pt} ἄ^τάσθαλα^{AdjA}· πάμπαν^{Adv} ἔ^{ειπας}^{AorAkt}
 ermutigte würde Gefährten· du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φά^{τις}^N καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐ^{πιφλύ}^{ειν}^{PräAktInf} μακά^{ρεσσιν}^D
 solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] υἱάς^A Ἀ^{λωιά}^{δας}^A οἷς^D οὐδ' ^{Pt} ὅσον^A ἰσοφα^{ρίζεις}^{PräAkt}
 Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέ^{ην}^A· ἔ^{μπης}^{Adv} δ' ^{Pt} ἐ^{οῖς}^{AdjD} ἔ^{δά}^{μησαν}^{AorPas} ὁ^{ιστοῖς}^D
 Mannes kraft· dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω^{DuN} ^{Pr} Λητοῖ^{δαο}^G καὶ^{Kon} ἰφθι^{μοι}^{AdjN} περ^{Pt} ἐ^{όντες}^N ^{PräAkt}
 beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔ^{φατ'}^{ImpMed} ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἐγέ^{λασσε}^{AorAkt} ἄ^{δην}^{Adv} Ἀφα^{ρήιος}^{AdjN} Ἰ^{δα}^N
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἐ^{πιλλί}^{ζων}^N ^{PräAkt} ἡ^{μείβετο}^{ImpMed} κερτομί^{οισιν}^{AdjD}
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄ^{γρει}^{AorAktImv} νυν^{Adv} τόδε^A ^{Pr} σῆσι^{AdjD} θε^{οπροπί}^{ησιν}^D ἐ^{νίσπες}^{AorAktImv}
 'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^{μοι}^D τοι^{όνδε}^{AdjA} θε^{οι}^N τελέ^{ουσιν}^{PräAkt} ὁ^{λεθρον}^A
 ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον^A ^{Pr} Ἀ^{λωιά}^{δησι}^D πα^{τήρ}^N τεδός^{AdjN} ἐγγυά^{λιξεν}^{AorAkt}
 welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο^{PräMedImv} δ' ^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας^A ἐ^{μας}^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξ^{αλέ}^{οιο}^{AorMedOp}
 bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω^A θεσπί^{ζων}^N ^{PräAkt} με^{τα}^{μῶνιον}^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἄ^{λώης}^{AorPasOp}
 Not wendigkeit weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ^{ImpMed} ἐ^{νιπτά}^{ζων}^N ^{PräAkt} προτέ^{ρω}^{AdvKmp} δ' ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος^N ἐ^{τύχθη}^{AorPas}
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl Streit wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριό^{ωντας}^A ^{PräAkt} ὁ^{μοκλή}^{σαντες}^N ^{AorAkt} ἐ^{ταῖροι}^N
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός^N ^{Pr} τ' ^{Pt} Αἰσονί^{δης}^N κατε^{ρήτυεν}^{ImpAkt} ἄν^{Pt} δ' ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς^N
 selbst auch Aisonide hielt zurück· wohl aber auch Orpheus

[495] λαῖ^ᾰ^{AdjD} ἀ^{νασχόμε}^{νος}^N ^{AorMed} κίθα^{ριν}^A πεί^{ραζεν}^{ImpAkt} ἀ^{οιδῆς}^G
 mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἦει^{ImpAkt} δὲν^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα^N καὶ^{Kon} οὐρανὸς^N ἦδ' ἔ^{Kon} θά^N λασσα^N
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ'^{Prp} ἀλλή^N λοισι^D μι^{Pr} ἧ^{AdjD} συνα^N ρηρότα^A μορφή^D
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νείκεος^G ἔξ^{Prp} ὅλο^N οἷο^{AdjG} δι^N ἐκριθεν^{AorPas} ἀμφί^{Adv} ξ^N καστα^N
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·

[499] ἦδ'^{Kon} ὥς^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰέν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι^D τέκμαρ^A ξ^N χουσιν^{PräAkt}
und wie fest immer im Äther Zeichen haben

[500] ἄστρα^N σε^N ληναί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡελί^N οἰο^G κέ^N λευθοί^N
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·

[501] οὐρεά^N θ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἀνέ^N τειλε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ποτα^N μοι^N κελά^N δοντες^N
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend

[502] αὐτῇ^N σιν^D νύμ^N φησι^D καὶ^{Kon} ἔρπετὰ^N πάντ'^{AdjN} ἐγέ^N νοντο^{AorMed}
mit denselben Nymphen auch Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] ἦει^{ImpAkt} δὲν^{Pt} ὥς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Ὀ^N φίων^N Εὐρυνό^N μῃ^N τε^{Pt}
sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und

[504] Ὠκεανί^N νιφό^{AdjG} εντος^{AdjG} ξ^N χον^N κράτος^A Οὐλύμ^N ποιο^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·

[505] ὥς^{Kon} τε^{Pt} βί^N καὶ^{Kon} χερσίν^D ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνω^D εἵκαθε^{AorAkt} τιμῆς^G
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἡ^{ArtN} δ' ἔ^{Pt} ῥέ^N ἐπε^{AorSAkt} δ' ἐν^{Prp} κύμασιν^D Ὠκεανό^G
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·

[507] οἱ^N δ' ἐ^{Pt} τέ^N ὥς^{Adv} μακά^N ρεσι^D θε^N οἷς^D Τι^N τῆσιν^D ἄ^N νασσον^{ImpAkt}
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^N ἔτι^{Adv} κοῦρος^N ἔτι^{Adv} φρεσι^D νήπια^{AdjA} εἰδώς^N
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναί^N εσκεν^{ImpAkt} ὑ^N πό^{Prp} σπέος^G οἱ^N δ' ἐ^{Pt} μιν^A οὐ^{Adv} πω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter Höhle· sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενές^{AdjN} Κύ^N κλωπες^N ἐ^N καρτύ^N ναντο^{AorMed} κε^N ραυνῶ^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,

[511] βροντῇ^D τε^{Pt} στερο^N πῇ^D τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Δι^D κῦδος^N ὁ^N πάζει^{PräAkt}
mit Donner und mit Leuchten und· dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρ | ^Aμιγγα ^{Pprp}σὺν | ^{AdjD}ἀμβροσίῃ ^{AorSAkt}σχέθεν | ^Dαὐδῆ.

so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμο | ^{Adv}τον λή | ^Gξαντος ^{AorAkt}ἔ | ^{Adv}τι πρού | ^{ImpM/P}χοντο | ^Aκάρηνα

die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe

[514] πάντες ^{AdjN}ὁ | ^{Adv}μῶς ὅρ | ^{AdjD}θοῖσιν ἐπ' ^{Pprp}οὔασιν ^Dἤρεμέ | ^Nοντες ^{PräAkt}

alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend

[515] κηληθ' ^Dμῶ | ^{Adv}τοῖ ὄν ^{AdjA}σφιν ^Dἔ | ^{AorSAkt}νέλλιπε | ^Aθέλκτρον ^Aἄ | ^Gοιδῆς.

durch Zaubersolchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπ' ^{Pprp}δὴν ^{Adv}μετέ | ^{Adv}πειτα κε | ^Nρασσάμε | ^Nνοι ^{AorMed}Δι ^Dλοιβάς, ^A

und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,

[517] ἡ ^Nθέρμις, ^Nἔσθη ^Nῶτες ^NPerAkt ἐπ' ^{Pprp}γλῶσ | ^Dσησι χέ | ^{ImpM/P}οντο

die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich

[518] αἰθομέ ^Dναις, ^Dπνου ^Gδὲ ^{Pt}δι' ^{Pprp}ἄ | ^Aκνέφας ^Aἐμνώ | ^{ImpM/P}οντο

brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλή | ^{AdjN}εσσα φα | ^{AdjD}εινοῖς ὄμμασιν ^Dἧως ^N

aber als glänzende mit hellen Augen Eos

[520] Πηλίου ^Gαἰπει ^{AdjA}νὰς ^{AdjA}ἶδεν ^{AorAkt}ἄκριας, ^Aἐκ ^{Pprp}δ' ^{Pt}ἀνέ | ^Gμοιο

des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes

[521] εὐδίοι ^{AdjN}ἐκλύ | ^{ImpM/P}ζοντο τι | ^Gνασσομέ | ^{PräM/P}νης ἄλδς ^Gἄκραι, ^N

heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀ | ^{AorMed}νέγρετο Τίφυς, ^Nἄ | ^{Adv}φαρ δ' ^{Pt}ὁρό | ^{AorAkt}θυνεν ἐ | ^Aταίρους

ja dann erwachte Tiphys, sogleich aber trieb auf Gefährten

[523] βαινέμε ^{PräAktInf}ναί ^{Pt}τ' ἐπ' ^{Pprp}νῆα ^Aκαὶ ^{Kon}ἄρτύ | ^{AorMedInf}νασθαι ἐ | ^Aρετμά.

zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.

[524] σμερδαλέ ^{AdjA}ον ^{Pt}δὲ ^{Pt}λι | ^Nμην Παγα | ^{AdjN}σήιος ἥδ' ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτῇ ^NPr

schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς ^{AdjN}ἶαχεν ^{ImpAkt}Ἀργῶ ^Nἐ | ^{PräAkt}πισπέρχουσα ^Nνέ | ^{PräM/PlInf}εσθαι

pelian rief Argo antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Pprp}γάρ ^{Pt}οἱ ^Dδ' ^{Pr}δόρυ ^Nθεῖον ^{AdjA}ἐ | ^{PerM/P}λήλατο τό ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Pprp}μέσσην ^{AdjA}

in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν ^AἈ | ^Nθηναίῃ Δω | ^{AdjG}δωνίδος ἥρμοσε ^{AorAkt}φηγοῦ. ^G

Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} | σέλματα^A | βάντες^N_{AorAkt} | ἐπιχερῶ^{Adv} | ἀλλή^D | λoισιν^D_{Pr}
 die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἔδά^D | σαντο^{AorMed} | πὰ^D | ροιθεν^{Adv} | ἐρεσέμεν^{PräAktInf} | ὧ^D_{Pr} | ἐνὶ^{Prp} | χώρῳ^D
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,

[530] εὐκό^D | σμῶς^{Adv} | σφετέ^D | ροισι^{AdjD} | παρ^{Prp} | ξντεσιν^D | ἐδριό^D | ωντο^{ImpM/P}
 geordnet den ihren neben Geräten saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} | δ'^{Pt} | Ἀγκαῖ^D | ος^N | μέγα^{AdjA} | τε^{Pt} | σθένος^A | Ἡρα^D | κληῖος^G
 in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles

[532] ἴζανον^{ImpAkt} | ἄγχι^{Adv} | δε^{Pt} | οἱ^D_{Pr} | ρόπα^D | λον^A | θέτο^{AorMed} | καί^{Pt} | οἱ^D_{Pr} | ἔ^D | νερθεν^{Adv}
 setzten nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν^D | ὑπεκλύ^D | σθη^{AorPas} | νη^D | ὅς^G | τρόπις^N | · | εἴλκετο^{ImpM/P} | δ'^{Pt} | ἤδη^{Adv}
 mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα^N | καὶ^{Kon} | μέθυ^N | λείβον^{ImpAkt} | ὑπερθ^{Prp} | ἄλός^G | αὐτὰρ^{Kon} | ἰήσων^N
 Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason

[535] δακρυό^D | εις^{AdjN} | γαί^D | ρης^G | ἀπὸ^{Prp} | πατρίδος^G | ὄμματ'^A | ἔ^D | νεικεν^{AorAkt}
 tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ,ὥστ'^{Kon} | ῥίθε^D | οἱ^N | Φοί^D | βω^D | χορὸν^A | ἢ^{Kon} | ἐνὶ^{Prp} | Πυθοῖ^D
 die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho

[537] ἦ^{Pt} | που^{Pt} | ἐν^{Prp} | Ὀρτυγί^D | ἢ^{Kon} | ἐφ'^{Prp} | ὕδασιν^D | Ἰσμη^D | νοῖο^G
 ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos

[538] στησάμε^D | νοι^N_{AorMed} | φόρ^D | μιγγος^G | ὑπαί^{Prp} | περὶ^{Prp} | βωμόν^A | ὁ^D | μαρτῇ^{Adv}
 aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam

[539] ἐμμελέ^D | ὡς^{Adv} | κραί^D | πνοῖσι^{AdjD} | πέ^D | δον^A | ῥήσ^D | σωσι^{PräAktKnj} | πόδεσσιν^D
 im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς^{Adv} | οἱ^N_{Pr} | ὑπ'^{Prp} | Ὀρφή^D | ος^G | κιθά^D | ρη^D | πέ^D | πληγον^{PerAkt} | ἐρετμοῖς^D
 so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου^G | λάβρον^{AdjA} | ὕδωρ^A | ἐπὶ^{Prp} | δε^{Pt} | ῥόθι^A | α^D | κλύ^D | ζοντο^{ImpM/P}
 des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφρῶ^D | δ'^{Pt} | ἔνθα^{Adv} | καὶ^{Kon} | ἔνθα^{Adv} | κε^D | λαϊνῇ^{AdjN} | κήκειν^{PerAkt} | ἄλμῃ^N
 mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν^{AdjA} | μορμύ^D | ρουσα^N_{PräAkt} | ἐρισθενέ^D | ων^{AdjG} | μένει^{PräAkt} | ἀνδρῶν^G
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτει^{ImpAkt} δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἥελι^D ὦ^D φλογί^D εἵκελα^{AdjA} νηὸς^G ἰούσης^G ^{PräAkt}
 blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα^N μακρά^{AdjN} δ',^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαί^N νοντο^{ImpM/P} κέ^N λευθοί^N
 Geräte· lange aber stets wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς^N ὥς^{Kon} χλοε^N ροῖο^{AdjG} δι^N εἰδομέ^N νη^N ^{PräM/P} πεδί^G οἴο^G.
 Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} οὐρανὸ^N θεν^{Adv} λεῦσ^N σον^{ImpAkt} θεοῖ^N ἡματι^D κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα^A καὶ^{Kon} ἡμιθέ^N ὠν^{AdjG} ἄνδρῶν^G μένος^A οἰ^N ^{Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
 Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten

[549] πόντον^A ἐπιπλώ^N εσκον^{ImpAkt} ἐπ',^{Prp} ἄκροτά^N τησι^{AdjSupD} δε^{Pt} νύμφαι^N
 das Meer zu befahren pflegten· auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιά^N δεσ^{AdjN} κορυ^N φῆσιν^D ἐθάμβεον^{ImpAkt} εἰσορό^N ωσαι^N ^{PräAkt}
 pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον^A Ἀθηναί^N ῆς^G ἰτωνίδος^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A ^{Pr}
 Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρω^N ας^A χεῖ^N ρεσσιν^D ἐπικραδά^N οντας^A ^{PräAkt} ἐρετμά^A.
 Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ^{Kon} δ'^N ^{Pr} γ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπά^N του^{AdjG} ὄρε^G ος^G κίεν^{AorAkt} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης^G
 aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See

[554] χείρων^N Φιλλυρί^N δης^N πολι^N ῆς^{AdjD} δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} κύματος^G ἀγῆ^D
 Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze

[555] τέγγει^{ImpAkt} πό^N δας^A καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βα^N ρεῖη^{AdjD} χειρὶ^D κε^N λεύων^N ^{PräAkt}
 benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον^A ἐπευφή^N μῆσεν^{AorAkt} ἀκηδέα^{AdjA} νισσομέ^N νοισιν^D ^{PräM/P}
 Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} παρὰ^N κοιτις^N ἐπ^N ωλένι^N ον^A φορέ^N ουσ^N ^{PräAkt}
 mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεί^N δην^A Ἀχι^N λῆα^A φί^N λω^{AdjD} δει^N δίσκετο^{ImpM/P} πατρί^D.
 Peleiden Achilles, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^N νος^G περι^N ηγέα^{AdjA} κάλλιπον^{AorAkt} ἄκτῃ^N
 die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδομούνη^D μήτι^D τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} | Ἀγνιάδαο^{AdjG}
 durch Weisheit Klugheit auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος,^G ὅς^N _{Pr} ῥή^{Pt} ἐν^{Prp} | χερσίν^D ἐύξοα^{AdjA} | τεχνῇ^{Adv} ἐντῶς^{Adv}
 des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι^A | ἀμφιέ^{ImpAkt} πεσκ',^{ImpAkt} ὅφρ^{Kon} | ἔμπεδον^{AdjA} | ἐξί^{Adv} θύνοι,^{PräAktOp}
 Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥά^{Pt} τό^{Adv} τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} | ἰστὸν^A ἐνεστή^{Adv} | σάντο^{AorMed} με^{Adv} | σόδμη,^D
 ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν^{AorAkt} | δέ^{Pt} προτό^{Adv} νοισι,^D τα^{Adv} νυσσάμε^{Adv} νοι^N | ἐκά^{Adv} | τερθεν,^{Adv}
 banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ^{Adv} δ^{Pt} αὐ^{Adv} τοῦ^{Adv} λίνα^A | χεῦαν,^{AorAkt} ἐπ^{Prp} | ἡλακά^{Adv} | την^A ἐρύ^{Adv} | σαντες.^N _{AorAkt}
 hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν^{AorAkt} | οὔρος.^N ἐπ^{Prp} | ἱκριό^{Adv} | φιν^D δέ^{Pt} κά^{Adv} | λωας^A
 da aber hell fiel Gunst wind· auf die Rahen aber Taue

[567] ξεστή^{Adv} | σιν^{AdvD} περό^{Adv} νησι^D δι^{Adv} | ακριδὸν^{Adv} | ἀμφιβα^{Adv} | λόντες^N _{AorAkt}
 geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐ^{Adv} | κηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} | δολι^{Adv} | χήν^{AdjA} | θεόν^{ImpAkt} | ἄκρην.^A
 Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι^D _{Pr} δέ^{Pt} | φορμί^{Adv} ζων^N _{PräAkt} | εὐ^{Adv} | θήμονι^{AdjD} | μέλπεν^{ImpAkt} | ἀοιδῇ^D
 denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγροιο^G πάις^N νη^{Adv} | οσσόν^{AdjA} | εὐπατέ^{Adv} | ρειαν^{AdjA}
 des Oiairos Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν,^A ἣ^N _{Pr} | κεί^{Adv} | νας^{AdjA} | σκοπι^{Adv} | ἄς^{Adv} | ἄλδς^G | ἀμφιέ^{Adv} | πεσκεν^{ImpAkt}
 Artemis, die jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομέ^{Adv} | νη^N _{PräM/P} | καί^{Kon} | γαῖαν^A | ἡ^{Adv} | ωλκίδα^{AdjA} | τοι^N _{Pr} | δέ^{Pt} | βα^{Adv} | θείης^{AdjG}
 rettend und Erde iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες^N | αἰς^{Adv} | σοντες^N _{PräAkt} | ὑπὲρ^{Prp} | ἄλδς,^G | ἄμμιγα^{Adv} | παύροις^{AdjD}
 Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι,^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} | κέ^{Adv} | λευθα^A | δι^{Adv} | ασκαί^{Adv} | ροντες^N _{PräAkt} | ἐ^{Adv} | ποντο^{ImpM/P}
 un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὁπότ^{Kon} | ἀγραύ^{Adv} | λιο^{AdjG} | κατ^{Prp} | ἵχνια^A | σημαν^{Adv} | τῆρος^G
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] μυρία^{AdjN} | μῆλ^A | ἐφέ|πονται^{PräM/P} | ἄ|δην^{Adv} | κεκο|ρημένα^N | ποίης^G
 unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases

[577] εἰς^{Prp} | αὖ|λιν^A | ὁ^N | δέ^{Pt} | τ^{Pt} | εἴσι^{PräAkt} | πά|ρος^{Adv} | σύ|ριν^N | γι^D | λι|γείη^{AdjD}
 in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} | με|λιζόμε|νος^N | νόμι|ον^{AdjA} | μέλος^A | ὥς^{Adv} | ἄρα^{Pt} | τοί^D | γε^{Pt}
 schön melodierend hirtens mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὡμάρ|τευν^{ImpAkt} | τῇν^A | δ^{Pt} | αἰέν^{Adv} | ἐ|πασσύτε|ρος^{AdjKmpN} | φέρεν^{ImpAkt} | οὐρος^N
 begleiteten sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα^{Adv} | δ^{Pt} | ἡερί|η^{AdjN} | πολυ|λήιος^{AdjN} | αἶα^N | Πε|λασγῶν^G
 sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο^{ImpM/P} | Πηλιά|δας^{AdjA} | δέ^{Pt} | πα|ρεξή|μειβον^{ImpAkt} | ἐ|ρίπνας^A
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰέν^{Adv} | ἐ|πιπροθέ|οντες^N | εἴ|δυνε^{ImpAkt} | δέ^{Pt} | Σηπιάς^{AdjN} | ἄκρη^N
 immer vorwärts eilend ging unter aber sepiische Land spitze,

[583] φαίνετο^{ImpM/P} | δ^{Pt} | εἰναλί|η^{AdjN} | Σκία|θος^N | φαί|νοντο^{ImpM/P} | δ^{Pt} | ἄ|πωθεν^{Adv}
 zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσι|αί^{AdjN} | Μά|γνησά^N | θ^{Pt} | ὕ|πεύδιος^{AdjN} | ἡπεί|ροιο^G
 pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ^N | καί^{Kon} | τύμ|βος^N | Δολο|πήιος^{AdjN} | ἐνθ^{Adv} | ἄρα^{Pt} | τοί^N | γε^{Pt}
 Küste und Grab dolopisch dort ja jene eben

[586] ἐσπέρι|οι^{AdjN} | ἀνέ|μοιο^G | πα|λιμνοί|ησιν^D | εἴ|κελσαν^{AorAkt}
 westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καί^{Kon} | μιν^A | κυδαί|νοντες^N | ὑ|πὸ^{Prp} | κνέφας^A | ξντομα^{AdjA} | μήλων^G
 und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κείαν^{AorAkt} | ὀ|ρινομέ|νης^G | ἄλδς^G | οἶδματι^D | διπλόα^{AdjA} | δ^{Pt} | ἀκταῖς^D
 legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach aber an Küsten

[589] ἦματ^A | ἐ|λινύ|εσκον^{ImpAkt} | ἄ|τάρ^{Kon} | τριτά|τῳ^{AdjDSup} | προέ|ηκαν^{AorSAkt}
 Tage ruhten sie aber am dritten sandten vor

[590] νῆα^A | τα|νυσσάμε|νοι^N | περι|ώσιον^{AdjA} | ὑ|ψόθι^{Adv} | λαῖφος^A
 Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν^{ArtA} | δ^{Pt} | ἀ|κτὴν^A | Ἀφέ|τας^A | Ἄρ|γοῦς^G | ἔτι^{Adv} | κικλή|σκουσιν^{PräAkt}
 diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

- [592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ῥωσε^{AdvKmp} πα^{AdvKmp} ρεξέθε^{AorAkt} ὄν^{AorAkt} Μελί^Aβοιαν.^A
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτὴν^A τ^{Pt} αἶγια^A λόν^A τε^{Pt} δυ^A σήνεμον^{AdjA} εἰσορό^Nωντες.^N PräAkt
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἧ^{Adv}θεν^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό^Aλην^A αὐ^A τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^Nωντες.^N PräAkt
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^D κεκλιμέ^Nνην^A παρε^{PerM/P} μέτρεον.^{ImpAkt} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{ImpAkt} ὕ^N πὲκ^{Prp} ποτα^A μοῖο^G βα^A λείν^{AorAktInf} Ἀμύ^Aροιο^G ῥέ^Aεθρα.^A
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} Εὐρυμε^A νάς^A τε^{Pt} πο^A λυκλύ^Aστους^{AdjA} τε^{Pt} φά^Aραγγας^A
von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten

[598] Ὅσσης^G Οὐλύμ^A ποιό^G τ^{Pt} ἐ^A σέδρακον.^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^A πειτα^{Adv}
des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτσα^A Παλλή^A ναια^{AdjA} Καναστραί^A ην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην^A
Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,

[600] ἥνυσαν^{AorAkt} ἐννύχι^Aοι^{AdjN} πνοι^N ἦ^D ἀνέ^A μοιο^G θέ^Aοντες.^N PräAkt
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἦρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομέ^N νοισιν^D Ἄ^Aθω^A ἀνέ^A τελλε^{ImpAkt} κο^Aλῶν^N
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Ὀρηκί^A η^{AdjN} ἥ^N πρ^N τόσσον^{AdjA} ἀ^A πόπροθι^{Adv} Λῆμνον^A ἐ^A οὔσαν^A PräAkt
thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,

[603] ὅσσον^A πρ^N ἐς^{Prp} ἔνδι^A ὄν^N κεν^{Pt} ἐ^A ὕστολος^{AdjN} ὀλκὰς^N ἀ^A νύσσαι^A AorAktInf
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^A τη^{AdjDSup} κορυ^A φῆ^D σκιά^A ει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐ^A σάχρι^{Adv} Μυ^Aρίνης^G
auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.

[605] τοῖσιν^D πρ^N δ^{Pt} αὐτῇ^A μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^A εν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἐ^A πι^{Prp} κνέφας^A οὔρος^N
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄκρα^A ῥής^{AdjN} τετά^A νυστο^{PerM/P} δὲ^{Pt} λαίφεα^N νηός^G.
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἡελί^Aοιο^G βο^A λαῖς^D ἀνέ^A μοιο^G λι^A πόντος^G AorAkt
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ^D κρᾶνα^{ῖν}AdjA Σιν^{τι}ιδά^{AdjA} Λῆμνον^A ἵκοντο^{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἐν^{Adv} ἄμυ^διδος^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὕπερ^{βα}σί^{ησι}^D γυναικῶν^G
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεῖ^{ως}Adv δέδ^{μητο}PerM/P παροιχομέ^{νω}^D PerM/P λυκάβαντι^D
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{ας}AdjA μέν^{Pt} ἀπηνή^{ναντο}PerM/P γυναικας^A
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἄνδρες^N ἐχθή^{ραν}τες^N AorAkt ἔχον^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιάδεσσιν^D
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute frauen

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρον^A ἧς^A Pr αὐτοῖ^N Pr ἀγίνεον^{ImpAkt} ἀντιπέ^{ρηθεν}Adv
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκί^{ην}A δηοῦντες^N PräAkt ἐπεί^{Kon} χόλος^N αἰνὸς^{AdjN} ὃπαζεν^{ImpAkt}
Thrakien verwüstend, da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος^G οὐνεκά^{Kon} μιν^A Pr γερά^{ων}G ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν^{AorAkt}
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{ij} μέλε^{αι}AdjV ζη^{λοιό}G τ^{Pt} ἐπισμυγε^{ρως}Adv ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷ^{ον}AdjA σὺν^{Prp} τῇσιν^D Pr ἐοὺς^{AdjA} ἔρ^{ραισαν}AorAkt ἀκοίτας^A
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ^{Prp} εὐ^{νῇ}^D πᾶν^{AdjA} δ^{Pt} ἄρσεν^A ὁμοῦ^{Adv} γένος^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσω^{Adv}
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα^A Pr λευγαλέοιο^{AdjG} φό^{νου}G τίσειαν^{AorAktOp} ἀμοιβή^ν^A
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷ^ηAdjN δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέ^{ων}AdjG γερα^{ροῦ}AdjG περιφείσατο^{AorM/P} πατρός^G
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύ^{λεια}N Θό^{αντος}^G ὃ^N Pr δῆ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἄνασεν^{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] λάρνακι^D δ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^A Pr ὕπερ^{Prp} ἀλός^G ἦκε^{AorAkt} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἶ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μέν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοί^{ην}^A ἐρύσαντο^{AorM/P}
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἄτάρ^{Kon} Σίκιν^N νόν^A γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^N θεῖσάν^A
 zuvor, aber Sikin^N doch später genannt worden

[625] νῆσον,^A ἐπακτῇ^N ρεσ,^N Σικί^N νοῦ^G ἄπο,^{Prp} τόν^A ῥά^{Pt} Θό^N ἀντι^D
 Insel, Küsten leute, des Sikin^N von, den ja dem Thoas

[626] νηῖας^{AdjN} Οἰνοῖ^N ῥ^N νύμφ^N τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ^N θεῖσα.^N
 schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^D δὲ^{Pt} βουκόλι^N αἰ^N τε^{Pt} βοῶν^G χάλ^N κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
 diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] τεύχεα,^A πυροφό^N ρους^{AdjA} τε^{Pt} δι^N ατμή^N ξασθαι^{AorMedInf} ἄροῦρας^A
 Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήτε^N ρον^{AdjAKmp} πάσ^Nησιν^{AdjD} Ἀθηνά^Nι^Nης^G πέλεν^{ImpAkt} ἔργων,^G
 leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς^D αἰ^N εἰ^{Adv} τὸ^{ArtA} πά^Nροιθεν^{Adv} ὁμίλεον^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Prp} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά^Nπταινον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^D πόντον^A
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer

[632] δείματι^D λευγαλέ^Nω, ^{AdjD} ὅπό^Nτε^{Kon} Θρήικες^N ἵ^Nασιν.^{PräAkt}
 mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.

[633] τῷ^{Adv} καί^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου^G ἐρεσσομέ^Nνην^A ἴδον^{AorAkt} Ἀργώ,^N
 so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^Nη^{Adv} πυλέ^Nων^G ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^G
 sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine

[635] δῆ^Nια^{AdjA} τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐς^{Prp} αἶγια^N λὸν^A προχέ^Nοντο^{ImpM/P}
 kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^D ὠμοβό^Nροις^{AdjD} ἴκε^Nλαι^{AdjN} φάν^{ImpAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^{PräAktInf}
 Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας^A ἦ^N δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θο^Nαντιὰς^{AdjN} Ὑψιπύ^Nλεια^N
 Thrakier sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν^N ἐν^{Prp} τεύχεσι^D πατρός^G ἀμηχανί^Nη^D δ^{Pt} ἐχέ^Nοντο^{ImpM/P}
 tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ^Nγοι^{AdjN} τοῖ^Nόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος^N ἦω^N ρεῖτο^{ImpM/P}
 stumm solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

[640] τείως^{Adv} δ^{,Pt} αὐτ^{,Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς^G ἀριστῇ^ες^N προέ^ηκαν^{AorSAkt}
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλί^{δην}^A κή^{ρυκα}^A θο^{όν}^{,AdjA} τῷ^{πέρ}^{Dpt} τε^{Pt} μέ^{λεσθαι}^{PräM/Plnf}
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί^{ας}^A καὶ^{Kon} σκῆπτρον^A ἐ^{πέτρεπον}^{ImpAkt} Ἑρμεί^ο^{,G}
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέ^{ροιο}^{AdjG} το^{κῆρος}^{,G} ὃ^N οἱ^D μνη^{στιν}^A πόρε^{AorAkt} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον^{,AdjA} οὐδ^{,Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{ποιχομέ}^{νου}^G Ἀχέ^{ροντος}^G
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας^A ἀπροφά^{τους}^{AdjA} ψυ^{χήν}^A ἐπι^{δέδρομε}^{PerAkt} λήθη^{,N}
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen·

[646] ἀλλ^{,Kon} ἤγ^{,Npt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^{μειβομέ}^{νη}^N μεμό^{ρηται}^{,PerM/P}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ^{,Adv} ὑ^{ποχθονί}^{οις}^{AdjD} ἐνα^{ρίθμιος}^{,AdjN} ἄλλοτ^{,Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς^A
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter

[648] ἤελί^{ου}^G ζω^{οῖσι}^{AdjD} μετ^{,Prp} ἀνδράσιν^{,D} ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^A
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte

[649] Αἰθαλί^{δεω}^G χρεῖ^ώ^N με^A δι^{ηνεκέ}^{ως}^{Adv} ἀγο^{ρεύειν}^{PräAktInf}
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς^N ῥά^{Pt} τόθ^{,Adv} Ὑψιπύ^{λην}^A μει^{λίξατο}^{AorMed} δέχθαι^{PräM/Plnf} ἰόντας^A
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος^G ἀνομέ^{νοιο}^{AdjG} δι^ἄ^{Prp} κνέφας^{,A} οὐδ^ε^{Pt} μὲν^{Pt} ἠοῖ^D
des Tages unheiligen durch Dunkel· und nicht zwar der Morgenröte

[652] πείσματα^A νηὸς^G ἔ^{λυσαν}^{AorAkt} ἐ^{πι}^{Prp} πνοι^ῃ^D βορέ^ο^{,G}
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.

[653] Λημνιά^{δες}^{AdjN} δέ^{Pt} γυ^{ναῖκες}^N ἀ^{νὰ}^{Prp} πτόλιν^A ἵ^{ζον}^{ImpAkt} οὔσαι^N
lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{ρήν}^{,A} αὐ^{τῇ}^N γὰρ^{Pt} ἐ^{πέφραδεν}^{AorAkt} Ὑψιπύ^{λεια}^{,N}
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.

[655] καὶ^{Kon} ῥ^{,Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^{μιλαδὸν}^{Adv} ἠγέρε^{θοντο}^{,ImpM/P}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^N Pr γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνου^N PrāAkt ἀγόρευεν^{ImpAkt}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.

[657] ὦ φίλαι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} δῆ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα^A πόρωμεν^{PrāAktKnj}
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir

[658] ἀνδράσιν^D οἷά^A Pr τ^{Pt} ἔοικεν^{PerAkt} ἄγειν^{PrāAktInf} ἐπ^{Prp} νηὸς^G ἔχοντα^A PrāAkt
Μάνnern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,

[659] ἥια^A καὶ^{Kon} μέθυ^A λαρόν^{AdjA} ὥ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme

[660] μῖνοι^{εν} PrāAktOp μὴ^D Kon ἅμμε^A Pr κατὰ^{Prp} χρεὶ^A μεθέποντες^N PrāAkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γινώωσι^{AorAktKnj} κακῇ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ἵκηται^{PrāM/PKnj}
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις^N ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον^A ἐρέξαμεν^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} τι^A Pr πάμπαν^{Adv}
Gerede· da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ^{δὲς} AdjN καὶ^{Kon} τοῖς^D Pr τὸ^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται^{FuAkt} εἴ^{Kon} κε^{Pt} δαεῖν^{AorAktOp}
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοίῃ^{AdjN} παρενήνοθε^{PerAkt} μήτις^N
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List·

[665] ὑμέων^G Pr δ^{Pt} εἴ^{Kon} τις^N Pr ἄρειον^{AdjAKmp} ἔπος^A μὴ τίσεται^{FuM/P} ἄλλῃ^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω^{AorMedImv} τοῦ^G Pr γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκάλεσσα^{AorAkt}
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θώκον^A ἐφίζανε^{ImpAkt} πατρός^G ἐοῖο^G Pr
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen

[668] λείπον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φίλῃ^{AdjN} τροφῶς^N ὥρτο^{AorSM/P} Πολυξῶ^N
steinernen· aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,

[669] γῆρα^D δῆ^{Pt} ῥί^{Kon} κνοῖσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N PrāAkt πόδεσσιν^D
im Alter eben dürren hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ^D ἐρειδομένη^N PrāM/P περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N PrāAkt ἀγορεύσαι^{AorAktInf}
mit Stock sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ^D Pr καὶ^{Kon} παρθενί^{Kon} καὶ^{AdjN} πῖσυ^{AdjN} ρες^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐδρίωντο^{ImpM/P}
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ^{AdjN} | τε^{Adv} | λευ^{Adv} | κῆ^{Adv}σιν^{AdjD} | ἐ^{Adv} | πιχνο^{Adv}α^{Adv} | ού^{Adv}ση^D | ἐ^{Adv} | θε^{Adv}ί^{Adv}ραις^D |
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στή^{AorSAkt} | δ^{Pt} | ἄ^{Pt}ρ^{Pt} | ἐ^{Adv} | νί^{Prp} | μέ^{Adv}σ^{Adv}η^{AdjD} | ἀ^{Adv}γο^{Adv} | ρῆ^D | ἀ^{Adv}ν^{Prp} | δ^{Pt} | ἔ^{Adv}σ^{Adv}χε^{Adv}θε^{AorMed} | δει^{Adv}ρῆ^Aν^A |
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἦ^{Adv}κα^{Adv} | μό^{Adv} | λι^{Adv}ς^{Adv} | κυ^{Adv} | φο^{Adv}ι^{Adv}ο^{Adv}ς^{AdjG} | με^{Adv} | τα^{Adv}φ^{Adv}ρέ^{Adv}νου^G | ὥ^{Adv}δ^{Adv}ε^{Adv} | τ^{Pt} | ἔ^{Adv} | ει^{Adv}πεν^{AorAkt} |
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie.

[675] ὄ^Aω^Aρα^A | μέ^{Pt}ν^{Pt} | ὥ^{Kon}ς^{Kon} | αὐ^{Adv} | τῇ^D | πε^{Pt}ρ^{Pt} | ἐ^{Adv} | φαν^{Adv}δ^{Adv}άνει^{PräAkt} | ὕ^{Adv}ψι^{Adv}πυ^{Adv} | λεί^Dη^D |
‘Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέ^{Adv}μω^{Adv} | μέ^{Adv}ν^{Adv} | ξεί^{Adv} | νο^{Adv}ισιν^D | ἐ^{Adv} | πεί^{Kon} | καί^{Kon} | ἄ^{Adv} | ρει^{Adv}ον^{AdjAKmp} | ὁ^{Adv} | πά^{Adv}σσαι^{AorAktInf} |
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ὑ^Dμῖ^D | γ^{Pt}ε^{Pt} | μῆ^{Pt}ν^{Pt} | τί^Nς^N | μῆ^Nτι^Nς^N | ἐ^{Adv} | πα^{Adv}ύ^{Adv}ρε^{Adv} | σθαι^{AorMedInf} | βί^{Adv}ο^{Adv} | το^{Adv}ιο^{Adv} |
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{Adv} | πι^{Adv}βρί^{Adv} | ση^{AorAktKnp} | θρη^{Adv} | ιξ^N | στρα^Nτός^N | ἢ^{Kon} | ἐ^{Adv} | τις^N | ἄ^{Adv}λλος^{AdjN} |
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσ^{Adv}μενέ^{Adv}ων^G | ἅ^N | τε^{Pt} | πο^{Adv}λλά^{AdjN} | με^{Adv}τ^{Prp} | ἀ^{Adv}νθ^{Adv}ρώ^{Adv} | ποι^Dσι^D | πέ^{Adv} | λον^{Adv}ται^{PräM/P} |
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

[680] ὥ^{Kon}ς^{Kon} | καί^{Kon} | νῦ^{Adv}ν^{Adv} | ὅ^Nς^N | ὅ^N | μι^Nλος^N | ἀ^{Adv} | νώ^{Adv} | στ^{Adv}ως^{Adv} | ἐ^{Adv} | φ^{Adv}ι^{Adv} | κά^{Adv}νει^{PräAkt} |
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δέ^{Pt} | τό^{ArtN} | μέ^{Pt}ν^{Pt} | μα^{Adv}κά^{Adv} | ρων^G | τις^N | ἀ^{Adv} | πο^{Adv}τ^{Adv}ρέ^{Adv}ποι^{PräAktOp} | ἄ^{Adv}λλ^{Adv}α^{AdjN} | δ^{Pt} | ὁ^{Adv} | πί^{Adv}σσω^{Adv} |
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυ^{Adv}ρία^{AdjN} | διο^{Adv} | τῆ^{Adv}τος^G | ὅ^{Adv} | πέ^{Adv}ρ^{Adv}τε^{Adv}ρα^{AdjN} | πῆ^{Adv}μα^{Adv}τα^N | μί^{Adv}μνει^{PräAkt} |
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὔ^{Kon}τ^{Kon} | ἄ^{Adv}ν^{Adv} | δῆ^{Pt} | γε^{Adv}ρα^{Adv} | ραί^{Adv} | μέ^{Pt}ν^{Pt} | ἀ^{Adv} | πο^{Adv}φ^{Adv}θι^{Adv}νύ^{Adv} | θω^{Adv}σι^{PräAktKnp} | γυ^{Adv} | να^{Adv}ϊ^{Adv}κες^N |
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,

[684] κου^{Adv}ρό^{Adv}τε^{Adv} | ραί^{Adv} | δ^{Pt} | ἄ^{Adv}γο^{Adv} | νοί^{Adv} | στ^{Adv}υγε^{Adv} | ρόν^{Adv} | πο^{Adv}τι^{Prp} | γῆ^{Adv}ρας^A | ἵ^{Adv} | κη^{Adv}σθε^{AorM/P} |
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.

[685] πῶ^{Adv}ς^{Adv} | τῇ^{Adv} | μο^{Adv}ς^{Adv} | βῶ^{Adv} | σε^{Adv}σθε^{FuM/P} | δυ^{Adv} | σά^{Adv}μμο^{Adv}ροι^{AdjN} | ἢ^{Kon} | ἐ^{Adv} | βα^{Adv} | θε^{Adv}ί^{Adv}αις^{AdjD} |
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐ^{Adv}τό^{Adv}μα^{Adv} | τοί^{Adv} | βό^{Adv}ες^N | ὑ^Dμῖν^D | ἐ^{Adv} | νι^{Adv}ζε^{Adv}υ^{Adv}χ^{Adv} | θέν^{Adv}τε^{Adv}ς^N | ἀ^{Adv} | ρού^{Adv}ραις^D |
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern

[687] γει^{Adv}ο^{Adv}τό^{Adv} | μον^{Adv} | νει^{Adv} | οἴ^{Adv}ο^G | δι^{Adv} | ει^{Adv}ρύ^{Adv}σ^{Adv} | σου^{Adv}σιν^{PräAkt} | ἄ^{Adv} | ρο^{Adv}τρο^{Adv}ν^A |
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέ^νου^G _{PräM/P} | ἔτε^Gος^G στάχυν^A | ἀμή^νσονται^{FuM/P};
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^ν γών^N _{Pr} | εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A _{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} | ἔτι^{Adv} | πεφρί^κκασιν^{PerAkt} |
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες^N | ἐ^ν | περχόμε^ν | νό^Aν _{PräM/P} | που^{Pt} | ὁ^ν | ἰομαι^{PräM/P} | εἰς^{Prp} | ἔτος^A | ἤδη^{Adv} |
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon

[691] γαῖαν^A | ἐ^ν | φέσσε^ν | σθαί^{FuM/Plnf} | κτερέ^νων^G | ἀπὸ^{Prp} | μοῖραν^A | ἐ^ν | λοῦσαν^A _{AorSAkt} |
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend

[692] αὐτῶς^{Adv} | ἥ^N _{Pr} | θέμις^N | ἐστί^ν _{PräAkt} | πὰ^ν | ρος^{Adv} | κακό^ν | τητα^A | πε^ν | λάσσαί^ν _{AorAktInfl} |
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέ^ν | ρησι^{AdjDKmp} | δε^{Pt} | πάγχυ^{Adv} | τὰ^ν | δε^A _{Pr} | φρά^ν | ζεσθαί^ν _{PräM/Plnf} | ἄ^ν | νωγα^ν _{PerAkt} |
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} | γὰρ^{Pt} | δὴ^{Pt} | παρὰ^{Prp} | ποσσίν^D | ἐ^ν | πῆβολός^{AdjN} | ἐστ' _{PräAkt} | ἄλε^ν | ωρή^N |
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,

[695] εἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^ν | πιτρὲ^ν | ψητε^{AorAktKnj} | δό^ν | μους^A | καὶ^{Kon} | ληίδα^A | πᾶσαν^{AdjA} |
wenn wohl ihr überlasst Häuser und Beute ganze

[696] ὑμετέ^ν | ρην^{AdjA} | ξεί^ν | νοισι^D | καὶ^{Kon} | ἀγλαόν^{AdjA} | ἄστν^A | μέ^ν | λεσθαί^ν _{PräM/Plnf} |
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} | ἔφατ' _{ImpMed} | ἐν^{Prp} | δ' _{Pt} | ἀγο^ν | ρῇ^N | πλη^ν | το^ν _{ImpM/P} | θρόου^G | εὐάδε^{AorAkt} | γὰρ^{Pt} | σφιν^D _{Pr} |
so sprach sie· in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen

[698] μῦθος^N | ἀ^ν | τὰρ^{Kon} | μετὰ^{Prp} | τήνγε^A _{Pr} | πα^ν | ρασχεδόν^{Adv} | αὐτίς^{Adv} | ἀ^ν | νῶρτο^{AorSM/P} |
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύ^ν | λη^N | καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} | ὑ^ν | ποβλή^ν | δην^{Adv} | ἔπος^A | ἠῦδα^ν _{ImpAkt} |
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} | μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} | πὰ^ν | σησιν^{AdjD} | ἐ^ν | φανδάνει^ν _{PräAkt} | ἥδε^N _{Pr} | με^ν | νοινή^N |
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | νῆα^A | καὶ^{Kon} | ἄγγελον^A | ὅτρύν^ν | ναίμ^ν _{AorAktOp} |
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} | ῥα^{Pt} | καὶ^{Kon} | Ἰφινό^ν | ην^A | μετε^ν | φώνεεν _{ImpAkt} | ἄσσον^{Adv} | ἐ^ν | οὔσαν^A _{PräAkt} |
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο^{AorAktImv} | μοι^D _{Pr} | Ἰφινό^ν | η^V | τοῦδ' _G _{Pr} | ἀνέρος^G | ἀντιό^ν | ωσα^N _{PräM/P} |
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λεῖν^{AorAktInf} ὅ^Nστις^{Pr} στόλου^G ἡγεμο^r νεύει^{PräAkt}
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,

[705] ὅ^{Kon}φρα^{Kon} τι^APr οἱ^DPr δή^r μοιο^G ξ^rπος^A θυ^r μῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω^{PräAkt}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^APr γαί^rης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος^G αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλωσιν^{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο^{PerM/P} θαρσαλέ^rως^{Adv} ἐπι^rβαινέμεν^{PräAktInf} εὐ^rμένε^rοντας^A^{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^r, καὶ^{Kon} ξ^rλυσ^{AorAkt} ἀγο^rρήν^A μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐδὺν^{AdjA} ὥ^rρτο^{AorSM/P} νέ^rεσθαί^{PräM/Plnf}
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ^rς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰ^rφινό^rη^N Μινύ^rας^A ἵ^rκεθ^{AorSMed}· οἱ^NPr δ^{Pt} ἐρέ^rεινον^{ImpAkt}
so aber auch Iphinoe Minyer kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^A ὅ^APr τι^APr φρονέ^rουσα^NPräAkt με^rτήλυθεν^{AorAkt} ὥ^rκα^{Adv} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^rη^{Adv} μύ^rθοισι^D προ^rσέννεπεν^{ImpAkt} ἐξερέ^rοντας^A^{PräAkt}
all zusammen Worten redete an aus fragende·

[712] ‘κούρη^N τοί^DPr μ^APr ἐ^rφθέ^rκε^{AorAkt} Θοαν^r τιὰς^{AdjN} ἐν^rθάδ^{Adv}· ἰοῦσαν^A^{PräAkt}
‘Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύ^rλη^N καλέ^rειν^{PräAktInf} νη^rὸς^G πρόμον^A ὅ^Nστις^{Pr} ὀ^rρωρεν^{PerAkt}
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

[714] ὅ^{Kon}φρα^{Kon} τι^APr οἱ^DPr δή^r μοιο^G ξ^rπος^N θυ^r μῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη^{PräAktKnj}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^APr γαί^rης^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^rστεος^G αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλητε^{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται^{PerM/P} αὐ^rτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπι^rβαινέμεν^{PräM/Plnf} εὐ^rμένε^rοντας^A^{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥ^rς^{Adv} ἄ^rρ^{Pt} ξ^rφη^{ImpAkt} πάν^rτεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐ^rναίσιμος^{AdjN} ἦ^rνδανε^{ImpAkt} μῦθος^N
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.

[718] Ὑψιπύ^rλην^A δ^{Pt} εἶ^rσαντο^{AorMed} κα^rταφθιμέ^rνοιο^G^{PerM/P} Θό^rαντος^G
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τηλυγέ^rτην^{AdjA} γεγα^rυῖαν^A^{PerAkt} ἀ^rνασσεμέν^{PräAktInf} ὥ^rκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A^{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον^{ImpAkt} ἔμεν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} δ' αὐτοὶ^{N_{Pr}} ἐπεντύνοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/Plnf}.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} δ' ἄμφ' ὤμοισι^D θεῖας^G Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον^A,
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα^A πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο^{AorMed} τήν^{A_{Pr}} οἱ^{D_{Pr}} ὁπασσεν^{AorAkt}.
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς^N ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους^A ἐπέβαλλετο^{ImpM/P} νηὸς^G
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς^G καὶ^{Kon} κανόνεσσι^D δάε^{AorAkt} ζυγὰ^A μετρήσασθαι^{AorM/Plnf}.
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς^{G_{Pr}} μὲν^{Pt} ῥίτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥλιον^A ἀνιόντα^{A_{PräAkt}}
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden

[726] ὅσσε^{DuA} βάλοις^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κείνο^{A_{Pr}} μεταβλέψειας^{AorAktOp} ἔρευθος^A.
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσ' ^{AdjN} ἐτέτυκτο^{PlqM/P}.
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα^N δ' ἐπ' πορφυρέῃ^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ' ἄρ' ἐκάστω^{AdjD}.
Rand aber purpurn überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι^D δαίδαλα^N πολλὰ^{AdjA} δι' ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο^{PlqM/P}.
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Κύκλωπες^N ἐπ' ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^{N_{PräM/P}} ἔργῳ^D,
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ^D κεραυνὸν^A ἄνακτι^D πονεύμενοι^{N_{PräM/P}} ὃς^{N_{Pr}} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^{N_{PräAkt}} ἐτέτυκτο^{PlqM/P} μίῃς^{AdjG} δ' ἐτι^{Adv} δεύετο^{ImpM/P} μούνον^{Adv}.
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος^G τήν^{A_{Pr}} οἷδε^{N_{Pr}} σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσκον^{ImpAkt}.
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν^D μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς^G ζείουσας^{A_{PräAkt}} αὐτμήν^A.
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν^{Prp} δ' ἔσαν^{ImpAkt} Ἀντιόπης^G Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε^{DuN} δοιῶ^{AdjDuN}.
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφί^Nων^{Kon} καὶ^{Kon} Ζήθος^N· ἂ^{Kon} πύργω^{AdjN}τος^{Adv} δ^{Pt}· ἔτι^{Adv} Θήβη^N
 Amphion und Zethos· un befestigt aber noch Theben

[737] κέϊτο^{ImpM/P} πέ^{Adv}λας^G, τῆς^G οἷγε^N νέ^{Adv}ον^{Adv} βάλ^{ImpM/P}λοντο^{ImpM/P} δο^{Adv}μαίους^{AdjA}
 lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^Nνοι^{PräM/P} Ζή^Nθος^N μὲν^{Pt} ἐ^{Kon}πωμαδὸν^{Adv} ἥ^{Adv}ερ^{ImpAkt}ταζε^{ImpAkt}ν^{ImpAkt}
 begehend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος^G ἥ^{Adv}λιβά^{AdjG}τοι^{AdjG}ο^{AdjG} κά^{Adv}ρη^A μογέ^{Adv}οντι^D ἐ^{PräAkt}οικῶς^N·^{PerAkt}
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^Nων^N δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^D χρυσέ^{AdjD}η^{AdjD} φόρ^{Adv}μιγγι^D λι^{Adv}γαίνων^N
 Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦ^{Adv}ι^{ImpAkt}ε, δις^{Adv} τό^{Adv}σῃ^{Adv}α^{Adv} δέ^{Pt} μετ^{Prp} ἵ^{Adv}χνια^A νί^{Adv}σσετο^{ImpM/P} πέ^{Adv}τρη^N
 ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεί^{Adv}ης^{Adv} δ^{Pt} ἥ^{Adv}σκητο^{ImpM/P} βα^{Adv}θυπλόκα^{Adv}μος^{Adv}· Κυθέ^{Adv}ρεια^N
 der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος^G ὀ^{Adv}χμά^{Adv}ζουσα^N· θο^{Adv}ν^{Adv}· σάκος^A· ἐ^{Adv}κ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὦ^{Adv}μου^G
 des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter

[744] πῆ^{Adv}χυν^A ἐ^{Adv}πι^{Prp}σκαί^{Adv}· ὄ^{Adv}ν^{Adv}· ξυνο^{Adv}· χῆ^N· κε^{Adv}· χα^{Adv}· λαστο^{PerM/P}· χι^{Adv}· τῶ^{Adv}νος^G
 Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ^{Adv}πὲ^{Adv}κ^{Prp}· μα^{Adv}· ζοῖο^G· τὸ^N δ^{Pt}· ἀντί^{Adv}ον^{Adv}· ἀ^{Adv}τρεκέ^{Adv}ς^{Adv}· αὐ^{Adv}τως^{Adv}
 unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖ^{Adv}· ὁ^{Adv}· κλη^{Adv}λον^{Adv}· ἐν^{Prp}· ἀ^{Adv}σπί^{Adv}δι^D· φα^{Adv}ίνε^{Adv}τ^{PräM/P}· ἰ^{Adv}· δέ^{Adv}· σθα^{Adv}ι^{Adv}·
 bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· βο^{Adv}· ὦ^{Adv}ν^G· ξ^{Adv}· σκε^{Adv}ν^{ImpAkt}· λά^{Adv}σι^{Adv}· ος^{Adv}· νο^{Adv}· μό^{Adv}ς^N· ἀ^{Adv}· μφί^{Prp}· δέ^{Pt}· βο^{Adv}· σιν^D
 in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβό^N· αι^N· μά^{Adv}· ραντο^{ImpM/P}· καὶ^{Kon}· υἱέ^{Adv}ς^N· Ἡ^{Adv}λεκτ^{Adv}ρύ^{Adv}· ω^{Adv}· νος^G·
 Teleboer kämpften und Söhne des Elektryon·

[749] οἱ^N· μὲν^{Pt}· ἀ^{Adv}· μυνό^{Adv}· με^{Adv}· νοι^N· ἀ^{Adv}· τὰ^{Adv}· ρ^{Adv}· οἱ^N· γ^{Adv}· ἔ^{Adv}· θέ^{Adv}· λοντε^N· ἀ^{Adv}· μέ^{Adv}· ρσαι^{Adv}·
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Adv}· ισται^N· Τά^{Adv}· φι^{Adv}· οι^N· τῶ^{Adv}· ν^G· δ^{Pt}· αἵ^{Adv}· μα^{Adv}· τι^D· δε^{Adv}· ύ^{Adv}· ετο^{ImpM/P}· λει^{Adv}· μών^N·
 Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐ^{Adv}· ρσῆ^{Adv}· εις^{Adv}· πολέ^{Adv}· ες^{Adv}· δ^{Pt}· ὀ^{Adv}· λί^{Adv}· γους^{Adv}· βί^{Adv}· ὄ^{Adv}· νω^{Adv}· ντο^{ImpM/P}· νο^{Adv}· μῆ^{Adv}· ς^{Adv}·
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} δὲ^{Pt} φροῖ^N πεπο^N νήατο^{PerM/P} δηριό^Nωντες^N.^{PräAkt}
 darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} προπά^Nροιθε^{Adv} Πέ^Nλοψ^N ἴθυ^Nνε^{ImpAkt} τι^Nνάσσων^N.^{PräAkt}
 und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἥνι^A, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ἔσκε^{ImpAkt} πα^Nραιβάτις^N ἵπποδά^Nμεια^N.
 Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν^A δὲ^{Pt} με^Nταδρομά^Nδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^{AorAkt} ἵππους^A.
 den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D δὲ^{Pt} Οἰνόμα^Nος^N προτε^Nνὲς^{AdjA} δόρυ^A χειρὶ^D με^Nμαρπῶς^N.^{PerAkt}
 mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλή^Nμνησι^D πα^Nρακλιδὸν^{Adv} ἄγνου^Nμέ^Nνοιο^G.^{PräM/P}
 der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν^{ImpAkt} ἐ^Nπεσσόμε^Nνος^N Πελο^Nπήια^{AdjA} νῶτα^A δα^Nίξαι^N.^{AorAktInf}
 fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ^Nπόλλων^N Φοῖβος^N ὁ^Nιστεύ^Nων^N ἔτέ^Nτυκτο^N.^{PlqM/P}
 darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βοῦπαις^N οὐ^Nπω^{Adv} πολλός^N, ἣν^{AdjA} ἐ^Nρύ^Nοντα^A κα^Nλύπτρης^G.
 Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα^A θαρσαλέ^Nως^{Adv} Τιτυ^Nὸν^A μέγαν^N, ὃν^A ῥ^{Pt} ἔτε^N κέν^N γέ^{Pt}.
 Mutter kühn Tityos groß, den ja gebär eben

[762] δὲ^{AdjN} Ἐλά^Nρη^N θρέ^Nψεν^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλο^Nχεύσατο^N.^{AorMed} Γαῖα^N.
 göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebär Gaia.

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἦν^{ImpAkt} Μινυ^Nήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτε^N ὅν^{AdjN} περ^{Pt}.
 darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^Nων^N κρι^Nοῦ^G ὁ^N δὲ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέ^Nποντι^D ἐ^Nοικῶς^N.^{PerAkt}
 hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A κ^{Pt} εἰσορό^Nων^N ἄκέ^Nοις^N, ψεύ^Nδοιό^N τε^{Kon} θυμόν^A.
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμε^Nνος^N πυκλ^Nὴν^{AdjA} τιν^A ἀ^Nπὸ^{Prp} σφεί^Nων^G ἐσα^Nκοῦσαι^N.^{AorAktInf}
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν^A δ^A καὶ^{Pt} δη^Nρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^D θηή^Nσαιο^N.^{AorM/POp}
 Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεῶ^G Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν^{ImpAkt} Ἀθήνης^G
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεξιτε^r ῥῆ^{AdjD} δ' ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐκ^r κηβόλον^{AdjA} ὅ^A ^{Pr} ῥ' ^{Pt} ἄτα^r λάντη^N
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante

[770] Μαινάλω^D ἐν^{Prp} ποτὲ^{Adv} οἱ^D ^{Pr} ξεινήιον^A ἐγγυά^r λιξεν^{AorAkt}
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^r νη^N ^{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^r αινεν^{ImpAkt} ἔ^r πεσθαί^{PräM/Plnf}
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν^A ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἐκ^r ὧν^{AdjN} ἀπε^r ῥήτυε^{ImpAkt} κούρη^N
die Weg· aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἀργαλέ^r ας^{AdjA} ἔρι^r δας^A φιλό^r τητος^G ἔ^r κητι^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.

[774] βῆ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἔμε^r ναι^{PräAktInf} προτὶ^{Prp} ἄστ^rυ^A φα^r εινῶ^{AdjD} ἀστέρι^D ἴσος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,

[775] ὧν^A ^{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^r ησιν^{AdjD} ἐ^r εργόμε^r ναι^N ^{PerM/P} καλύ^r βησιν^D
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι^N θηή^r σαντο^{AorM/P} δό^r μων^G ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^r λοντα^A ^{PräAkt}
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,

[777] καί^{Kon} σφισι^D ^{Pr} κυανέ^r οιο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος^G ὄμματ^A ἠέλγει^{PräAkt}
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐ^r ρευθόμε^r νος^N ^{PräM/P} γάνυ^r ται^{PräM/P} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἠιθέ^r οιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος^N ἱμεί^r ρουσα^N ^{PräM/P} μετ^{Prp} ἄλλοδα^r ποῖσιν^{AdjD} ἐ^r ὄντος^G ^{PräM/P}
Maid begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν^D ᾧ^D ^{Pr} καί^{Kon} μιν^A ^{Pr} μνη^r στήν^{AdjA} κομέ^r ουσι^{PräAkt} το^r κῆες^N
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern·

[781] τῷ^D ^{Pr} ἴκε^r λος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πό^r ληος^G ἀ^r νά^{Prp} στίβον^A ἦεν^{ImpAkt} ἥρω^N
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

[782] καί^{Kon} ῥ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^r ων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^G ἐντὸς^{Adv} ἔ^r βησαν^{AorSAkt}
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^r ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^r πισθεν^{Adv} ἐ^r πεκλονέ^r οντο^{ImpM/P} γυ^r ναῖκες^N
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

[784] γηθόσου^{ναί} AdjN ξεῖ^{νω} D ὁ^N Pr δ^{Pt} ἐ^{πὶ} Prp χθονὸς^G ὄμματ^A ἐ^{ρείσας} N AorSAkt
freudig dem Fremden· er aber auf der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσετ^{ImpM/P} ἄ^{πηλεγέ} Adv ως^{Adv} ὅφρ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ^A ἔ^{κανεν} AorSAkt
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύ^{λης} G ἄνε^{σαν} AorAkt δὲ^{Pt} πύ^{λας} A προφά^{νεντι} D AorSPas θε^{ράπναι} N
der Hypsipyle· ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας^A εὐ^{τύ} κτοισιν^{AdjD} ἄ^{ρηρεμέ} νας^A PerM/P σανί^{δεσιν} D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr Ἰφινό^η N κλι^{σμά} D ξνι^{Prp} παμφανό^{ωντι} D PräAkt
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ^{νως} Adv κα^{λῆς} AdjG διὰ^{Prp} παστάδος^G εἴ^{σεν} AorAkt ἄ^{γουσα} N PräAkt
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend

[790] ἀντί^α Adv δεσποί^{νης} G ἡ^N Pr δ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε^{DuA} βα^{λοῦσα} N AorSAkt
gegenüber der Herrin· sie aber seitwärts Augen geworfen habend

[791] παρθενί^{κας} AdjA ἐρύ^{θηνε} AorPas πα^{ρηίδας} A ἔ^{μπα} Adv δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete Wangen· dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^{νη} N PrāM/P μύ^{θοισι} D προ^{σέννεπεν} ImpAkt αἰμυλί^{οισιν} AdjD
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔ^{εινε} V τί^η Adv μί^{μνοντες} N PräAkt ἐ^{πὶ} Prp χρόνον^A ἔ^{κτοθι} Adv πύργων^G
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme

[794] ἦσθ^{ImpM/P} αὖ^{τως} Adv ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^D ναί^{εται} PrāM/P ἄ^{στν} N
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ἰθρηκί^{ης} G ἐπὶ^{νάστιοι} AdjN ἡπεί^{ροιο} G
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφό^{ρους} AdjA ἀρό^{ωσι} PräAkt γύ^{ας} A κακό^{τητα} A δὲ^{Pt} πᾶ^{σαν} AdjA
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze

[797] ἐξερέ^ω FuAkt νη^{μερτές} Adv ἵ^ν Kon εὖ^{Adv} γνοι^{ητε} AorAktOp καί^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖ^{τε} Kon Θό^{ας} N ἄ^{στοῖσι} D πα^{τῆρ} N ἐμὸς^{AdjN} ἐμ^{βασί} λευεν^{ImpAkt}
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} Ἰθρηκί^{ην} A οἱ^N Pr τ^{Pt} ἀντί^α Adv ναιετά^{ουσιν} PräAkt
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου^G ἃ πορνύμενοι^N λαοί^N πέρθεσκον^{ImpAkt} ἐπαύλους^A
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν^G αὐτῶν^D δ' ἃ πείρονα^{AdjA} ληΐδα^A κούραις^D
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον^{ImpAkt} οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῆς^G πορσύνετο^{ImpM/P} μήτις^N
hierher führten· ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος^G ἧ^N τε^{Pt} σφιν^D θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν^{AorAkt} ἄτην^A
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} μὲν^{Pt} ἃ πέστυγον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων^G
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,

[805] ἧ^D ματί^{AdjD} ἔξαντες^N ἃ πεσσεύοντο^{ImpM/P} γυναικας^A
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληΐ^{AdjD} δεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρί^{ImpAkt} αυον^{ImpAkt}
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν^{PerAkt} εἴ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ' ^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὥς^{Adv} μεταστρέψωσι^{AorAktKnj} νόον^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer

[809] πῆμα^N κακὸν^{AdjN} προύβαινε^{ImpAkt} ἃ τιμάζοντο^{ImpM/P} δὲ^{Pt} τέκνα^N
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις^D σκοτί^{AdjN} δ' ἄνέτελλε^{ImpAkt} γένεθλη^N
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.

[811] αὖτως^{Adv} δ' ἄδμη^{AdjN} τέ^{Pt} κόραι^N χῆραι^{AdjN} τ' ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen

[812] μητέρες^N ἄμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἃ τημελέε^{AdjN} ἀλάληντο^{ImpM/P}
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ^N ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε^{ImpAkt} θυγατρός^G
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι^D δαΐζομέ^{AdjA} νην^A ὁρόωτο^{ImpM/P}
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} χερσὶν^D ἃ τασθάλου^{AdjG} οὐδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen· auch nicht von Mutter

[816] λῶβην,^A ὡς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^{ro}ροιθεν,^{Adv} ἅ^{ro}εικέα^{AdjA} παῖδες^N ἄ^{ro}μυνον·^{ImpAkt}
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab·

[817] οὐδὲ^{Kon} κα^{ro}σιγνή^{ro}τοισι^D κα^{ro}σιγνή^{ro}τη^N μελε^{ImpAkt} θυμῷ.^D
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ,^{Kon} οἷ^{ro}αι^{AdjN} κοῦ^{ro}ραι^N λη^{ro}ίτιδες^{AdjN} ἔν^{Prp} τε^{Pt} δό^{ro}μοισιν^D
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern

[819] ἔν^{Prp} τε^{Pt} χο^{ro}ροῖς^D ἀγο^{ro}ρῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί^{ro}νησι^D μέ^{ro}λοντο·^{ImpM/P}
in und Tänzten Versammlung und auch Gelagen waren wichtig·

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{pr} θεὸς^N ἄμμιν^D_{pr} ὑ^{ro}πέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorAkt} θάρσος,^A
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἄψ^{Adv} ἀνα^{ro}ερχομέ^{ro}νους^A_{PräM/P} Θρη^{ro}κῶν^G ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις^D
wieder hinauf kehrende der Thrakier von weg nicht mehr Türmen

[822] δέχθαι,^{AorM/PlInf} ὥς^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ^{ro}οιεν^{PräAktOp} ἅ^{ro}περ^A_{pr} θέμις,^N ἢ^{ro}έ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{pr} ληϊά^{ro}δεσσιν^{AdjD} ἀ^{ro}φορμη^{ro}θέντες^N_{AorPas} ἵ^{ro}κοιντο·^{AorM/POp}
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N_{pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμε^{ro}νοι^N_{AorMed} παῖ^{ro}δων^G γένος,^N ὅσον^N_{pr} ἔ^{ro}λειπτο^{ImpM/P}
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀ^{ro}νὰ^{Prp} πτολί^{ro}εθρον,^A ἔ^{ro}βαν^{AorSAkt} πάλιν,^{Adv} ἔν^{ro}θ^{Adv} ἔ^{ro}τι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκί^{ro}ης^G ἄρο^{ro}σιν^D χιόν^{ro}ωδεα^{AdjA} ναιετά^{ro}ουσιν·^{PräAkt}
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ^{Adv} ὑ^{ro}μεῖς^N_{pr} στρω^{ro}φᾶσθ^{ro}_{PräM/P} ἐπι^{ro}δήμιοι·^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετά^{ro}ειν^{PräAktInf} ἐθέ^{ro}λοις,^{PräAktOp} καὶ^{Kon} τοι^D_{pr} ἄδοι,^{AorM/POp} ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἂν^{Pt} ἔ^{ro}πειτα^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ^G ἔ^{ro}μει^G_{pr} Θό^{ro}αντος^G ἔ^{ro}χοις^{PräAktOp} γέρας·^A οὐδέ^{Kon} τί^A_{pr} σ^A_{pr} οἶω^{PräAkt}
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν^A ὃ^{ro}νόσσε^{ro}σθαι·^{FuM/PlInf} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ^{ro}λήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{pr}
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων,^G Αἰγαί^{ro}η^{AdjD} ὅσαι^N_{pr} εἰν^{Prp} ἅλι^D ναιετά^{ro}ουσιν·^{PräAkt}
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.

[832] ἄλλ',^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα^A κι^N ὦν^{AorSAkt} ἐτά^D ροισιν^D ἐ^N νίσπες^{AorAktImv}
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους^A ἡμετέ^{AdjA} ρους, ^{Kon} μηδ' ^{Adv} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε^{PräAktImv} πό^N ληρος.^G
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'

[834] ἴσκεν,^{ImpAkt} ἄ^{Kon} μαλδύ^N νουσα^{PräAkt} φό^N νου^G τέλος,^N οἷον^A ἐ^{Pr} τύχθη^{AorSM/P}
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν^D αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τήνγε^A πα^{Pr} ραβλή^N δην^{Adv} προσέ^N ειπεν^{AorSAkt}
den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὕψιπύ^N λη,^V μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυ^N μηδέος^{AdjG} ἀντιά^N σαιμεν^{AorAktOp}
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύ^N νης,^G ἣν^A ἄμμι^D σέ^{Pr} θεν^G χατέ^N ουσιν^{PräAkt} ὁ^N πάζεις^{PräAkt}
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι^{PräAkt} δ',^{Pt} ὑ^N πότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν,^A εὖτ',^{Kon} ἂν^{Pt} ἔ^N καστα^{AdjA}
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des

[839] ἐξεί^N πω^{AorAktKnj} κατὰ^{Prp} κόσμον.^A ἀ^N νακτορί^N η^N δέ^{Pt} με^N λέσθω^{PräM/Plmv}
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge

[840] σοί^D γ',^{Pt} αὐ^N τῇ^D καὶ^{Kon} νῆσος.^N ἐ^N γωγε^{NPt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθε^N ρίζων^{PräAkt}
dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι,^{PräM/P} ἀλλά^{Kon} με^A λυγροί^{AdjN} ἐ^N πισπέρ^N χουσιν^{PräAkt} ἄ^N εθλοί.^N
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτέ^{AdjG} ρῆς^N χει^N ρός^G θίγεν·^{AorSAkt} αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}
so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ^{AorSAkt} ῥ',^{Pt} ἴμεν,^{PräAktInf} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A νε^{Pr} ῥήνιδες^N ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ging ja zu gehen, um aber den eben Jung frauen anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσ^N σοντο^{ImpM/P} κε^N χαρμέναι,^N ὄφρα^{Kon} πυ^N λάων^G
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore

[845] ἐξέμο^N λεν.^{AorSAkt} μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} δ',^{Pt} ἐ^N υτροχά^N λοισιν^{AdjD} ἄ^N μάξαις^D
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen

[846] ἀκτὴν^A εἰσαπέ^N βαν,^{AorAkt} ξει^N νήια^A πολλὰ^{AdjA} φέ^N ρουσαι,^N ^{PräAkt}
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον^A ὅτ',^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} δι^N ηνεκέ^N ως^{Adv} ἀγό^N ρευσεν,^{AorAkt}
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν^{AorAkt} ὕψιπύλεια^N
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle

[849] καὶ^{Kon} δ'ἄυ^{Pt} τοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι^{PräM/Plnf} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ'ἄ^A γέσκον^{ImpAkt}
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten

[850] ῥηιδίως^{Adv} Κύπρις^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκύν^{AdjA} ἱμερον^A ὥρσεν^{AorAkt}
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο^G χάριν^A πολυμήτιος^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάηται^{PräM/PKnf} μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^D Λήμνος^N
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἐνθ'ἄ^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕψιπύλῃς^G βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον^A ὥρτο^{AorMed}
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης^N οἱ^N_{Pr} δ'ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν^{AorAkt} ἔκαστος^{AdjN}
Aisonide die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κλήρος^G ἄνευθεν^{Adv} ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^D λέλειπτο^{PerM/P}
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} δι'ἄκριν^{AdjN} θέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα^{Adv} δ'ἄστυ^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι^D γέγηθε^{PerAkt}
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ^D κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἑξοχα^{Adv} δ'ἄλλων^{AdjG}
mit Rauch duftendem ringsum voll besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς^G υἱᾶ^A κλυτὸν^{AdjA} ἦδ'ε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν^A ἀοιδῇ^N σιν^D θυέεσσιν^D τε^{Pt} μελίσσοντο^{ImpM/P}
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ^N δ'ἄεἰς^{Prp} ἡμαρ^A ἀεὶ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἡματος^G ἦεν^{ImpAkt}
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίης^G δὴ^{Adv} ῥὸν^{Adv} δ'ἄν^{Pt} ἐλίνυον^{ImpAkt} αὖθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἑτάρους^A ἀπὰνευθε^{Adv} γυναικῶν^G
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλῆ^N τοί^{AdjD} οἰσιν^{AdjD} ἐ^{PräAkt} νιπτά^N ζων^N μετέ^{AorSAkt} ειπεν^{AorSAkt}
 Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] ὁ^V δαίμονι^G πά^G τρη^Gς ἐμ^{AdjA} φύλιον^{AdjA} αἷμ^A ἀπο^{PräAkt} ἐργει^{PräAkt}
 'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας^A ἢ^{Kon} γά^G μων^G ἐπι^{AdjN} δευέ^{AdjN}ς ἐνθάδ^{Adv} ἔ^{AorAkt} βημεν^{AorAkt}
 uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν^{Adv} ὁ^N νοσσάμε^N νοι^{AorMed} πολι^N ήτιδας^A αὖθι^{Adv} δ^{Pt} ἔ^{AorAkt} αδεν^{AorAkt}
 von dort, tadelnd habend Stadt frauen; am Ort aber gefiel

[868] ναίον^A τας^{PräAkt} λιπα^{AdjA} ρήν^{AdjA} ἄρο^A σιν^A Λή^G μνοι^G ο^G τα^N μέσθαι^{AorMedInf}
 wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὐκλει^{AdjN} εἷς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖ^{AdjD} ἡσι^{AdjD} γυ^N ναιξιν^D
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] ἐσσόμεθ^{FuM/P} ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^N ἐλμέν^N οἱ^{PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^A κῶας^A
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] αὐτόμα^N τον^{AdjA} δώ^N σει^{FuAkt} τις^N ἐ^N λών^N θεὸς^N εὐξαμέ^N νοισιν^D
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν^{PräAkt} αὖτις^{Adv} ἐ^N καστοι^{AdjN} ἐ^N πὶ^{Prp} σφέα^A τὸν^A δ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις^D
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] Ὑψιπύ^G λης^G εἰ^N ἄτε^{PräAktImv} πα^N νήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον^A
 der Hypsipyle lasst zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] παισὶν^D ἐ^N σανδρώ^N σῃ^{AorAktKnj} μεγά^{AdjN} λη^N τέ^{Pt} ἐ^A βάξις^N ἵ^N κηται^{AorM/PKnj}
 mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖ^N κεσσε^Nν ὄμιλον^A ἐ^N ναντί^Nα δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N ἔ^N τλη^{AorAkt}
 so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ^A ἀ^N νασχεθέ^N εἰν^{AorAktInf} οὐ^N δέ^{Kon} προτι^N μυθή^N σασθαι^{AorMedInf}
 Augen empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖ^N τως^{Adv} ἀγο^N ρῆθεν^{Adv} ἐ^N παρτί^N ζοντο^{ImpM/P} νέ^N εσθαι^{PräM/PInf}
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμε^N νοι^N ταῖ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D ἐ^N πέδραμον^{AorSAkt} εὖτ^{Kon} ἐδά^N ησαν^{AorAkt}
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ^{AdjN} πε^N ριβρομέ^N ουσι^{PräAkt} μέ^N λισσαι^N
 wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης^G ἐκχύμε^N ναί^N AorMed συμ^N βληίδος^G ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese
- [881] ἐρσή^{AdjN} εἰς^{AdjN} γάνυ^N ται^N PräM/P ται^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν^A ἄ^N μέργου^N σιν^N PräAkt πεπο^N τημέναι^N PerM/P ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ται^{ArtN} γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben
- [883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας^A ἀμφι^{Prp} κι^N νυρόμε^N ναί^N PräM/P προχέ^N οντο^N ImpM/P
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσί^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύ^N θοισιν^D ἐ^N δεικανό^N ωντο^N ImpM/P ἔ^N καστον^N AdjA
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,
- [885] εὐχόμε^N ναί^N PräM/P μακά^N ρεσσιν^N AdjD ἀ^N πήμονα^N AdjA νόστον^A ὁ^N πάσσα^N AorAktInf
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύ^N λη^N ἡ^N ῥήσατο^N AorMed χεῖρας^A ἐ^N λοῦσα^N AorAkt
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσὼν^N δεω^N G τὰ^N ArtN δέ^{Pt} οἱ^N D Pr ῥέε^N ImpAkt δάκρυα^N χήτει^D ἰ^N ὄντος^N G PräAkt
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden·
- [888] Νίσσεο^N AorM/Plmv καὶ^{Kon} σέ^N A Pr θε^N οἷ^N N συν^N Prp ἀ^N πηρέσιν^N AdjD αὖτις^N Adv ἐ^N ταίροις^N D
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten
- [889] χρύσει^N ον^N AdjA βασι^N λη^N D δέ^N ῥος^N A κομί^N σειαν^N AorAktOp ἄ^N γοντα^N A PräAkt
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὐτως^N Adv ὥς^N Kon ἐθέ^N λεις^N PräAkt καὶ^{Kon} τοι^N D Pr φίλον^N AdjN ἥδε^N N Pr δέ^{Pt} νῆσος^N N
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκῆπτρά^N τε^{Pt} πατρὸς^N G ἐ^N μεῖο^N G Pr πα^N ρέσσεται^N FuM/P ἢ^N Kon καὶ^{Kon} ὁ^N πίσσω^N Adv
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δῆ^{Pt} ποτε^N Adv νοστή^N σας^N AorAkt ἐθέ^N λης^N PräAktKnj ἄ^N ψορρον^N Adv ἰ^N κέσθαι^N AorMedInf
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ῥηιδί^N ως^N Adv δ^N Pt ἄν^N Pt ἐ^N οἷ^N D Pr καὶ^{Kon} ἀ^N πείρονα^N AdjA λαὸν^N A ἄ^N γείραις^N AorAktOp
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων^N AdjG ἐκ^N Prp πολί^N ων^N G ἄλλ^N Kon οὐ^N Pt σύγε^N N Pt Pr τήνδε^N A Pr με^N νοινήν^N A
anderer aus Städte· aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σχήσεις^N FuAkt οὐτ^N Kon αὐ^N τη^N N Pr προτι^N ὀσσομαι^N PräM/P ὥδε^N Adv τε^N λείσθαι^N PräM/Plnf
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο^{PräM/Plmv} μῆν^{Pt} ἀπε^N ὦν^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ^{Adv} μῶς^{Kon} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ^G λη^{AorAktlmv} λιπε^{Pt} ἤμιν^D ἔ^{Pr} πο^Aς, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξ^{Adv} ἀνύ^{AorAktOp}σαιμι
der Hypsipyle lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A θε^N οἱ^N δώ^{AorAktKmj} ωσι^{AorMedInf} τε^A κέ^Aσθαι.[']
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'

[899] τῇν^{ArtA} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τ^G Αἴσονος^G υἱός^N ἀ^A γαιόμε^N νος^{PräM/P} προσέ^{AorAkt}ειπεν.
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an.

[900] Ὑψιπύ^V λη^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ^A νάσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γέ^A νοι^{AorMedOp}το
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακά^{AdjG} ρων^N τύ^N νη^{Pr} δ^{Pt} ἐμέ^G θε^N ν^G περί^{Prp} θυμόν^A ἀ^{AdjKmpA} ρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um Sinn besseren

[902] ὕσχαν['] ImpAkt ἐ^{Kon} πεῖ^{Kon} πά^N τρην^A μοι^D ἄ^{Adv} λης^{Adv} Περί^G αο^G ξ^{Prp} κητι^{Prp}
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναιετά^{PräAktInf} ειν^{Adv} μοῦ^N νό^{AdjA} με^A θε^N οἱ^N λύ^{AorAktOp} σειαν^A ἀ^G ἐθλων^G
zu wohnen allein mich Götter möchten lösen der Mühen.

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D π^{Pr}ε πρωται^{PerM/P} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^A γαῖαν^A ἰ^{AorMedInf} κέ^Aσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀ^N ναπλώ^D οντι^{PräAkt} σὺ^N δ^{Pt} ἄρσεν^{AdjA} παῖδα^A τέ^{AorMedKmj} κηαι^A
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε^{PräAktlmv} μιν^A ἥβῃ^{Pr} σαντα^A Πε^{AorAkt} λασγίδος^{AdjG} ἐν^{Adv} ὧ^{Adv} λκού^G
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί^D τ^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρί^D δύ^G ης^G ἄκος^A ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοῦς^A γ^{Pr}ε^{Pt} τα
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμη^{AorAktKmj} ἐ^{Adv} τι^{Adv} ζώ^A οντας^{PräAkt} ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ἀ^{Pr} νακτος^G
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν^D πορσύνωνται^{PräM/PKmj} ἐ^{Adv} φέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγά^{Prp} ροισιν^D
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} βαίν^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆα^A πα^{AdjSupN} ροίτατος^{AdjSupN} ὧς^{Kon} δ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu das Schiff vorderster so aber auch andere

[911] βαῖνον^{ImpAkt} ἀ^N ριστή^N ἐς^N λά^N ζοντο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἐ^N χερσίν^D ἐ^N ρετμά^A
gingen die Besten nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε^{voi^N PräM/P} πρυ^{μνησία^A} δέ^{Pt} σφισιν^{D_{Pr}} Ἄργος^N
 dicht bei sitzend· Heck taue aber ihnen Argos

[913] λύσεν^{AorAkt} ὑ^{πέκ^{Prp}} πέ^{τρης^G} ἀλί^{μυρέος^{AdjG}} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D_{Pr}} γέ^{Pt}
 löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον^{ImpAkt} ὕ^{δωρ^A} δολι^{χῆσιν^{AdjD}} ἐ^{πικρατέ^{ως^{Adv}}} ἐλά^{τησιν^D}
 schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέρι^{οι^{AdjN}} δ^{·Pt} Ὀρ^{φῆος^G} ἐ^{φημοσύν^{ησιν^D}} ἐ^{κελσαν^{AorAkt}}
 am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον^A ἐς^{Prp} Ἥλ^{έκτρης^G} Ἄτ^{λαντίδος^G} ὄφρα^{Kon} δα^{έντεες^N AorSAkt}
 Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἄρρη^{τους^{AdjA}} ἀγα^{νῆσι^{AdjD}} τε^{λεσφορί^{ησι^D}} θέ^{μιστας^A}
 unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότε^{ροι^{AdjKmpN}} κρυό^{εσσαν^{AdjA}} ὑ^{πεῖρ^{Prp}} ἅλα^A ναυτίλ^{λοιντο^{·PräM/POp}}
 sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} οὐ^{Pt} προτέ^{ρω^{AdvKmp}} μὴ^{θήσομαι^{·FuM/P}} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N_{Pr}}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος^N ὁ^{μῶς^{Adv}} κεχά^{ροιτο^{PerM/POp}} καὶ^{Kon} οἱ^{N_{Pr}} λάχον^{AorSAkt} ὄργια^A κεῖνα^{A_{Pr}}
 Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene

[921] δαίμονες^N ἐννάέ^{ται^N} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμμιν^{D_{Pr}} ἄ^{εἶδειν^{·PräAktInf}}
 Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ^{·Pt} εἰρεσί^{η^D} Μέλα^{νος^{AdjG}} διὰ^{Prp} βένθεα^A πόντου^G
 von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ἰέμε^{νοι^N PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρη^{κῶν^G} χθόνα^A τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} πε^{ραίνην^{AdjA}}
 strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον^A ἔ^{χον^{PräAkt}} καθύ^{περθε^{·Adv}} νέ^{ον^{Adv}} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥελί^{οιο^G}
 Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομέ^{νου^G PräM/P} Χερό^{νησον^A} ἐ^{πί^{Prp}} πρού^{χουσιν^A PräAkt} ἵ^{κοντο^{·AorSM/P}}
 untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθ^{Adv} σφιν^{D_{Pr}} λαί^{ψηρὸς^{AdjN}} ἄ^{η^{PräAkt}} νότος^N ἰστία^A δ^{·Pt} οὐρῳ^D
 dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στησάμε^{νοι^N AorMed} κού^{ρης^G} Ἀθα^{μαντίδος^{AdjG}} αἰπὰ^{AdjA} ῥέ^{εθρα^A}
 aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον·^{AorAkt} πέλαγος^N δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο^{PerM/P}
warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι,^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοι^{ArtN} τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς^G
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste

[930] μέτρεον,^{ImpAkt} ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιά^{AdjA} γαῖαν^A ἔχοντες^N ^{PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^N ^{AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον^{ImpAkt} Ἀβύδω,^D
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκῶτην^A δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος^G ῥήμαθ' ^εσσαν^{AdjA}
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige

[933] ῥίονα^A ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρῥήμειβον^{ImpAkt} Πιτύειαν.^A
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖς^D ^{Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ^D διάνδιχα^{Adv} νηὸς^G ἰούσης^G ^{PräAkt}
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

[935] δὶνῃ^D πορφύροντα^A ^{PräAkt} διήνυσαν^{AorAkt} Ἑλλήσποντον.^A
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^N ^{Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος^G ἐνδοθι^{Adv} νῆσος^N
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel

[937] τυτθὸν^{Adv} ἄπο^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυλήιου^{AdjG} ῥεῖ^G ^οροιο^G
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς^{Prp} ἄλα^A κεκλιμένῃ^N ^{PerM/P} ὅσον^A ^{Pr} τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται^{PräM/P} ἰσθμὸς^N
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ^D ἐπιπρηγὴς^{AdjN} καταειμένος^N ^{PerM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἀκταὶ^N
mit Land vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr Küsten

[940] ἀμφίδυμοι,^{AdjN} κεῖνται^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος^G Αἰσῆ^G ^οποιο^G
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτῶν^A μιν^A ^{Pr} καλέουσιν^{PräAkt} ὄρος^A περιναιετὰ^N ^οντες^N ^{PräAkt}
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν^{PräAkt}
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες^N μέγα^{Adv} θαῦμα^A περικτιόνεσσιν^D ἰδέσθαι.^{AorMedInf}
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες^N ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,^{PräM/P}
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων^G δύο,^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἄρα^{Adv} ρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν^A δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον^A τε^{Pt} Δολίωνες^N ἀμφενέμοντο^{ImpM/P}
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings

[948] ἄνδρες^N ἐν^{Prp} δ'^{Pt} Ἡρώως^N Λιγνῆιος^{AdjG} υἱὸς^N ἄνασσειν^{ImpAkt}
Männer in aber Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος^N δὲ^{A Pr} κόρη^N Διὸς^{AdjG} τέκεν^{AorSAkt} Εὐσώροιο^G
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebär des Eusoros

[950] Αἰνέτη^N τοὺς^{A Pr} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες^N σίνοντο,^{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἀρωγῇ^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe

[952] τοῦ^{G Pr} γὰρ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίωνες^N ἐκγεγαῶτες^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} Ἄργῳ^N προὔτυπεν^{AorAkt} ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν^D
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκί^{οις},^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο^{ImpM/P} θεούσαν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης^G ὀλίγον^{AdjA} λίθον^A ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ^D ἐλίποντο,^{AorM/P}
des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ^D ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίῃ^D ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον,^{AorAkt} ὅστις^{N Pr} ἀρήρει,^{PlqM/P}
Quelle bei Artakia anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^{A Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἑκάτοιο^G
schwer aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι^N μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες^N ἰδρύσαντο^{AorM/P}
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ἱερόν,^A ἧ^N_{Pr} θέμις^N ἦεν,^{ImpAkt} ἡσονί^η_{ης}^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.^G
Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς^A_{Pr} δ',^{Pt} ἄμυ^δ_δ^{Adv} φιλό^η_{ητι}^D Δο^η_{λίωνες}^N ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος^N ἀντή^η_{σαντες}^N ὅ^{τε}^{Kon} στόλον^A ἡδὲ^{Kon} γένεθλην^A
Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυον,^{ImpAkt} οἷτινες^N_{Pr} εἶεν,^{PräAktOp} εὐξεί^η_{νως}^{Adv} ἀρέ^η_{σαντο}^{AorMed}
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἶρεσί^η_η^D πέπι^η_{θον}^{ImpAkt} προτέ^η_{ρωσε}^{AdvKmp} κί^η_{όντας}^A_{AorSAkt}
und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος^G ἐν^{Prp} λιμέ^η_{νι}^D πρυ^η_{μνήσια}^A νηὸς^G ἀ^η_{νάψαι}^{AorAktInf}
der Stadt in dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἔνθ',^{Adv} οἱ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἔκβασί^η_ω^{AdjD} βω^η_{μὸν}^A θέσαν^{AorSAkt} Ἀπόλ^η_{λωνι}^D
dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμε^η_{νοι}^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα,^A θυ^η_{ηπολί}^{ης}^G τ',^{Pt} ἐμέ^η_{λοντο}^{ImpM/P}
gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δῶκεν^{AorSAkt} δ',^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄ^η_{ναξ}^N λα^η_{ρὸν}^{AdjA} μέθυ^A δευομέ^η_{νοισιν}^D_{PräM/P}
gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ' ^A θ',^{Pt} ὁ^η_{μοῦ}^{Adv} δ' ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔ^η_{ην}^{ImpAkt} φάτις,^N εὖ^η_τ^{Kon} ἂν^{Pt} ἴ^η_{κωνται}^{AorSMedKnj}
Herden tie und zugleich· ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν^G ἡρώ^η_{ων}^G θεῖ^η_{ος}^{AdjN} στόλος,^N αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιά^η_{αν}^A μη^η_{δε}^{Kon} πτολέ^η_{μοιο}^G μέ^η_{λεσθαι}^{PräM/PlInf}
milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ^η_{κεῖν}^{KonD}_ω^{Pr} ἐ^η_{πισταχύ}^η_{εσκον}^{ImpAkt} ἴ^η_{ουλοι}^N
gleich wohl und jenem sprosst nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πώ^{Pt} παῖ^η_{δεσσιν}^D ἀ^η_{γαλλόμε}^η_{νος}^N_{PräM/P} μεμό^η_{ρητο}^{PlqM/P}
und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ',^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ',^A ἀ^η_{κήρατος}^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt} ἄ^η_{κοιτις}^N
aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὥδ' ^η_{νων}^G Μέρο^η_{πος}^G Περ^η_{κωσίου}^{AdjG} ἐκγεγα^η_{υῖα}^N_{PerAkt}
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλεῖτη^N ἔ|υπλόκα|μος, ^{AdjN} τὴν^A _{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἔξέτι^{Adv} πατρός^G
 Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters

[977] θεσπεσί|οις ^{AdjD} ἔδ|νοισιν^D ἄ|νήγαγεν ^{AorAkt} ἀντιπέ|ρηθεν. ^{Adv}
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ὥς ^{Adv} θάλα|μόν^A τε ^{Pt} λι|πών^N ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} δέμνια^A νύμφης^G
 aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut

[979] τοῖς^D _{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ^A ἄλέ|γυνε, ^{ImpAkt} βά|λεν ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἀπό ^{Prp} δείματα^A θυμοῦ. ^G
 jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλή|λους^A _{Pr} δ^{Pt} ἐρέ|εινον ^{ImpAkt} ἄ|μοιβαδῖς. ^{Adv} ἦτοι^{Pt} ὁ^N _{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G _{Pr}
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ^{ImpM/P} ναυτιλί|ης^G ἄνυ|σιν, ^A Πελί|αό^G τ^{Pt} ἐ|φετμάς. ^A
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle·

[982] οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πε|ρικτιό|νων^G πόλι|ας^A καὶ ^{Kon} κόλπον^A ἅ|παντα ^{AdjA}
 die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen

[983] εὐρεί|ης ^{AdjG} πεύ|θοντο ^{ImpM/P} Προ|ποντίδος. ^G οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ|πιπρὸ ^{Adv}
 der weiten erkundigten sich der Propontis· nicht zwar weiter hin

[984] ἦεἰ ^{ImpAkt} δει|κατα|λέξαι ^{AorAktInf} ἐ|ελδομέ|νοισι^D _{PräM/P} δα|ῆναι. ^{AorAktInf}
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ^D δ^{Pt} εἰσανέ|βαν ^{AorAkt} μέγα ^{AdjA} Δίνδυμον, ^A ὅφρα ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτοῖ^N _{Pr}
 bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

[986] θηή|σαιντο ^{AorMedOp} πό|ρους^A κεί|νης^G _{Pr} ἄλός. ^G ἐκ ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖ^D _{Pr} γε^{Pt}
 schauen möchten Wege jener See· aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα^A Χυ|τοῦ ^{AdjG} λιμέ|νος^G προτέ|ρω ^{AdvKmp} ἐ|ξήλασαν ^{AorSAkt} ὄρμον. ^A
 das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz·

[988] ἥδε^N _{Pr} δ^{Pt} ἰ|ησονί|η ^{AdjN} πέφα|ται ^{PerM/P} ὁδός, ^N ἣνπερ^A _{Pr} ἐ|βησαν. ^{AorSAkt}
 diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.

[989] Γηγενέ|ες^N δ^{Pt} ἐτέ|ρωθεν ^{Adv} ἀπ^{Prp} οὐρεος^G ἀί|ξαντες^N ^{AorSAkt}
 Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen

[990] φράξαν ^{AorAkt} ἀ|πειρεσί|οιο ^{AdjG} Χυ|τοῦ ^{AdjG} στόμα^A νειόθι ^{Adv} πέτρης^D
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen

[991] πόντιον, ^{AdjA} οἷά^A _{Pr} τε^{Pt} θῆρα^A λο|χώμενοι^N _{PräM/P} ἔνδον ^{Adv} ἐ|όντα. ^A _{PräAkt}
 Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὖθι^{Adv} λέ^λ λειπτο^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὀπλοτέ^{ροισιν}^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren

[993] Ἡρακλέ^{ης},^N δς^N_{Pr} δῆ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα^λ λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^ν νύσσας^N_{AorAkt}
 Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^A ἐ^π πασσυτέ^{ρους}^{AdjAKmp} πέλα^{σε}_{AorAkt} χθονί^D τοι^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
 Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst

[995] πέτρας^A ἀμφι^ρ ῥῶγας^{AdjA} ἀ^ε ρτὰ^ζ ζοντες^N_{PräAkt} ἔ^β βαλλον^{ImpAkt}
 Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^κ κεῖνα^{KonA}_{Pr} θεῖ^N α^ν τρέφεν^{ImpAkt} αἰνὰ^{AdjA} πέ^λ λωρα^A
 ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer

[997] Ἥρη^N Ζηνὸς^G ἅ^κ κοιτις^N ἅ^ε ἔθλιον^{AdjA} Ἡρα^κ κληῖ^D
 Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^π πότροποι^{AdjN} ἀντιό^{ωντες}_N^{PräAkt}
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^ν νελθέμε^{ναι}_{AorSMedInf} σκοπι^{ήν}_A ἢ^π πτονο^{ImpM/P} φό^{νοιο}_G
 ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens

[1000] γηγενέ^{ων}_G ἦ^ρ ρωες^N ἀ^ρ ῥήιοι^{AdjN} ἦ^μ ἐν^{Kon} ὁ^{ιστοῖς}_D
 der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen

[1001] ἦ^δ ἐ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεῖ^{ησι}_D δε^δ δεγμένοι^N_{PerM/P} εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
 und auch Speeren empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{ην}_{Adv} ἀ^σ περ^χ ἐς^{Adv} ὁ^ρ ινομέ^{νους}_A^{PräM/P} ἐδὰ^ι ξαν^Α_{AorAkt}
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^ρ ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρὰ^{AdjA} νέ^{ον}_{Adv} πελέ^{κεσσι}_D τυ^{πέντα}_A^{AorSPas}
 wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^{μοι}_N στοί^χ ηδὸν^{Adv} ἐ^π ῖ^π ρηγ^{μῖνι}_D βά^λ λωσιν^Α_{AorAktKnj}
 Holz fällt der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,

[1005] ὄφρα^{Kon} νο^{τισθέν}_A τα^Α_{AorPas} κρατε^{ροὺς}_{AdjA} ἀνε^{χοίατο}_{PräM/POp} γό^{μοφους}_A
 damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ἐ^ν ῖ^π ρη^{ξυνο}_D λιμέ^{νος}_G πολί^{οῖο}_{AdjG} τέ^{ταντο}_{PerM/P}
 so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεῖ^{ης}_{Adv} ἄλ^{λοι}_{AdjN} μέν^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλ^{μυρον}_{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕ^{δωρ}_A
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

- [1008] δύπτον^N τε^{PräAkt} κεφα^A λὰς^{Kon} καὶ^{Kon} στῆθεα^A γυῖα^N δ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben
- [1009] χέρσῳ^D τεινάμε^N νοι^{PräM/P} τοῖ^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἰγία^G λοῖο^G
dem Trockenem streckend seiend· jene aber wiederum, des Strandes
- [1010] κράατα^A μὲν^{Pt} ψαμά^D θοισι^D πό^A δας^A δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος^A ἔ^A ρειδον^{ImpAkt}
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἶω^N νοῖσι^D καὶ^{Kon} ἰχθύσι^D κύρμα^A γε^N νέσθαι^{AorMedInf}
beide zugleich Raub vögeln und Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρω^N ες^N δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἄ^N ταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ^{ImpM/P} ἄ^N εθλος^N
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πεῖσματα^A νηὸς^G ἐ^N πῖ^{Prp} πνοι^N ἥς^D ἀνέ^N μοιο^G
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμε^N νοι^{AorMed} προτέ^N ρωσε^{AdvKmp} δι^N ἔξ^{Adv} ἀλὸς^G οἶμα^A νέ^N οντο^{ImpM/P}
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.
- [1015] ἡ^N ες^N δ^{Pt} ἔθε^N εν^{ImpAkt} λαί^N φεσσι^D πα^N νήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^N ούσης^G ^{PräAkt}
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς^G ἔ^N τι^{Adv} ῥι^N πῇ^N μένεν^{ImpAkt} ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύ^N ελλαι^N
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^N δην^{Adv} ὀπί^N σω^{Adv} φέρον^{ImpAkt} ὄφρ^{Kon} ἐπέ^N λασσαν^{AorAkt}
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐ^N υξεῖ^N νοισι^{AdjD} Δο^N λίοσιν^D ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^N βησαν^{AorSAkt}
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυ^N χί^{Adv} ἱε^N ρῇ^{AdjN} δέ^{Pt} φα^N τίζεται^{PräM/P} ἧδ^N ε^N τι^{Adv} πέτρῃ^N
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,
- [1020] ἧ^D π^N περί^{Prp} πεῖσματα^A νηὸς^G ἐ^N πεσσύμε^N νοι^{AorM/P} ἐβὰ^N λοντο^{AorMed}
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N αὐτὴν^A νῆσον^A ἐ^N πιφραδέ^N ως^{Adv} ἐνό^N ησεν^{AorAkt}
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι^N οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D Δο^N λίονες^N ἄψ^{Adv} ἀνι^N όντας^A ^{PräAkt}
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρω^N ας^A νη^N μερτές^{Adv} ἐ^N πήισαν^{AorAkt} ἀλλά^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν^G
Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer

- [1024] Μακριέ^{AdjG}ων εἰ^{AorMed}σαντο Πε^{AdjA}λασγικὸν ἄρεα^A κέ^{AorAktInf}λσαι.
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^A δύν^{AorAkt}τες ἐ^{Prp}πὶ σφίσι^D χει^Aρας ἤ^{AorAkt}ειραν.
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ' ἐ^{Pt}λασαν^{AorSAkt} μελί^Aας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A ἀλλή^Dλοισιν^D_{Pr}
mit aber schwangen Eschen spitze und auch Schilde einander
- [1027] ὅξε^{AdjD}ι ἴκε^{AdjN}λοι ρί^Dπῃ πυρός^G, ἣ^N τ' ἐ^{Prp}νὶ θάμνοις^D
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] αὐαλέ^{AdjD}οισι πε^{AorSAkt}σοῦσα κο^{PräM/P}ρύσσεται ἐ^{Prp}ν δ' ἐ^{Pt}κυδοιμὸς^N
dürren gefallen seiend rauscht in aber Getümmel
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμε^{AdjN}νής τε^{Pt} Δο^{AdjD}λιονίω πέ^{AorSAkt}σε δῆμω^D.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὅγε^N ἐ^{Pr}δηιο^Gτῆτος ὑ^{Prp}πὲρ μόρον^A αὖ^{Adv}τις ἔ^{ImpAkt}μελλεν
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδί^{AdjA}ους θαλά^Aμους καὶ^{Kon} λέκτρον^A ἵ^{AorMedInf}κέσθαι.
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A Αἰσονί^Nδης τε^A τραμμένον^A ἰ^{Adv}θὺς ἐ^Gοῖο^{Pr}
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆ^{AorAkt}ξεν ἐ^{AorSAkt}παίξας στή^Aθος μέ^{AdjA}σον, ἀμ^{Prp}φι δ' ἐ^{Pt}δουρί^D
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὅστέον^A ἐρραῖ^{AorPas}σθη ὁ^N δ' ἐ^{Prp}νὶ ψαμά^Dθοισιν ἐ^Nλυσθεῖς^{AorSPas}
Knochen wurde zerschmettert der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν^A ἀ^{AorAkt}νέπλησεν τὴν^A γὰρ^{Pt} θέ^Nμις οὐ^{Adv}ποτ' ἀ^{AorAktInf}λύξαι
Anteil Schicksal erfüllte dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θνητοῖ^{AdjD}σιν πάν^{Adv}τῃ δ' ἐ^{Pt}πε^{Prp}ρὶ μέ^{AdjA}γα πέ^{PerM/P}παται ἔ^Nρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὥς^{Adv} τὸν^A ὁ^{Pr}ϊόμε^Aνόν^{PräM/P} που^{Pt} ἄ^{AdjG}δευκέος ἐ^{Adv}κτοθεν ἄ^Gτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶ^{PräAktInf}ναι ἀ^{AdjG}ριστή^Dων αὐ^Dτῇ ὑ^{Prp}πὸ νυκτὶ^D πέ^{AorAkt}δησεν
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνά^Aμενον^{PräM/P} κεί^Dνοισι^D πο^{AdjN}λεῖς δ' ἐ^{Pt}πα^Nρηγόνες ἄ^{AdjN}λλοι
kämpfend jenen viele aber Helfer andere

[1040] ἔκταθεν^{AorPas} Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο^{AorMed} Τηλεκλῆα^A
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees

[1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην^A Σφόδριν^A δ'^{Pt} ἐνάριξεν^{AorAkt} Ἄκαστος^N
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·

[1042] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Ζέλυν^A εἶλεν^{AorSAkt} ἀρηίθοον^{AdjA} τε Γέφυρον^A
Peleus aber Zelyn nahm kriegs mutigen und Gephyros.

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐσπυμελίης^{AdjG} Τελαμῶν^N Βασίλῃα^A κατέκτα^{AorAkt}
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.

[1044] Ἴδας^N δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα^A Κλυτίος^N δ'^{Pt} Ὑακινθον^A ἐπεφνεν^{AorAkt}
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι^N δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN Pr} Μεγαλοσσάκεα^A Φλογίον^A τε^{Pt}
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.

[1046] Οἶνεϊδης^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἐλέεν^{AorSAkt} θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμον^N
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus

[1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα^A πρόμον^A ἀνδρῶν^G οὓς^{A Pr} ἐτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer welche noch alle

[1048] ἐννάετ' αἱ^N τιμαῖς^D ἡρώσι^{AdjD} κυδαίνουσιν^{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.

[1049] οἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἰξάντες^{N AorAkt} ὑπέτρεσαν^{AorAkt} ἡύτε^{Kon} κίρκους^A
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane

[1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι^{PräAktKnf} πέλειαι^N
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.

[1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας^A ὁμάδω^D πέσον^{N AorSAkt} ἀθρόοι^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt sogleich aber selbst

[1052] πλήτο^{ImpM/P} πόλιν^N στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπὶ^D πολέμοιο^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.

[1053] ἥ^{Adv} θεν^{Adv} δ'^{Pt} ὅλον^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν^{AorAkt}
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{DuA Pr} στύγερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος^A εἶλεν^{AorSAkt} ἰδόντας^{A AorSAkt}
Verfhlung beide· verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας^A Μινύας^{AdjA} Αἰνείων^{AdjA} υἱά^A πάροιθεν^{Adv}
Helden minyische aineischen Sohn vorn

[1056] Κύζικον^A ἐν^{Prp} κονίⁱησι^D καὶ^{Kon} αἵματι^D πεπτη^A ὦτα.^A
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.

[1057] ἡματα^A δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόⁱων,^N PräAkt τιλⁱλοντό^{ImpM/P} τε^{Pt} χαίτας^A
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare

[1058] αὐτοὶ^N Pr ὁμῶς^{Adv} λαοί^N τε^{Pt} Δολίονες.^N αὐτὰρ^{Kon} ξπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach

[1059] τρίς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκεῖⁱοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D δινηⁱθέντες^N AorPas
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden

[1060] τύμβω^D ἐνεκτερέⁱξαν,^{AorAkt} ἐπειρήⁱσαντό^{AorMed} τ^{Pt} ἄⁱέθλων,^G
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,

[1061] ἥ^N Pr θέμις,^N ἄμ^{Prp} πεδίⁱον^A λειμῶνιον,^{AdjA} ξυθ^{Adv} ξτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχⁱυται^{PerM/P} τόδε^N Pr σῆμα^N καὶ^{Kon} ὀπιγόⁱνοισιν^{AdjD} ἰδέσθαι.^{AorMedInf}
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἄλοχος^N κλείⁱτην^N φθιμέⁱνοιο^G PerM/P λέⁱλειπτο^{PlqM/P}
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^G Pr πόσιⁱος^G μετόⁱπισθε^{Adv} κακῶ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen des Ehemannes späterhin· Übel aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν,^{AorAkt} ἀψαμέⁱνη^N AorMed βρόχον^A αὐχένι.^D τὴν^A Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N Pr
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst

[1066] νύμφαι^N ἀποφθιμέⁱνην^A AorM/P ἄλⁱσιδες^{AdjN} ὠδύⁱραντο^{ImpM/P}
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄπο^{Prp} βλεφάⁱρων^G ὅσα^A Pr δάκρυα^A χεῦαν^{ImpAkt} ἔⁱραζε,^{Adv}
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τά^A Pr γε^{Pt} κρήⁱνην^A τεῦξαν^{AorAkt} θεαί,^N ἥν^A Pr καλέⁱουσιν^{PräAkt}
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen

[1069] Κλείτην^A δυστήⁱνοιο^{AdjG} περικλεές^{AdjA} οὖνομα^A νύμφης.^G
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nympe.

[1070] αἰνόταⁱ τον^{AdjNSup} δῆ^{Pt} κεῖνο^N Pr Δολιόνιⁱησι^{AdjD} γυναιξιν^D
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

[1071] ἀνδράσι^D τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἡμαρ^N ἐπήλυθεν.^{AorSAkt} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G Pr
Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^{AorSAkt} τις^{N Pr} πᾶσ^s σασθαι^{AorMedInf} ἐ^s δητύος^G οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων^G ἔργ^sοιο^G μυ^s ληφάτου^{AdjG} ἐμνῶ^s οντο^{ImpM/P}
 aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich

[1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^s τως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} δι^s αζώ^s εσκον^{ImpAkt} ἔ^s δοντες^{N PräAkt}
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὔτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐ^s τήσια^{AdjA} χύτλα^A χέ^sωνται^{PräM/P}
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie

[1076] Κύζικον^A ἐνναί^sοντες^{N PräAkt} ἰ^s ἰόνες^N ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 Kyzikos wohnend Ionier, fest immer

[1077] πανδή^sμοιο^{AdjG} μύ^sλης^G πελά^sνους^A ἐπα^s λετρεύ^sουσιν^{PräAkt}
 des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} τό^sθεν^{Adv} τρη^sχεῖται^{AdjN} ἀ^s νηέρ^sθησαν^{AorPas} ἄ^s ελλαι^N
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben Sturmböen

[1079] ἡμαθ^A ὁ^s μοῦ^{Adv} νύ^s κτας^A τε^{Pt} δυ^s ὡδεκα^{Adj} τοὺς^{A Pr} δέ^{Pt} κα^s ταῦθι^{Adv}
 Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτῖ^s λεσθαι^{PräM/Plnf} ἔ^s ρουκον^{ImpAkt} ἐ^s πιπλομέ^s νη^{D PräM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht

[1081] ὧλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πᾶ^s ρος^{Adv} δεδ^sμημένοι^{N PerM/P} εὐνά^s ζοντο^{ImpM/P}
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω^D ἀ^s ριστῇ^s ἐς^N πύμα^s τον^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon A} καστος^N
 im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend, aber Akastos

[1083] Μόψος^N τ^{Pt} Ἀμυκί^sδης^N ἀδι^s νά^{AdjA} κνώσ^s σοντας^{A PräAkt} ἔ^s ρουντο^{ImpM/P}
 Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^{N Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^s πέρ^{Prp} ξαν^sθοῖο^{AdjG} κα^s ρήατος^G Αἰσονί^sδαο^G
 sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden

[1085] πωτᾶτ^{ImpM/P} ἀλκυο^s νις^N λιγυ^s ρῇ^{AdjD} ὀπὶ^D θεσπί^s ζουσα^{N PräAkt}
 flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend

[1086] λῆξι^A ὁ^s ρινομέ^s νων^{G PräM/P} ἀνέ^s μων^G συνέ^s ηκε^{AorSAkt} δέ^{Pt} Μόψος^N
 Nachlass der aufgewühlten Winde, verstand aber Mopsos

[1087] ἀκταί^s ης^{AdjG} ὄρ^s νιθος^G ἐ^s νάσιμον^{AdjA} ὅσσαν^A ἀ^s κούσας^{N AorSAkt}
 der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὖτις^{Adv} ἄ^{Adv} πέτραπεν,^{AorSAkt} ἵζε^{ImpAkt} δ^{Pt} ὕ^{Adv} περθεν^{Adv}
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου^{AdjG} ἄφλα^{AdjG} στολο^G με^{Adv} τήρορος^{AdjN} ἀί^{Adv} ξασα.^N^{AorSAkt}
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμέ^{Adv} νον^A_{PerM/P} μαλα^{Adv} κοῖς^{AdjD} ἐν^{Adv} κώεσιν^D οἰῶν.^G
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.

[1091] κινή^{Adv} σας^N^{AorSAkt} ἀνέ^{Adv} γειρε^{ImpAkt} πα^{Adv} ρασχεδόν,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ξ^{Adv} εἶπεν.^{AorSAkt}
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονί^{Adv} δ^{Adv}η^{Adv} χρεῖ^N ὡ^N σε^A_{Pr} τόδ^A_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} εἰσανι^{Adv} ὄντα^A^{PräAkt}
Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου^G ὀκρί^{Adv} ὀ^{Adv} εντος^{AdjG} ἐ^{Adv} ὑθρονον^{AdjA} ἰλά^{Adv} ξασθαι^{AorMedInf}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα^A συμπάν^{Adv} των^{AdvG} μακά^{Adv} ρων.^{AdvG} λή^{Adv} ξουσι^{FuAkt} δ^{Pt} ἄ^{Adv} ελλαι^N
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen

[1095] ζαχρη^{Adv} εἷς^{AdvN} τοί^{Adv} ην^{AdvA} γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} γῶ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὄσαν^A ἄ^{Adv} κουσα^{AorAkt}
sehr heftige solche denn ich soeben Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος^G ἀλί^{Adv} ης^{AdvN} ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσ^{Adv} σοντος^G^{PräAkt} ὕ^{Adv} περθεν^{Adv}
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G_{Pr} πέ^{Adv} ρις^{Adv} τὰ^{ArtA} ἐ^{Adv} καστα^{AdvA} πι^{Adv} φανσκομέ^{Adv} νη^N_{PräM/P} πεπό^{Adv} τηται.^{PerM/P}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Adv} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνε^{Adv} μοί^N τε^{Pt} θά^{Adv} λασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών^N
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde

[1099] πᾶσα^{AdvN} πε^{Adv} πείραν^{Adv} ται^{PerM/P} νιφό^{Adv} εν^{AdvN} θ^{Pt} ξδος^N Οὐλύμ^{Adv} ποιο^G
alles sind erprobt worden schneeig und Sitz des Olympos.

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτ^{Kon} ἐξ^{Adv} ὀρέ^{Adv} ων^G μέγαν^{AdvA} οὐρανὸν^A εἰσανα^{Adv} βαίνη^{Adv}^{PräAktKnj}
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς^N αὐ^{Adv} τὸς^N_{Pr} Κρονί^{Adv} δης^N ὑπο^{Adv} χάζεται.^{PräM/P} ὥς^{Adv} δ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdvN}
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνα^{Adv} τοι^{AdvN} μάκα^{Adv} ρες^{AdvN} δει^{Adv} νήν^{AdvA} θεὸν^A ἀμφιέ^{Adv} πουσιν.^{Adv}^{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.

[1103] ὥς^{Adv} φάτο^{Adv}^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἄ^{Adv} σπαστὸν^{AdvN} ἐ^{Adv} πος^N γένετ^{Adv}^{AorSM/P} εἰσαί^{Adv} οντι.^D^{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο^{ImpM/P} δ'Pt ἐξ^{Prp} εὐ^N νῆς^G κεχα^N ρημένος^{PerM/P} ὥρσε^{AorAkt} δ'Pt ἐ^N ταίρους^A
erhob sich aber aus Lager erfreut· trieb auf aber Gefährten

[1105] πάντας^{AdjA} ἐ^N πισπέρ^N χων^{PräAkt} καί^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D ἐγρομέ^N νοισιν^{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμυκί^N δεω^G Μό^N ψοιο^G θε^N οπροπί^N ας^A ἀγό^N ρευεν^{ImpAkt}
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότε^N ροι^{AdjKmpN} μέν^{Pt} ἀ^N πό^{Prp} σταθ^N μῶν^G ἐλά^N σαντες^{AorSAkt}
sogleich aber jüngere zwar von Ställen getrieben habend

[1108] ἔνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἰπει^N νήν^{AdjA} ἄνα^N γον^{ImpAkt} βόας^A οὔρεος^G ἄκρην^A
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ^N δ'Pt ἄρα^{Pt} λυσάμε^N νοι^{AorM/P} ἱε^N ρῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα^A πέτρης^G
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν^{AorAkt} ἐς^{Prp} λιμέ^N να^A ὅρη^N ἱκίον^{AdjA} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N
schafften hin in Hafen thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον^{ImpAkt} παυροτέ^N ρους^{AdjKmpA} ἐτά^N ρων^G ἐν^{Prp} νηὶ^D λι^N πόντες^{AorSAkt}
gingen, wenigere der Gefährten in Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι^D δέ^{Pt} Μακριά^N δες^{AdjN} σκοπι^N αἱ^N καί^{Kon} πᾶσα^{AdjN} πε^N ραίη^{AdjN}
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste

[1113] Ὀρηκί^N ῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσίν^D ἐ^N αἰς^{AdjD} πρου^N φαίνετ' ^{ImpM/P} ἰ^N δέσθαι^{AorMedInf}
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο^{ImpM/P} δ'Pt ἡερό^N ἐν^{AdjN} στόμα^N Βοσπόρου^G ἡδε^{Kon} κο^N λῶναι^N
erschien aber neblig Mündung des Bosporos und Kholonai

[1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δ'Pt ἐτέ^N ρης^{AdjG} ποτα^N μοῦ^G ῥόος^N Αἰσῆ^N ποιο^G
mysische· aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστν^N τε^{Pt} καί^{Kon} πεδί^N ον^N Νη^N πῆιον^{AdjN} Ἀδρη^N στείης^G
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε^{ImpM/P} δέ^{Pt} τι^N στιβα^N ρόν^{AdjN} στόπος^N ἀμπέλου^G ἔντροφον^{AdjN} ὕλη^D
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχνη^{Adv} γε^N ράνδρουν^{AdjN} τὸ^{ArtA} μέν^{Pt} ἔκταμον^{AorSAkt} ὄφρα^{Kon} πέ^N λοιτο^{PräM/POp}
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος^G οὐρεῖ^N ῆς^{AdjG} ἱε^N ρόν^{AdjA} βρέτας^A ἔξεσε^{AorAkt} δ'Pt Ἄργος^N
der Göttin berg lichen heiliges Bild· glättete aber Argos

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A _{Pr} ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κολῶν ^D ὤ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel

[1121] ὕδρυσαν ^{AorAkt} φηγοῖσιν ^D ἐπιηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}

setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N _{Pr} ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασά ^{AdjG} ὧν ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἐρριζώνται. ^{PerM/P}

die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^A δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} χέραι ^G δος ^G παρενήνεον ^{PlqM/P} ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις ^D

Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet um aber Blätter

[1124] στεφάμενοι ^N _{AorM/P} δρυῖ νοισι ^{AdjD} θυηπολίσ ^G ἐμέλονται ^{ImpM/P}

um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα ^A Δινδυμίνην ^{AdjA} πολυπότιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N _{PräAkt}

Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν ^{AdjA} Φρυγίης, ^{AdjG} Τιτίην ^A θ' ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλλην ^N νόν ^A τε, ^{Pt}

ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οἱ ^N _{Pr} μοῦ νοι ^{AdjN} πολλέων ^{AdjG} μοιρηγέται ^N ἡ δὲ ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}

die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος ^G ἰδαίης ^{AdjG} κεκλήγεται, ^{PerM/P} ὅσοι ^N _{Pr} ἔασιν ^{PräAkt}

der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ^N ἰδαῖοι ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A _{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη ^N

Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe

[1130] Ἀγχιάλῃ ^N Δικταῖον ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ^A ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}

Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένην ^N _{AorM/P} γαίης ^G Οἰαξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν. ^{AorAkt}

gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήν γε ^A _{Pr} λιτήσιν ^D ἀποστρέψαι ^{AorAktInf} ἐριώλας ^A

vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονι ^N _D γούναζετ' ^{ImpM/P} ἐπιλλείβων ^N _{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}

Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^D _{PräM/P} ἅμυδις ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφεὺς ^G ἀνωγῆ ^D

brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες ^N _{PräAkt} βηταρμόν ^A ἐνόπλιον ^{AdjA} ὥρχησαντο, ^{AorM/P}

hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A ξιφῆ^D ἐσσι^Dν ἐπέκτυπον^{ImpAkt} ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ^Nω^N
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang

[1137] δύσφη^Nμος^{AdjN} πλά^Nζοιτο^{PräM/POp} δι^{Prp} ἡέρος^G ἦν^A ἐτι^{Adv} λαοί^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute

[1138] κηδεῖ^N βασι^Dλῆος^G ἀ^Nνέστενον^{ImpAkt} ἐ^Nθεν^{Adv} ἐ^Nσαιεῖ^{Adv}
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^D καὶ^{Kon} τυπά^Nνω^D ῥεί^Nην^A Φρύγες^N ἰλά^Nσκονται^{PräM/P}
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^Nεσσι^{AdjD} ἐ^Nπι^{Prp} φρένα^A θῆκε^{AorAkt} θυ^Nηλαΐς^D
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταῖ^Nη^{AdjN} δαί^Nμων^N τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐ^Nοικότα^N PerAkt σήματ^N ἐ^Nγεντο^{AorSM/P}
günstige Gott heit. die aber passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα^N μὲν^{Pt} καρ^Nπὸν^A χέον^N ImpAkt ἄσπετον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν^D
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen

[1143] αὐτομά^Nτη^{AdjN} φύε^N ImpAkt γαῖα^N τε^N ρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα^A ποίης^G
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες^N δ^{Pt} εἰλυ^N οὓς^{AdjA} τε^{Pt} κα^N τὰ^{Prp} ξυλό^Nχους^A τε^{Pt} λι^Nπόντες^N AorSAkt
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^Nσιν^D σαί^Nνοντες^N PräAkt ἐ^Nπήλυθον^{AorAkt} ἡ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^{AorAkt} τέ^Nρας^A ἐπει^{Kon} οὐ^Nτι^{Pt} πα^Nροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^D νᾶεν^{ImpAkt}
setzte Wunder. da keineswegs zuvor an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον^A ἀλλά^{Kon} σφιν^D τὸτ^{Adv} ἀ^Nνέβραχε^{AorAkt} διψάδος^{AdjG} αὐ^Nτως^{Adv}
Dindymon. aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ^Nφῆς^G ἄλ^Nληκτον^{AdjA} ἡ^N ἰησονί^Nην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέ^Nπουσιν^{PräAkt}
aus Gipfel un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A πο^{Pr} τὸν^{AdjA} κρή^Nνην^A περι^Nναιέται^N PräAkt ἄνδρες^N ὁ^Nπίσσω^{Adv}
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαίτ^A ἀμφι^{Prp} θε^Nᾶς^G θέσαν^{AorAkt} οὐ^Nρεσιν^D Ἄρκτων^G
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλπον^Nτες^N PräAkt ῥεί^Nην^A πολυ^Nπότιαν^{AdjA} αὐ^Nτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡ^Nώ^A
singend Rhea viel herrschende. aber zur Morgendämmerung

- [1152] ληξάν^G των^{AorAkt} άνέ^G μων^G νῆ^A σον^A λίπον^{AorSAkt} εἰρεσί^D ησιν.^D
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθ^{Adv} ἔρις^N ἄνδρα^A ἕ^G καστον^{AdjA} ἄ^G ριστή^{AdjG} ων^{AdjG} ὀρό^G θυνεν^{ImpAkt}
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις^N ἄ^G πολλή^G ξειε^{AorAktOp} πα^G νύστατος.^{AdjNSup} ἄ^G μφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ^N
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρε^G σεν^{AorAkt} δί^G νας,^A κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὔνασε^{AorAkt} πόντον.^A
windstill breitete Wirbel, hinab aber glättete Meer.
- [1156] οἱ^N δέ^{Pt} γὰρ^G ληναί^{AdjD} η^G πίσυ^{AdjN} νοι^G ἐλά^G ασκον^{ImpAkt} ἐ^G πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα^A βί^G η^D τὴν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^G ἐξ^{Adv} ἀλός^G αἶσ^G σουσαν^A PräAkt.
Schiff mit Gewalt· dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Πο^G σειδά^G ωνος^G ἄ^G ελλόπο^G δες^{AdjN} κίχον^{AorSAkt} ἵπποι.^N
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπη^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομέ^G νοιο^G σά^G λου^G ζα^G χρηεσιν^{AdjD} αὔραις,^D
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ^N νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποτα^G μῶν^G ὑπό^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέ^G θονται,^{PräM/P}
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμε^G νοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετε^G λώφεον^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τούς^A γέ^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδί^{Adv} η^G μογέ^G οντας^A PräAkt ἐ^G φέλκετο^{ImpM/P} κάρτει^D χειρῶν^G
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέ^G ης,^N ἐτί^G νασσε^{ImpAkt} δ^{Pt} ἄ^G ρηρότα^A PerM/P δούρατα^A νηός.^G
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυ^G σῶν^G λελι^G ημένοι^N PerM/P ἡπεί^G ροιο^G
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ῥυνδακί^G δας^{AdjA} προχο^G ἄς^A μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἡρίον^A Αἰγαί^G ωνος^G
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν^{Adv} ὑ^G πέκ^{Prp} Φρυγί^G ης^G πα^G ρεμέ^G τρεον^{ImpAkt} εἰ^G σορόωντες,^N PräAkt
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἄ^G νοχλί^G ζων^N PräAkt τε^G τρηχότος^G PerM/P οἶδατος^G ὀλκοὺς^A
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwall's Rutschen

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν^{AorAkt} ἐρετμόν.^A ἀτὰρ^{Kon} τρύφος^N ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^D ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε^{AorSAkt} δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} πόντος^N
 mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer

[1170] κλύζε^{ImpAkt} παλιν^{Adv} ῥοθί^{AdjD} οἰσι^{N_{PräAkt}} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} σιγῇ^D
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες^N γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι.^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. Hände denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι^{PräAkt} φυτοσκάφος^N ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς^N
 wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflüg mann

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὖλιν^A ἐήν,^{A_{Pr}} δόρ^N ποιο^G χατίζων^{N_{PräAkt}}
 freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^D τετρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ^A ἔκαμψεν^{AorAkt}
 am Ort aber in beim Aus gang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι,^D περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^A
 ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακά^A πολλὰ^{AdjA} ἐν^{D_{Pr}} ἡρήσατο^{AorMed} γαστρί^D
 hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch.

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἀφίκοντο^{AorMed} Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα^A γαίης^G
 da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ^{Prp} Ἀργανθῶν^{AdjA} νεῖον^N ὄρος^A προχοάς^A τε^{Pt} Κί^N οἰο.^G
 um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοῖ^N φιλότητι^D κλέοντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχατ^{A_{AorMed}} ἐνναέται^N κείνης^{G_{Pr}} χθονός,^G ἥϊά^A τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen

[1181] μῆλ^A τε^{Pt} δευομέν^{N_{PräM/P}} νοῖς^D μέθυ^A τ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.^{AorAkt}
 Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔπειθ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα^A κάγκανα,^A τοῖ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεχαῖην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα^A λειμῶνων^G φέρον^{ImpAkt} ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες,^{N_{AorAkt}}
 Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ|σθαι·^{PräM/PlInf} τοῖ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυ|ρήια^A δινεύ|εσκον·^{ImpAkt}
aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ'·^{Pt} οἷ^N νον^A κρη|τῆρσι^D κέ|ρων^N_{PrAkt} πονέ|οντο^{ImpM/P} τε^{Pt} δαΐτα^A·
die aber Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,

[1186] Ἐκβασί|ω^{AdjD} ῥέ|ξαντες^N_{AorAkt} ὑ|πὸ^{Prp} κνέφας^A Ἀπόλ|λωνι^D·
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυ|σθαι^{PräM/PlInf} ἐτά|ροις^D οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπι|τείλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^{AorSAkt} ῥ'·^{Pt} ἔμην^{PräAktInf} εἰς^{Prp} ὕ|λην^A υἱ|ὸς^N Διός^G ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐ|ρετμόν^A·
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐ|τῷ^D_{Pr} φθαί|η^{AorAktOp} κατα|χείριον^{AdjA} ἐντύ|νασθαι·^{AorMedInf}
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν^{AorSAkt} ἔ|πειτ'·^{Adv} ἐλά|την^A ἀλα|λήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}·
fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ|νην^A_{PräM/P} ὀ|ζοις^D οὐ|δέ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθό|ωσαν^A_{PräAkt}·
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'·^{Kon} οἷ^N_{Pr} ὄν^A τανα|ῆς^{AdjG} ἔρ|νος^N πέλει^{PräAkt} αἰγεί|ροιο^G·
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] τόσση^{AdjN} ὁ|μῶς^{Adv} μῆ|κός^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος^A ἦεν^{ImpAkt} ἰ|δέσθαι·^{AorMedInf}
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'·^{Pt} οἰστοδό|κην^{AdjA} μέν^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} χθονί^D θῆκε^{AorAkt} φα|ρέτρην^A·
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖ|σιν^D_{Pr} τό|ξοισιν^D ἔ|δυσ^{AorAkt} δ'·^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα^A λέ|οντος^G·
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] τῇν^A_{Pr} δ'·^{Pt} ὄγε^N_{Pr} χαλκοβα|ρεῖ^{AdjD} ῥοπά|λω^D δαπέ|δοιο^G τι|νάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέ|ρησι^{AdjDuD} πε|ρὶ^{Prp} στόπος^A ἔλλαβε^{AorAkt} χερσίν^D·
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἡγορέ|η^D πίσυ|νος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὦμον^A ἔ|ρεισεν^{AorAkt}
in Mannes mut vertrauend· in aber breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ^{Adv} δια|βάς^N_{AorAkt} πεδό|θεν^{Adv} δέ^{Pt} βα|θύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐ|οὔσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} | ἐξήειρε^{AorAkt} | σὺν^{Prp} | αὐτοῖς^{D_{Pr}} | ἔχμασι^D | γαίης.^G
fest verwachsen | riss heraus | mit | den selben | Erd klumpen | der Erde.

[1201] ὥς^{Kon} δ' ὅταν^{Kon} | ἀπροφάτως^{Adv} | ἰστόν^A νεός,^G | εὖτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie | aber wenn immer | unvermutet | Mast | des Schiffes, | sobald | am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} | ὅλοοῖο^{AdjG} | δύσιν^N | πέλει^{PräAkt} | Ὠρίωνος,^G
winterlich | des verderblichen Untergang | ist | des Orion,

[1203] ὑψόθεν^{Adv} | ἐμπλήξασα^N | θοῇ^{AdjN} | ἀνέμοιο^G | κατὰ^N
von oben | an prallend seiend | schnell | des Windes | Böe

[1204] αὐτοῖσι^{D_{Pr}} | σφηνέσσιν^D | ὑπὲρ^{Prp} | προτόνων^G | ἐρύσσηται.^{AorMedKnj}
mit denselben | Keilen | unter weg | der Vor taue | heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} | τήν^{A_{Pr}} ἤειρεν.^{AorAkt} | ὁμοῦ^{Adv} δ' ἄνα^{Prp} | τόξα^A καὶ^{Kon} | ἰοὺς^A
so | der da | diese | hob empor. | zugleich aber hinauf | Bogen | und | Pfeile

[1206] δέρμα^A θ' ἐλὼν^N | ῥόπαλόν^A τε^{Pt} | παλίσσουτος^{Adv} | ὥρτο^{AorMed} | νέεσθαι.^{PräM/Plnf}
Fell | und genommen habend | Keule | auch | eilends | machte sich auf | zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ' ὅγ' | ὕλας^N χαλκήν^{AdjD} | σὺν^{Prp} | κάλπιδι^D | νόσφιν^{Adv} | ὁμίλου^G
inzwischen aber | Hylas | mit ehernem zusammen | Krug | abseits | der Schar

[1208] εἰζήτο^{ImpM/P} | κρήνης^G | ἱερὸν^{AdjA} | ῥόον,^A | ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} | ὕδωρ^A
suchte | der Quelle | heiligen | Strom, | damit wohl ihm | Wasser

[1209] φθαίη^{AorAktOp} | ἀφυσσάμενος^N | ποτιδόρπιον,^{AdjA} | ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} | πάντα^{AdjA}
zuvorkäme | ab geschöpft habend | zum Abend essen, | andere | auch | alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} | κατὰ^{Prp} | κόσμον^A | ἐπαρτίσειεν^{PräAktOp} | ἰόντι.^{D_{PräAkt}}
rasch | gemäß | Ordnung | richtete her | dem Gehenden.

[1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} | μιν^{A_{Pr}} τοῖσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} | ἥθεσιν^D | αὐτὸς^{N_{Pr}} | ἐφερβεν.^{ImpAkt}
ja | denn | ihn | solchen | in Gewohnheiten | selbst | ernährte,

[1212] νηπίαχον^{AdjA} | τὰ^{ArtA} | πρῶτα^{AdjA} | δόμων^G ἐκ^{Prp} | πατρὸς^G | ἀπούρας,^N
kindlich | die | ersten | des Hauses | aus | des Vaters | weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} | Θειοδάμαντος,^G | ὃν^{A_{Pr}} | ἐν^{Prp} | Δρυόπεσσιν^D | ἔπεφνε^{AorSAkt}
des edlen | Theiodamas, | den | in | bei den Dryopen | erschlug

[1214] νηλεῶς^{Adv} | βοός^G | ἀμφὶ^{Prp} | γεωμόρου^{AdjG} | ἀντιόωντα.^{A_{PräAkt}}
unerbittlich, | des Rindes | um | des Acker besitzers | entgegen gehend seienden.

[1215] ἥτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} νειοῖο^G | γύας^A | τέμνεσκεν^{ImpAkt} | ἀρότρῳ^D
freilich | der | zwar | des Ackerlandes Furchen | schnitt gewöhnlich | mit dem Pflug

[1216] Θειοδάμας^N ἀνίη^D βεβόλημένος^N·^{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πρ^{Pr} τόν^A γε^{Pt}
 Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν^A ἄρότην^A ἥ^{Pr} νωγε^{ImpAkt} παρ^{Pr} αἰσχυμέν^{AorAktInf} οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα^A·^{PräAkt}
 Rind Pflug oxsen befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτο^{ImpM/P} γάρ^{Pt} πρόφα^{Pr} σιν^A πολέμου^G Δρυόπεσσι^D βαλέσθαι^{AorMedInf}
 strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης^G ἀλέγοντες^N·^{PräAkt} ἔναιον^{ImpAkt}
 elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν^{AorAktOp} ἀοιδῆς^G
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὁ^N πρ^{Pr} γε^{Pt} κρήνην^A μετεκίαθεν^{AorAkt} ἣν^A πρ^{Pr} καλέουσιν^{PräAkt}
 sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς^A ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται^N· οἱ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
 die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων^G ἵσταντο^{ImpM/P} χοροί^N μέλε^{PräAkt} γάρ^{Pt} σφισι^D πᾶσαις^{AdjD}
 der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N πρ^{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι^N ῥίον^A ἀμφενέμοντο^{ImpM/P}
 so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν^A ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι^{PräM/PlInf} ἀοιδαῖς^D
 Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ^N πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^N πρ^{Pr} σκοπιᾶς^A ὀρέων^G λάχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους^A
 die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,

[1227] αἵ γε^{NPt} πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ὑλήωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο^{ImpM/P}
 diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης^G ἀνεδύετο^{ImpM/P} καλλινάοιο^{AdjG}
 die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη^N ἐφουδατίη^{AdjN} τὸν^A πρ^{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν^{AorAkt}
 Nymphe wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει^D καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευσθόμενον^A·^{PräM/P} χαρίτεσσιν^D
 an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος^G αὐγάζουσα^N·^{PräAkt}
 hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend

[1232] βάλλε^{ImpAkt} σε^N ληναί^η.^N τήν^A ^{Pr} δέ^{Pt} φρένας^A ἐπτοί^ησεν^{AorAkt}
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις,^N ἀ^Nμηχανί^η ^D δέ^{Pt} μό^ηλις^{Adv} συνα^ηγείρατο^{AorM/P} θυμόν^A.
Kypriś, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} γ^{Pt},^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥό^η ^D ξνι^{Prp} κάλπιν^A ξ^ηρεισεν^{AorAkt}
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐ^ηπιχρίμ^ηφθείς,^N ^{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt},^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ξβραχεν^{AorAkt} ὕδωρ^N
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκὸν^A ἐς^{Prp} ῥήχ^ηεντα^{AdjA} φο^ηρεύμενον,^A ^{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt},^{Pt} ἡ^N ^{Pr} γ^{Pt} ^{Pt}
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαίον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ^ηπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp},^{Pt} αὐχένος^G ἄνθετο^{AorMed} πῆχυν^A
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι^{AorAktInf} ἐ^ηπιθύ^ηουσα^N ^{PräAkt} τέ^ηρεν^{AdjA} στόμα^A δεξιτε^η ρῆ^{AdjD} δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν^A ἔσπασε^{AorAkt} χειρί^D μέ^ηση^{AdjD} δ^{Pt},^{Pt} ἐνι^η κάββαλε^{AorSAkt} δίνῃ^D
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ^G δ^{Pt},^{Pt} ἡ^ηρω^Nς ἰά^ηχοντος^G ^{PräAkt} ἐπέκλυεν^{ImpAkt} οἶος^{AdjN} ἐ^ηταίρων^G
des aber Helds schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Εἰλατί^ηδης^N Πολύ^ηφημος,^N ἰ^ηών^N ^{PräAkt} προτέ^ηρωσε^{AdvKmp} κε^ηλεύθου,^G
Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,

[1242] δέκτο^{AorM/P} γὰρ^{Pt} Ἡρα^ηκλή^A πε^ηλώριον,^{AdjA} ὁππόθ^{Kon} ^ηκοιτο^{AorMedOp}.
empfindt denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} με^ηταί^ηξας^N ^{AorSAkt} Πη^ηγέων^G σχεδόν,^{Adv} ἥ^ηυτε^{Kon} τις^N ^{Pr} θῆρ^N
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier

[1244] ἄγριος,^{AdjN} ὃν^A ^{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς^N ἀ^ηπόπροθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSMed} μήλων,^G
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ^D δ^{Pt},^{Pt} αἰθόμε^ηνος^N ^{PräM/P} μετα^ηνίσσεται,^{PräM/P} οὐδ^{Pt} ἐπέ^ηκυρσεν^{AorAkt}
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη^ησιν^D πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N ^{Pr} ἐ^ηνι^{Prp} σταθ^ημοῖσι^D νο^ημῆες^N
den Herden vorher denn selbst in Hürden Hirten

[1247] ἔλσαν^{AorAkt} ὁ^N ^{Pr} δέ^{Pt} στενά^ηχων^N ^{PräAkt} βρέμει^{PräAkt} ἄσπετον,^{AdjA} ὅ^{Kon}φρα^{Kon} κά^ημησιν^{AorAktKnj}.
trieben er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde.

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· Εἰλατὶ^N δὴς^N· μεγάλη^{Adv} ἔστενε^{ImpAkt}ν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χωρὸν^A
so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum

[1249] φοῖτα^{ImpAkt}· κεκληγῶς^N· μελέ^N· ἦ^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D· ἔπλετο^{ImpM/P} φωνή^N·
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm Stimme.

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· ἐ^N· ρυσσάμε^N· νος^N· ἀορM/P· μέγα^{AdjA}· φάσανον^A· ὤρτο^{AorM/P}· δί^N· εσθαί^{PräM/PInf}·
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt}· ἢ^{Kon}· θή^N· ρεσσιν^D· ἔ^N· λωρ^N· πέλοι^{PräM/POp}· ἢ^{Kon}· μιν^A· ἄνδρες^N·
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer

[1252] μούνον^{AdjA}· ἐ^N· ὄντ^A· ἔ^N· λό^N· χησαν^{AorAkt}· ἄ^N· γουσι^{PräAkt}· δέ^{Pt}· ληίδ^N· ἐ^N· τοίμην^{AdjA}·
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv}· αὐ^N· τῷ^D· ξύμ^N· βλητο^{AorM/P}· κα^N· τὰ^{Prp}· στίβον^A· Ἡρα^N· κλήι^D·
da ihm begegnete auf Pfad Herakles

[1254] γυμνὸν^{AdjA}· ἐ^N· παῖσ^N· σων^N· Παλά^N· μῆ^D· ξίφος^A· εὖ^{Adv}· δέ^{Pt}· μιν^A· ἔγνω^{AorAkt}·
bloß eilend mit der Hand Schwert· wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N· νον^A· μετὰ^{Prp}· νῆα^A· δι^N· ἄ^{Prp}· κνέφας^A· αὐτίκα^{Adv}· δ^{Pt}· ἄτην^A·
eilenden nach Schiff durch Dunkel· sofort aber Unheil

[1256] ἔκφατο^{AorM/P}· λευγαλέ^N· ἦν^{AdjA}· βεβα^N· ρημένος^N· ἄσθματι^D· θυμόν^A·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·

[1257] δαιμόνι^N· ἐ^N· στυγε^N· ρόν^{AdjA}· τοι^D· ἄ^N· χος^A· πὰμ^N· πρῶτος^{AdjNSup}· ἐ^N· νίψω^{FuAkt}·
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt}· γὰρ^{Pt}· Ὑ^N· λας^N· κρή^N· νηνδε^{Adv}· κι^N· ὦν^N· ἔ^N· γῶν^N· ὅσος^{AdjN}· αὐτίς^{Adv}· ἰ^N· κάνει^{PräAkt}·
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon}· ἐ^N· ἄ^N· ληι^N· στῆρες^N· ἐ^N· νιχρίμ^N· ψαντες^N· ἄ^N· γουσιν^{PräAkt}·
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon}· θή^N· ρες^N· σί^N· νονται^{PräM/P}· ἐ^N· γῶ^N· δ^{Pt}· ἰά^N· χοντος^G· ἄ^N· κουσα^{AorAkt}·
oder Tiere zehren· ich aber des Schreienden hörte.

[1261] ὥς^{Adv}· φάτο^{ImpM/P}· τῷ^D· δ^{Pt}· αἰ^N· οντι^D· ἔ^N· κα^N· τὰ^{Prp}· κροτά^N· φων^G· ἄλιν^{Adv}· ἰδρῶς^N·
so sprach er· ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß

[1262] κήκλειν^{PerAkt}· ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· κε^N· λαινὸν^{AdjN}· ὑ^N· πὸ^{Prp}· σπλάγχ^N· νοις^D· ζέεν^{ImpAkt}· αἶμα^N·
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χῶμέ^N· νος^N· δ^{Pt}· ἐλά^N· την^A· χαμά^N· δις^{Adv}· βάλεν^{AorSAkt}· ἐς^{Prp}· δέ^{Pt}· κέ^N· λευθον^A·
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν,^{ImpAkt} ἧ^D_{Pr} πόδες^N αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον^{ImpAkt} αἶσ^A σοντα.^{PräAkt}
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύ^D ωπι^D τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο^{ImpM/P} ταῦρος^N
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεά^A τε^{Pt} προλι^N_{AorSAkt} πῶν^N καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας,^A οὐδὲ^{KonPt} νο^G μῆων^G
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέ^G λης^G ὅθε^A ταί,<sup>PräM/P πρήσ^{PräAkt} δ'^{Pt} ὁδόν,^A ἄλλοτ'^{Adv} ἄ^z παυστος,^{AdjN}
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,</sup>

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἰστάμε^N_{PräM/P} νος,^N καὶ^{Kon} ἄ^z νὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν^A ἄ^z εἰρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend

[1269] ἵη^z σιν^{PräAkt} μύ^G κημα,^A κα^z κῶ^{AdjD} βεβο^N_{PerM/P} λημένος^N οἷστρω^D
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαίμω^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαά^{AdjA} γούνατ'^A ἔ^z παλλεν^{ImpAkt}
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέ^z ὥς^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} με^G ταλλή^N_{PräAkt} γων^N καμά^G τοιο^G
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe

[1272] τῆλε^{Adv} δι^z ἀπρῦσι^N_{AdjA} ὄν^{AdjA} μεγά^{AdjD} λη^{AdjD} βοά^G ασκεν^{ImpAkt} αὐτῆ^D
fern durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτά^N_{AdjASup} τας^N ὑπε^G ρέσχεθεν^{AorSAkt} ἄκριας^A ἀστήρ^N
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἥῳ^z ὅς^{AdjN} πνοι^N<sub>αἶ^N δὲ^{Pt} κα^G τήλυθον^N_{AorAkt} ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς^N
des Morgens, Lüfte aber kamen herab· rasch aber Tiphys</sub>

[1275] ἐσβαί^N_{νειν^{PräAktInf}} ὀρό^N_{θυνεν^{AorAkt}} ἐ^z παύρε^G σθαί^N_{PräM/PlInf} τ'^{Pt} ἀνέ^G μοιο^G
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσ^G βαίνον^{ImpAkt} ἄ^z φαρ^{Adv} λελι^N_{ημένοι^N_{PerM/P}} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς^G
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber des Schiffes

[1277] εὐναί^N_{ας^A ἐρύ^N_{σαντες^N_{AorSAkt}} ἀ^z νεκρού^N_{σαντο^{AorM/P}}} κά^G λωας^A
Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.

[1278] κυρτώ^N_{θη^{AorPas}} δ'^{Pt} ἀνέ^G μω^D λίνα^N μεσσόθι^{Adv} τῆλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀκτῆς^G
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste

[1279] γηθόσυ^N_{νοι^{AdjN}} φορέ^N_{οντο^{ImpM/P}} πα^G ραί^{Prp} Ποσι^N_{δῆιον^{AdjA}} ἄκρη^N_{ν^A}
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

[1280] ἦμος^{Kon} δ'Pt οὐρανὸ^NθενAdv χαρο^{AdjN}πῇ^{AdjN} ὑπο^Pλάμπεται^{PräM/P} ἥως^N
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ^{Prp} περὰ^G τῆς^N ἀνι^N οὔσα,^N δι^N αἰγλαύσ^N σουσι^{PräAkt} δ'Pt ἀ^N ταρποί,^N
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^N α^N δροσό^Nεντα^{AdjA} φα^Nεινῇ^{AdjD} λάμπεται^{PräM/P} αἴγλη,^D
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ^A γ^{Pt} ἐνό^Nησαν^{AorAkt} ἀ^Nιδρεῖ^Nησι^D λι^Nπόντες^N AorSAkt
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D κρατε^N ρόν^{AdjA} νεῖ^Nκος^A πέσεν^N AorAkt ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^N λωδς^N
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^Nριστον^{AdjA} ἀ^Nποπρολι^Nπόντες^N AorSAkt ἔ^Nβησαν^N AorSAkt
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^N ρων^{AdjG} ἐτά^N ρων^G ὁ^N δ'Pt ἀ^Nμηχανί^Nησιν^D ἀ^Nτυχθεῖς^N AorSPas
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA} ἔ^Nπος^A μετε^N φώνεεν^N ImpAkt οὔτε^{Pt} τι^A Pr τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^Nδης^N ἀλλ^{Pt} ἦστο^N PlqM/P βα^Nρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη^D
Aisonide- aber saß schwer von unten her Unheil

[1289] θυμὸν^A ἔ^Nδων^N PräAkt Τελα^Nμῶνα^A δ'Pt ἔ^Nλεν^N AorSAkt χόλος^N ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ἔ^Nειπεν^N AorAkt
Sinn Gemüt essend- Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach-

[1290] ἦσ^N PräM/Plmv αὖ^N τως^{Adv} εὖ^N κηλος^N AdjN ἐ^N πεί^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D Pr ἄρμενον^N ἦεν^N ImpAkt
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war

[1291] Ἡρα^N κληῖα^A λι^N πείν^N AorAktInf σέο^G Pr δ'Pt ἔκτοθι^N Adv μῆτις^N ὄ^Nρωρεν^N PerAkt
Herakles zu verlassen- deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G Pr κῦδος^N ἀν^{Prp} Ἑλλάδα^A μή^{Pt} σε^A Pr κα^N λύψη^N AorAktKnj
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^N Kon κε^{Pt} θε^N οἱ^N δώ^Nωσιν^N AorAktKnj ὑ^N πότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον^A
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μύθων^G ἡδος^N AdjN ἐ^N πεί^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^N Adv ἐ^N ταίρων^G
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten

[1295] εἴμι^N PräAkt τε^N ὦν^N AdjG οἱ^N Pr τόνγε^A Pr δό^Nλον^A συνε^N τεκτῆ^N ναντο^N AorM/P
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην^A Τίφυν^A θόρε· ^{AorSAkt}τῷ ^{DuN}Pr δέ^{Pt} οἱ ^DPr ὅσσε^{DuN}
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang· die beiden aber ihm Augen

[1297] ὄστλιν^G γες^{AdjN} μαλε^{AdjG} πυρὸς^G ὥς^{Kon} ἰνδάλ^G λοντο· ^{ImpM/P}
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄψ^{Adv} ὀπί^G σω^{Adv} Μυ^G σῶν^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν^A ἵκοντο· ^{ImpM/P}
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten

[1299] λαῖτμα^A βίη^G σάμε^G νοί^N ^{AorMed}ἀνέ^G μου^G τ·^{Pt} ἄλ^G ληκτον^{AdjA} ἰ^G ωήν^A,
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ^{Pt} Θρηκί^G οἰο^{AdjG} δύο^{Adj} υἱ^G ^NΒορέ^G ο^G
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακί^G δην^A χαλε^G ποῖσιν^{AdjD} ἐ^G ρητύ^G εσκον· ^{ImpAkt}ξ^G πεσσιν^D,
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι· ^{AdjN}ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}στυγε^G ρῇ^{AdjN} τίσις^N ἔπλετ· ^{ImpM/P}ὀ^G πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später

[1303] χερσὶν^D ὑφ·^{Prp} Ἡρα^G κλῆος^G, ὅ^N ^{Pr}μιν^A δι^G ζεσθαι· ^{PräM/Plnf}ἔ^G ρυκον· ^{ImpAkt}
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων^G γὰρ^{Pt} Πελί^G ο^G δε^G δουπότος^G ^{PerM/P}ἄψ^{Adv} ἀνι^G όντας^A ^{PräAkt}
der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^D ^{Pr}ἐν^{Prp} ἀμφιρύ^G τη^{AdjD} πέφ^G νεν· ^{AorSAkt}καὶ ^{Kon}ἀ^G μῆσατο· ^{AorMed}γαῖαν^A
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ·^{Prp} αὐ^G τοῖς^D ^{Pr}στή^G λας^A τε^{Pt} δύο^{Adj} καθύ^G περθεν^{Adv} ἔ^G τευξεν· ^{AorAkt}
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν^G ^{Pr}ἐτέ^G ρη^{AdjN} θάμ^G βος^N περι^G ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι^D λεύσσειν· ^{PräAktInf}
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται· ^{PräM/P}ῆ^G χή^G εντος^{AdjG} ὑ^G πὸ^{Prp} πνοι^G ἦ^D βορέ^G ο^G.
wird bewegt dröhnenden unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἦ^G μελλε^{ImpAkt} με^G τὰ^{Prp} χρόνον^A ἐκτελέ^G εσθαι· ^{PräM/Plnf}
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν^D ^{Pr}δὲ^{Pt} Γλαῦ^G κος^N βρυχί^G ης^{AdjG} ἀλὸς^G ἐξεφα^G άνθη· ^{AorPas}
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρη^G ος^G θεί^G οἰο^{AdjG} πο^G λυφράδ^G μων^{AdjN} ὑπο^G φήτης· ^N
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῇ^{AdjA} ἐν^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ῥῇ^A καὶ^{Kon} στήθε^A· ἅ^N εἰρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόν^G στιβαρῇ^{AdjD} ἐπορέξατο^{AorMed} χειρὶ^D
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί^G οἰο^G καὶ^{Kon} ἱαχεν^{AorAkt} ἐσσυμέ^N νοισιν^D PerM/P
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·

[1315] τί^{Adv} πτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς^G μενεαίνετε^{PräAkt} βουλὴν^A
‘weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰή^G τεω^G πολλῇ^{AdjG} ἐθρον^A ἄγειν^{PräAktInf} θρασύν^{AdjA} Ἡρακλῆα^A
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^D μοῖρ^N ἐστίν^{PräAkt} ἅ^N τασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυ^G σθῆ^D
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλή^Nσαι^{AorAktInf} μογέοντα^A δωδεκά^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους^A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν^{PräAktInf} δ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^Nσῃ^{AorAktKnj} τῷ^D μὴ^{Pt} τι^N ποθῇ^N κείνοιο^G πελέσθω^{PräM/Plmv}
erfülle· daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὐτῷ^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πολὺ^{Adv} φημον^A ἐπὶ^{Prp} προχοῇ^D Κί^G οἰο^G
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρω^Nται^{PerM/P} Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεῆς^{AdjA} ἄστ^A καμόντα^A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν^A ἀναπλήσειν^{FuAktInf} Χαλύβων^G ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίῃ^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕλαν^A φιλό^Nτητι^D θεῖαν^N ποιήσατο^{AorMed} νύμφη^N
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν^A πρ^{Pr} πόσιν^A οἷο^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N AorSPas ἔλειφθεν^{ImpM/P}
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.’

[1326] ἤ^{Pt} καὶ^{Kon} κύμ^A ἀλί^Nαστον^{AdjA} ἐφέσσατο^{AorMed} νειόθι^{Adv} δύψας^N AorSAkt
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D δίνησι^D κυκώμενον^A PräM/P ἄφρεεν^{ImpAkt} ὕδωρ^N
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δὲ Adv δι' Adv ἄλως G ἔκλυσε AorAkt νῆα. A
 purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν AorAkt δ' Pt ἢ Pr ῥωες N ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἐβέβηκει PlqAkt
 freuten sich aber Helden der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης N Τελαμών N ἐς Prp ἰήσονα A χεῖρα A δὲ Pt χεῖρι D
 Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβάλων N AorSAkt προσπύξατο AorMed φώνησέν AorAkt τε. Pt
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und

[1332] Ἀἰσονίδη V μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολῶσεαι FuM/P ἀφραδίῃσιν D
 'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἀσάμην AorM/P ἐρί Prp γάρ Pt μ' A Pr ἄχος N εἶλεν AorSAkt ἐνισπεῖν AorAktInf
 wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον A ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν D
 Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden

[1335] δώομεν PräAkt ἀμπλακίην A ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες N PräAkt
 geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend.

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσονος G υἱὸς N ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν AorAkt
 den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an

[1337] ὧ ij πέπον V ἤ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr καὶ Kw AdjD ἔκυδάσσαο AorM/P μύθῳ D
 'o Guter, ja sehr doch mich mit schlechtem hast geschmäht Wort,

[1338] φάς N PerAkt ἐν Pr τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνιθέος AdjG ἀνδρὸς G ἀλείτην A
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι PräAktInf ἀλλ' Kon οὐ Pt θῆν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν A ἔξω FuAkt
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehr,

[1340] πρίν Adv περ Pt ἀνιθεῖς N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περ Prp πώεσι D μῆλων G
 ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ Kon περ Prp κτεάτεσσι D χαλεπάμενος N AorM/P μενέηνας ImpAkt
 auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου G περ Prp φωτός G ἐλπᾶ PerAkt δέ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλῳ AdjD
 sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι PräM/POp ποτέ Adv δηρίσασθαι AorM/PlInf
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.

[1344] ἦ^{Pt} ῥά,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^N ὅ^N πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.^{ImpM/P}
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^Gος^G βου^Nλῆσιν,^D ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^Nσοῖσι^{AdjD} βα^Nλέσθαι.^{AorM/Plnf}
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^{ImpAkt} ἐ^Nπώνυμον^{AdjA} ἄστ^Aυ πο^Nλισσάμε^Nνος^N ποτα^Nμοῖο^G
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses

[1347] Εἰλατί^Nδης^N Πολύ^Nφημος^N· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^Nσθῆος^G ἀ^Nέθλους^A
Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe

[1348] αὖ^{Adv}τις^N ἰ^Nών^N πονέ^Nεσθαι.^{PräM/Plnf} ἐ^Nπηπεῖ^Nλησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} γαῖαν^A
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde

[1349] Μυσί^{AdjA}δ^N ἀ^Nναστή^Nσειν^{FuAktInf} αὐ^Nτοσχεδόν,^{Adv} ὅ^Nπότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D πρ^N
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^{AdjG} εὖ^Nροίεν^{AorAktOp} ὕ^Nλα^A μόρον,^A ἢ^{Kon} ἐ^Nθα^N νό^Nντος.^G ^{AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.

[1351] τοῖο^G δὲ^{Pt} ῥύσι^A· ὁ^N πασσαν^{AorAkt} ἀ^Nποκρί^Nναντες^N ἀ^Nρίστους^{AdjA}
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας^A ἐκ^{Prp} δῆ^Nμοιο,^G καὶ^{Kon} ὄρκια^A ποιή^Nσαντο,^{AorMed}
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,

[1353] μή^{Pt}ποτε^N μαστεύ^Nοντες^N ἀ^Nπολλή^Nξιν^{AorAktInf} καμά^Nτοιο.^G
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέ^{Adv}τι^N νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^Nλαν^A ἐρέ^Nουσι^{FuAkt} Κι^Nανοί,^N
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,

[1355] κοῦρον^A θειοδά^Nμαντος,^G ἐ^Nυκτιμέ^Nνης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^Nλονται^{PräM/P}
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^Nνος^G δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥά^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^{AorM/P} παῖδας,^A
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,

[1357] οὓς^A οἱ^D πρ^N ῥύσι^A· κεῖθεν^{Adv} ἐ^Nπιπροέ^Nηκαν^{AorAkt} ἄ^Nγεσθαι.^{PräM/Plnf}
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^A δὲ^{Pt} πα^Nνημερί^Nην^{AdjA} ἄνε^Nμος^N φέρε^{ImpAkt} νυκτί^D τε^{Pt} πάση^{AdjD}
Schiff aber ganz täglich Wind trug bei Nacht und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^Nπιπνεί^Nων^N ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^Nητο^{ImpM/P}
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς^G | τελλομέ^G νης, ^{PräM/P} οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} χθονὸς^G | εἰσανέ^A χουσαν^{PräAkt}
der Morgenröte | auf gehend seiender, | sie | aber der Erde | hinein tragende

[1361] ἀκτῆν^A | ἐκ^{Prp} κόλ^G ποιο^G | μάλ^{Adv} | εὐρεῖ^{AdjA} | ἐσι^{AorM/PInf} δέσθαι^{AorM/PInf}
Küste | aus des Meerbusens | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσάμε^N νοι, ^{AorM/P} κώ^D πησιν^D ἅμ^{Prp} | ἥελί^D ω^D | ἐπέ^{AorAkt} κελσαν^{AorAkt}
beraten habend, | mit Rudern zugleich mit der Sonne | ans Land fahren.